

ACEF/1415/18867 — Guião para a auto-avaliação

Caracterização do ciclo de estudos.

A1. Instituição de ensino superior / Entidade instituidora:

Universidade Nova De Lisboa

A1.a. Outras instituições de ensino superior / Entidades instituidoras:

A2. Unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.):

Faculdade De Ciências Sociais E Humanas (UNL)

A3. Ciclo de estudos:

Tradução

A3. Study programme:

Translation

A4. Grau:

Mestre

A5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (nº e data):

Aviso n.º 6772/2014 - DR, 2ª série, nº107, de 4 de Junho de 2014

A6. Área científica predominante do ciclo de estudos:

Tradução

A6. Main scientific area of the study programme:

Translation

A7.1. Classificação da área principal do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF):

222

A7.2. Classificação da área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:

<sem resposta>

A7.3. Classificação de outra área secundária do ciclo de estudos (3 dígitos), de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF), se aplicável:

<sem resposta>

A8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau:

93

A9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL-74/2006, de 26 de Março):

3 Semestres

A9. Duration of the study programme (art.º 3 DL-74/2006, March 26th):

3 semesters

A10. Número de vagas aprovado no último ano lectivo:

30

A11. Condições específicas de ingresso:

As condições de acesso e ingresso no ciclo de estudos reflectem as condições estabelecidas na legislação nacional, nomeadamente:

a) Possuir o grau de licenciado, ou equivalente legal;

b) Titulares de um grau académico estrangeiro que seja reconhecido pelo Conselho Científico (CC) da FCSH;

c) Ser detentor de um currículo académico, científico ou profissional, reconhecido pelo CC da FCSH.

Os candidatos são seleccionados e seriados tendo em conta a classificação e o tipo de licenciatura, o currículo académico e científico e a experiência profissional. Poderá ser realizada entrevista, designadamente nos casos em que se pretenda esclarecer aspectos relativos à candidatura.

A11. Specific entry requirements:

The entry requirements consider the conditions laid down in national legislation, namely:

a) Possess a Bachelor's degree, or equivalent;

b) Holders of a foreign academic degree that is recognized by the Scientific Council (SC) of FCSH;

c) Holders of an academic, scientific or professional curriculum recognized by the SC.

Applicants are selected taking into account the classification and type of bachelor degree, the academic and scientific curriculum and professional curriculum. An interview may be conducted to deepen the application.

A12. Ramos, opções, perfis...

Pergunta A12

A12. Percursos alternativos como ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável):

Sim (por favor preencha a tabela A 12.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras)

A12.1. Ramos, variantes, áreas de especialização do mestrado ou especialidades do doutoramento (se aplicável)

A12.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização de percursos alternativos em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation of alternative paths compatible with the structure of the study programme (if applicable)

Opções/Ramos/... (se aplicável):	Options/Branches/... (if applicable):
Tradução - Área de Especialização de Alemão	German
Tradução – Área de Especialização de Espanhol	Spanish
Tradução – Área de Especialização de Francês	French
Tradução – Área de Especialização de Inglês	English

A13. Estrutura curricular

Mapa I - Área de Especialização em Inglês

A13.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A13.1. Study programme:

Translation

A13.2. Grau:

Mestre

A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Área de Especialização em Inglês

A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Specialization area in English

A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Linguística	LLLI	10	0
Informática	LLINF	6	0
Tradução	LLTR	44	33
(3 Items)		60	33

Mapa I - Área de Especialização em Francês

A13.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A13.1. Study programme:

Translation

A13.2. Grau:

Mestre

A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Área de Especialização em Francês

A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Specialization area in French

A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Linguística	LLLI	10	0
Informática	LLINF	6	0
Tradução	LLTR	44	33
(3 Items)		60	33

Mapa I - Área de Especialização em Espanhol

A13.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A13.1. Study programme:

Translation

A13.2. Grau:

Mestre

A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Área de Especialização em Espanhol

A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Specialization area in Spanish

A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Linguística	LLLI	10	0
Informática	LLINF	6	0
Tradução	LLTR	44	33
(3 Items)		60	33

Mapa I - Área de Especialização em Alemão

A13.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A13.1. Study programme:

Translation

A13.2. Grau:

Mestre

A13.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Área de Especialização em Alemão

A13.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Specialization area in German

A13.4. Áreas científicas e créditos que devem ser reunidos para a obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*
Linguística	LLLI	10	0
Informática	LLINF	6	0
Tradução	LLTR	44	33
(3 Items)		60	33

A14. Plano de estudos

Mapa II - Tradução - Área de Especialização de Alemão - Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A14.1. Study programme:

Translation

A14.2. Grau:

Mestre

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Tradução - Área de Especialização de Alemão

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Translation - Specialization area in German

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:*Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre***A14.4. Curricular year/semester/trimester:***First year / 1st and 2nd semester***A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
História e Teoria da Tradução	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Linguística Comparada	LLLI	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Tecnologias da Informação para a Tradução	LLINF	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Estudos de Tradução	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Tradução do Texto Literário (Alemão)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.
Tradução do Texto Técnico (Alemão)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.
Tradução do Texto Pragmático (Alemão)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.
Tradução do Texto Científico (Alemão)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.

(8 Items)

Mapa II - Tradução - Área de Especialização de Alemão - Segundo ano / 3.º semestre**A14.1. Ciclo de Estudos:***Tradução***A14.1. Study programme:***Translation***A14.2. Grau:***Mestre***A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):***Tradução - Área de Especialização de Alemão***A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):***Translation - Specialization area in German***A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:***Segundo ano / 3.º semestre***A14.4. Curricular year/semester/trimester:***Second year / 3rd semester***A14.5. Plano de estudos / Study plan**

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
---	--	---------------------------	---------------------------------------	---------------------------------------	------	-----------------------------------

Dissertação	LLTR	semestral/semestral 924	OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.
Estágio com Relatório	LLTR	semestral/semestral 924	E-400;OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.
Trabalho de Projecto	LLTR	semestral/semestral 924	OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.

(3 Items)

Mapa II - Tradução – Área de Especialização de Inglês - Segundo ano / 3.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A14.1. Study programme:

Translation

A14.2. Grau:

Mestre

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Tradução – Área de Especialização de Inglês

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Translation - Specialization area in English

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

Segundo ano / 3.º semestre

A14.4. Curricular year/semester/trimester:

Second year / 3rd semester

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação	LLTR	semestral/semestral 924		OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.
Estágio com Relatório	LLTR	semestral/semestral 924		E-400;OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.
Trabalho de Projecto	LLTR	semestral/semestral 924		OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.

(3 Items)

Mapa II - Tradução – Área de Especialização de Inglês - Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A14.1. Study programme:

Translation

A14.2. Grau:
Mestre

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
Tradução – Área de Especialização de Inglês

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
Translation - Specialization area in English

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.4. Curricular year/semester/trimester:
First year / 1st and 2nd semester

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
História e Teoria da Tradução	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Linguística Comparada	LLLI	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Tecnologias da Informação para a Tradução	LLINF	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Estudos de Tradução	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Tradução do Texto Literário (Inglês)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.
Tradução do Texto Técnico (Inglês)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.
Tradução do Texto Pragmático (Inglês)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.
Tradução do Texto Científico (Inglês)	LLTR	semestral/semestral	168	T: 30; TP: 18; O: 16	6	n.a.
(8 Items)						

Mapa II - Tradução – Área de Especialização de Francês - Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

A14.1. Study programme:
Translation

A14.2. Grau:
Mestre

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
Tradução – Área de Especialização de Francês

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
Translation - Specialization area in French

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.4. Curricular year/semester/trimester:
First year / 1st and 2nd semester

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
História e Teoria da Tradução	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Linguística Comparada	LLLI	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Tecnologias da Informação para a Tradução	LLINF	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Estudos de Tradução	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Tradução do Texto Literário (Francês)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Tradução do Texto Técnico (Francês)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Tradução do Texto Pragmático (Francês)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Tradução do Texto Científico (Francês)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
(8 Items)						

Mapa II - Tradução – Área de Especialização de Francês - Segundo ano / 3.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:
Tradução

A14.1. Study programme:
Translation

A14.2. Grau:
Mestre

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):
Tradução – Área de Especialização de Francês

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):
Translation - Specialization area in French

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:
Segundo ano / 3.º semestre

A14.4. Curricular year/semester/trimester:
Second year / 3rd semester

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação	LLTR	semestral/semestral	924	OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.

Estágio com Relatório	LLTR	semestral/semestral 924	E-400;OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.
Trabalho de Projecto	LLTR	semestral/semestral 924	OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.

(3 Items)

Mapa II - Tradução – Área de Especialização de Espanhol - Segundo ano / 3.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A14.1. Study programme:

Translation

A14.2. Grau:

Mestre

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Tradução – Área de Especialização de Espanhol

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Translation - Specialization area in Spanish

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

Segundo ano / 3.º semestre

A14.4. Curricular year/semester/trimester:

Second year / 3rd semester

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
Dissertação	LLTR	semestral/semestral 924		OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.
Estágio com Relatório	LLTR	semestral/semestral 924		E-400;OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.
Trabalho de Projecto	LLTR	semestral/semestral 924		OT-16	33	Optativa. Para a obtenção do grau de mestre, o aluno deve optar por uma das modalidades oferecidas.

(3 Items)

Mapa II - Tradução – Área de Especialização de Espanhol - Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

A14.1. Study programme:

Translation

A14.2. Grau:

Mestre

A14.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

Tradução – Área de Especialização de Espanhol

A14.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

Translation - Specialization area in Spanish

A14.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

Primeiro ano / 1.º e 2.º semestre

A14.4. Curricular year/semester/trimester:

First year / 1st and 2nd semester

A14.5. Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS /	Observações / Observations (5)
História e Teoria da Tradução	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Linguística Comparada	LLLI	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.
Tecnologias da Informação para a Tradução	LLINF	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Tradução do Texto Científico (Espanhol)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Tradução do Texto Literário (Espanhol)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Tradução do Texto Pragmático (Espanhol)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Tradução do Texto Técnico (Espanhol)	LLTR	semestral/semestral	168	T-30;TP-18;O-16	6	n.a.
Estudos de Tradução (8 Items)	LLTR	semestral/semestral	280	S-48;O-16	10	n.a.

Perguntas A15 a A16

A15. Regime de funcionamento:

Pós Laboral

A15.1. Se outro, especifique:

n.a

A15.1. If other, specify:

n.a

A16. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos (a(s) respectiva(s) Ficha(s) Curricular(es) deve(m) ser apresentada(s) no Mapa VIII)

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

A17. Estágios e Períodos de Formação em Serviço

A17.1. Indicação dos locais de estágio e/ou formação em serviço

Mapa III - Minuta de protocolo de estágio

A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

Minuta de protocolo de estágio

A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2._Minuta de protocolo de Estágio do 2º ciclo_FCSH_MOD PEC 02.pdf](#)

Mapa III - Lista de entidades

A17.1.1. Entidade onde os estudantes completam a sua formação:

Lista de entidades

A17.1.2. Protocolo (PDF, máx. 100kB):

[A17.1.2._Entidades estagios_M_Traducao.pdf](#)

Mapa IV. Mapas de distribuição de estudantes

A17.2. Mapa IV. Plano de distribuição dos estudantes pelos locais de estágio.(PDF, máx. 100kB)

Documento com o planeamento da distribuição dos estudantes pelos locais de formação em serviço demonstrando a adequação dos recursos disponíveis.

<sem resposta>

A17.3. Recursos próprios da instituição para acompanhamento efectivo dos seus estudantes no período de estágio e/ou formação em serviço.

A17.3. Indicação dos recursos próprios da instituição para o acompanhamento efectivo dos seus estudantes nos estágios e períodos de formação em serviço.

De acordo com a estrutura organizacional dos serviços da FCSH/UNL, compete ao Gabinete de Integração Profissional e de Antigos Alunos (GIPAA) apoiar a integração dos mestrandos no mercado de trabalho, promovendo, para tal, iniciativas de angariação e orientação de estágios, articulando contactos com entidades interessadas em acolher em estágio estudantes da FCSH, formalizando protocolos e o restante acompanhamento administrativo.

A orientação científica implica a colaboração de um Professor da FCSH (com horas presenciais) e de um profissional na entidade promotora do estágio (Despacho n. 48/2011 de 23 de setembro - Regulamento e Tipologias de Estágios).

A17.3. Indication of the institution's own resources to effectively follow its students during the in-service training periods.

As part of the organisational structure of FCSH/UNL, the Professional Integration and Former Students Office (GIPAA) is charged with helping Masters students to access the labour market, by procuring opportunities for internships and work placements, coordinating contacts with organisations interested in hosting FCSH students, and formalising protocols and any other administrative support which may be required. Academic supervision during the placement is carried out by a member of FCSH teaching staff (including a number of hours on site) and by a local supervisor at the host entity (Dispatch no. 48/2011 of 23th September - Regulation and Types of Internships).

A17.4. Orientadores cooperantes

A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB).

A17.4.1. Normas para a avaliação e selecção dos elementos das instituições de estágio responsáveis por acompanhar os estudantes (PDF, máx. 100kB)

Documento com os mecanismos de avaliação e selecção dos monitores de estágio e formação em serviço, negociados entre a instituição de ensino e as instituições de formação em serviço.

[A17.4.1._A17.Normas_Orientadores.pdf](#)

Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclos de estudos de formação de professores).

Mapa V. Orientadores cooperantes de estágio e/ou formação em serviço (para ciclo de estudos de formação de professores) / Map V. External supervisors responsible for following the students' activities (only for teacher

training study programmes)

Nome / Instituição ou estabelecimento a Name 'que pertence / Institution	Categoria Profissional / Professional Title	Habilitação Profissional / Professional Qualifications	Nº de anos de serviço / No of working years
---	--	---	--

<sem resposta>

Pergunta A18 e A20

A18. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

FCSH-UNL

A19. Regulamento de creditação de formação e experiência profissional (PDF, máx. 500kB):

[A19._A19.Regulamento Creditacao FCSH.pdf](#)

A20. Observações:

No campo 7.3.4 informa-se que os dados serão apresentados por Departamento (Línguas, Culturas e Literaturas Modernas), já que é dessa forma que os alunos recebidos são organizados e não é possível dividi-los por curso.

A20. Observations:

In the field 7.3.4. we shall inform that the data will be presented by Department (Modern Languages, Cultures and Literature), since this is how the incoming students are organized at FCSH.

1. Objectivos gerais do ciclo de estudos

1.1. Objectivos gerais definidos para o ciclo de estudos.

- 1) Adquirir conhecimentos teóricos, metodológicos e técnicos aprofundados sobre o estado da arte da investigação científica em Estudos de Tradução e das práticas de tradução.*
- 2) Adquirir competências teóricas, metodológicas e técnicas para conceber e realizar projectos de investigação inovadores nas áreas específicas da tradução: literária, pragmática, científica e técnica.*
- 3) Adquirir competências em tecnologias da informação e da comunicação adequadas às aplicações existentes em projectos na área da tradução.*
- 4) Adquirir a capacidade de integrar os conhecimentos e as competências referidas em 1) e 3) para identificar e resolver questões complexas ou objectos relevantes para a concepção e a realização de trabalhos de investigação, de projectos de aplicação, ou de formação profissional na área da tradução, e para desenvolver as soluções teóricas, metodológicas e tecnológicas pertinentes e cientificamente balizadas para os operacionalizar.*

1.1. Study programme's generic objectives.

- 1) To acquire in-depth theoretical, methodological and technical knowledge of state-of-the-art academic research in Translation Studies and in the practical aspects of translation.*
- 2) To acquire the theoretical, methodological and technical skills required to devise and carry out innovative research projects in the specific areas of literary, pragmatic, scientific and technical translation.*
- 3) To acquire the information technology skills required for the applications employed in translation projects.*
- 4) To acquire the ability to employ the knowledge and skills referred to in items 1 to 3, in the identification of relevant topics and the solution of complex issues for the design and execution of research, implementation or training projects in the area of translation, and to develop theoretical, methodological and technological executive solutions which are practical and academically well-founded.*

1.2. Inserção do ciclo de estudos na estratégia institucional de oferta formativa face à missão da instituição.

O Mestrado em Tradução integra-se numa estratégia institucional formativa da FCSH/NOVA que, desde logo, tem por missão o serviço público para a qualificação de alto nível dos cidadãos nos domínios das Ciências Sociais e Humanas. Assim, o Mestrado em Tradução inclui-se num vasto conjunto de cursos de 2º ciclo, nas mais diversas áreas científicas, oferecido a quem pretenda continuar os seus estudos após a conclusão da licenciatura, com vista à candidatura a um curso de doutoramento (3º ciclo) ou à entrada no mercado de trabalho. Faz parte da missão da FCSH/NOVA proporcionar uma formação científica sólida que, no âmbito do

curso de Mestrado em Tradução, envolve a investigação em quatro línguas de especialização (Alemão, Espanhol, Francês e Inglês), englobando unidades curriculares que se articulam e complementam entre si: História e Teoria da Tradução, Estudos de Tradução, Linguística Comparada, Tecnologias da Informação para a Tradução, Tradução do Texto Literário, Tradução do Texto Pragmático, Tradução do Texto Científico e Tradução do Texto Técnico. O referido trabalho de investigação torna-se evidente não só nos diferentes programas das unidades curriculares que constituem a componente lectiva do curso, mas também nas opções existentes na componente não lectiva, nomeadamente a dissertação e o trabalho de projecto. Os programas das diferentes unidades curriculares do Mestrado de Tradução evidenciam ainda o compromisso assumido pela FCSH/NOVA face à inovação e à interdisciplinaridade, bem como à criação e difusão da cultura humanista.

Simultaneamente, a FCSH/NOVA perspectiva-se como uma instituição moderna, que aposta em condições e estratégias de investigação que suscitem um conhecimento dinâmico, permanentemente sujeito a actualização, que, para ser efectivo, não pode dispensar posicionamentos reflexivos e críticos. Neste sentido, a formação de tradutores na FCSH/NOVA assume, como vertente fundamental, o desenvolvimento articulado de capacidades relacionadas com a construção do conhecimento, com as condições de aplicação e/ou adaptação do mesmo, com a reflexão consciente e a crítica sobre a actividade tradutória e, ainda, com a possibilidade de projectar essa actividade em termos de autoaprendizagem. Finalmente, a possibilidade de realização de estágios (componente não lectiva) por parte dos estudantes do Mestrado em Tradução articula-se como uma das estratégias fundamentais da FCSH/NOVA de oferta formativa face à missão da instituição: a prestação de serviços à comunidade.

1.2. Inclusion of the study programme in the institutional training offer strategy, considering the institution's mission.

The Master's Degree in Translation is part of FCSH/Nova's institutional training strategy inspired by its mission to provide the public with education of the highest standard in the area of Social Sciences and the Humanities. The Master's Degree in Translation is therefore, part of a wide range of 2nd Cycle courses, in diverse academic areas, which are on offer to those who have completed their first degree, with the aim of following on to a doctoral course (3rd Cycle) or a career. It is an integral part of FCSH/Nova's mission to provide solid academic training, which, in the case of the Master's Degree in Translation, involves research in four optional languages (German, Spanish, French and English), embracing curricular units which are inter-related and complementary: History and Theory of Translation, Translation Studies, Comparative Linguistics, Information Technology for Translation, Literary Translation, Translation of Pragmatical texts, Scientific Translation and Technical translation. The previously-mentioned research work becomes apparent not only from the different syllabi of the curricular units which comprise the tuitional part of the course, but also from the available options in the non-tuitional part of the course, especially the dissertation and project work. The syllabuses of the different curricular units of the Master's degree also reveal FCSH/Nova's commitment to innovation and interdisciplinarity and to creativity and the dissemination of Humanistic cultural values. FCSH/Nova also demonstrates its desire to be seen as a progressive institution which invests in research conditions and strategies which foster a dynamic and constantly updated approach to the acquisition of knowledge, an approach which, at the same time, cannot fail to be critical and reflective if it is to ensure effectiveness. The training of translators at FCSH/Nova is, therefore, founded on the coordinated development of skills related to the acquisition of knowledge, the application and adaptation of such skills to concrete circumstances, critical and conscientious reflection on the role of the translator and how this reflection may be carried forward in terms of independent learning. Finally, the possibility of students of the Master's degree in Translation acquiring work experience (non-tuitional component) is a fundamental feature of the FCSH/Nova's training strategy, complying with its mission to provide a service to the community.

1.3. Meios de divulgação dos objectivos aos docentes e aos estudantes envolvidos no ciclo de estudos.

Os objectivos são divulgados através do regulamento do ciclo de estudos publicado online na página da FCSH/NOVA e no Guia Curricular da UNL. A realização de um "Dia Aberto" dedicado aos futuros mestrandos tem também contribuído para o mesmo efeito, sendo distribuídos folders e cartazes de divulgação da oferta lectiva. Informações complementares, quando solicitadas, são frequentemente facultadas pela coordenação do curso, via e-mail, no horário de atendimento do coordenador ou em dia e hora a combinar entre este e os requerentes. A especificidade do curso, envolvendo unidades curriculares de cariz mais teórico e outras de cariz mais prático, bem como a co-orientação de componentes não lectivas, obriga a uma forte articulação entre os docentes envolvidos e que facilita uma reflexão continuada e actualizada sobre objectivos e respectiva implementação. Informações específicas do funcionamento dos seminários, conteúdos e avaliação, são disponibilizadas através da plataforma Moodle.

1.3. Means by which the students and teachers involved in the study programme are informed of its objectives.

The objectives are defined in the regulations which is published online on the FCSH/Nova page and in the UNL Curriculum Guide. There is also an Open Day designed specifically for future Master's Degree students. Folders and flyers on the range of courses are available. Additional information is available, on request, from the Coordinating body by e-mail, during the timetable established by the Coordinator or by appointment between the Coordinator and interested parties. The specific character of the Master's Degree, which includes both theoretical and practical curricular units, as well as the supervision of dissertations, project work or reports on work experience, demands a high level of coordination and interaction between the members of teaching staff, which, in its turn, enables constant analysis and updating of objectives. Specific information on seminars,

2. Organização Interna e Mecanismos de Garantia da Qualidade

2.1 Organização Interna

2.1.1. Descrição da estrutura organizacional responsável pelo ciclo de estudo, incluindo a sua aprovação, a revisão e actualização dos conteúdos programáticos e a distribuição do serviço docente.

A gestão do ciclo de estudos compete ao Coordenador de Curso (nomeado pelo Director), a quem cabe o acompanhamento das actividades de gestão pedagógica e científica do curso, o apoio a actividades de informação e promoção do curso, o acompanhamento da situação académica dos estudantes, a apresentação de uma proposta da distribuição do serviço docente (DSD), o acompanhamento do processo de avaliação da qualidade de ensino, bem como a actualização do plano de estudos e dos conteúdos programáticos. O Coordenador de Curso integra a Comissão Executiva do Departamento que, através do Coordenador Executivo, faz chegar ao Conselho Científico a DSD para aprovação. Os representantes dos alunos, através dos delegados de curso e das comissões de avaliação da qualidade de ensino, são chamados a participar, contribuindo criticamente para a melhoria do curso.

2.1.1. Description of the organisational structure responsible for the study programme, including its approval, the syllabus revision and updating, and the allocation of academic service.

The programme studies is managed by a Coordinator (appointed by the Director of the Faculty), who is responsible for monitoring the pedagogical and academic activities within the study programme, including information on and promotion of the course, monitoring the students' academic situation, putting forward a distribution plan for teaching activities, monitoring the teaching quality evaluation process, as well as the updating the curriculum and syllabus. The Course Coordinator sits on the Executive Committee of the Department which through the Executive Coordinator presents the teaching allocation proposal to the Academic Council for approval. Student representatives, i.e. course delegates and members of committees of the assessment of the quality of education, are invited to take part, providing a critical contribution to course improvement.

2.1.2. Forma de assegurar a participação ativa de docentes e estudantes nos processos de tomada de decisão que afetam o processo de ensino/aprendizagem e a sua qualidade.

Os docentes são representados nos diversos órgãos de gestão da FCSH: nos Conselhos de Faculdade, Científico e Pedagógico. Os alunos são representados nos Conselhos de Faculdade, Pedagógico e de Estudantes. Este último é um órgão consultivo em matérias que digam directamente respeito à vida dos alunos. Além disso, docentes e alunos são representados no Conselho Consultivo da Biblioteca, na Comissão de Qualidade do Ensino da FCSH e no Conselho de Qualidade do Ensino da UNL. Anualmente são eleitos delegados de turma que auscultam os problemas sentidos pelos colegas, fazendo-os chegar ao Coordenador de Curso, sempre que necessário. Outros meios de participação dos docentes consistem em reuniões da Comissão Departamental, promovidas pela Comissão Executiva, e também no processo de avaliação da qualidade do ensino ao nível do curso, através das respectivas comissões, onde estão representados alunos e docentes. Os inquéritos pedagógicos constituem instrumentos relevantes usados neste processo

2.1.2. Means to ensure the active participation of academic staff and students in decision-making processes that have an influence on the teaching/learning process, including its quality.

Teachers are represented on each of the management committees (C) of the FCSH: the Faculty C, the Academic C and the Pedagogical C. Students are represented on the Faculty's Pedagogical and Student C, the latter being a consultative body in matters which directly affect the lives of students. Moreover, both teachers and students are represented on the Library Advisory Board, the FCSH Teaching Quality C and in the UNL Teaching Quality C. Every year, elected students' representatives identify problems related to learning and teaching and pass this information on to the Course Coordinator, when necessary. Other means of teacher participation are through the meetings of the Departmental C, called by the Executive Board, and also through the process of evaluating the quality of teaching at course level, through the respective committees in which both students and teachers are represented. Surveys/quality assessment questionnaires are important adjuncts in this process.

2.2. Garantia da Qualidade

2.2.1. Estruturas e mecanismos de garantia da qualidade para o ciclo de estudos.

Na Universidade Nova foi criado o Conselho de Qualidade do Ensino (CQE) e um Gabinete de Apoio à QE que têm por missão assegurar o funcionamento do sistema de garantia de qualidade do ensino. Na FCSH existe um

CQE, que integra docentes e alunos dos ciclos de estudos, coordenado por um docente membro do Conselho Pedagógico, responsável por supervisionar todos os procedimentos a adoptar pela Unidade Orgânica em conformidade com o determinado pelo CQE-NOVA. Para cada Ciclo de Estudos (CE) existe uma Comissão composta pelo coordenador do curso, por um representante dos docentes e por um aluno eleito pelos colegas. O coordenador da CQE-FCSH desencadeia o processo através do inquérito aos alunos e dos relatórios dos docentes. A informação é enviada às Comissões de CE que elaboram e aprovam o Relatório do CE. No final de cada ano lectivo é elaborado o Relatório da QE da FCSH. Esse relatório é enviado para apreciação dos membros da CQE-NOVA que reúne para a sua aprovação.

2.2.1. Quality assurance structures and mechanisms for the study programme.

Universidade Nova's Teaching Quality Council (TQC) and the Teaching Quality Office were created with the mission of contributing towards the continuous improvement of the quality of teaching and learning. At FCSH, the TQC is composed of representatives of teachers and students and coordinated by a teacher who sits on the Pedagogical Council and is responsible for supervising the procedures adopted by FCSH according to what is determined by the TQC-NOVA. Each Study Cycle (SC) has a committee comprising the SC coordinator, a representative of the teachers and a student elected by his/her colleagues. The TQC-FCSH coordinator initiates the procedure with a students' survey and the teachers' reports. The information is then sent to the SC Commissions which draw up and approve the SC Report. At the end of each academic year an FCSH Teaching Quality Council report is issued. This report is then submitted to the members of the TQC-NOVA for approval.

2.2.2. Indicação do responsável pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade e sua função na instituição.

O processo de garantia de qualidade é transversal a toda a Universidade Nova. O Conselho de Qualidade do Ensino (CQE) é presidido por Sir William Wakeham que tem por missão assegurar a supervisão do Sistema de Garantia da Qualidade do Ensino (SGQE) da Universidade, contando, para tal, com a participação da Pró-reitora, a Professora Amália Botelho, que assegura a coordenação da Qualidade do Ensino (QE) respectivamente para os 1º e 2º ciclos e para o 3º ciclo de estudos. Na FCSH, o Professor Luís Bernardo é o responsável pelo SGQE. A Comissão da QE, presidida pelo Professor Colas Duflo, assegura a supervisão dos procedimentos referentes à avaliação do QE na FCSH.

2.2.2. Responsible person for the quality assurance mechanisms and position in the institution.

The quality assurance system is common to the whole of Universidade Nova. The Teaching Quality Council (TQC) is chaired by Sir William Wakeham who is responsible for ensuring the supervision of the university Quality Assurance System of Teaching (TQAS), with the participation of the Pro-Rector, Professor Amália Botelho, who, respectively, supervise the teaching quality in the 1st and 2nd study cycles. Professor Luís Bernardo is in charge of the implementation of teaching quality assurance system at FCSH. The Teaching Quality Committee, chaired by Professor Colas Duflo, supervises quality assurance procedures.

2.2.3. Procedimentos para a recolha de informação, acompanhamento e avaliação periódica do ciclo de estudos.

No âmbito da implementação do SGQE realizam-se os seguintes procedimentos de recolha de informação sobre a qualidade do ensino para o ano lectivo 2014/15: inquéritos semestrais (online) dirigidos aos estudantes sobre a percepção da qualidade educativa das unidades curriculares que frequentaram; e relatórios semestrais elaborados pelos Coordenadores de Curso com base na análise da informação recolhida nos questionários e na percepção dos docentes sobre o nível de sucesso das aprendizagens. A partir das opiniões expressas por estudantes e docentes acerca das unidades curriculares (programas, metodologias de ensino e avaliação das aprendizagens), bem como de um conjunto de indicadores estatísticos relativo ao Ciclo de Estudos (procura, estudantes, internacionalização, eficiência formativa e empregabilidade) é elaborado anualmente o Relatório do SGQE. Nele são identificados os principais problemas e propostas de acções para consolidar e melhorar a qualidade do ensino.

2.2.3. Procedures for the collection of information, monitoring and periodic assessment of the study programme.

Within the framework of the implementation of the TQAS the following procedures are being carried out for the collection of information during the academic year 2014/15: bi-annual questionnaire (online) addressed to the students regarding their perception of the educational quality of curricular units they have attended; and bi-annual reports to be completed by the Programme Coordinator, based on the analysis of the information collected in questionnaires and on the perception of teachers regarding the learning success. Based on the opinions expressed by students and teachers about each module in the curricular units, the teaching methodologies used, and the assessment of learning, together with statistical data concerning the programme of studies (demand, students, internationalisation, training efficiency and employability), a report for each programme of studies is drawn up each year identifying the main problems and proposed actions to improve and consolidate the quality of teaching

2.2.4. Link facultativo para o Manual da Qualidade

http://www.fcsH.unl.pt/docs-externos/SGQE_FCSH.pdf

2.2.5. Discussão e utilização dos resultados das avaliações do ciclo de estudos na definição de ações de melhoria.

A discussão dos resultados das avaliações do ciclo de estudos é realizada nas reuniões semestrais da Comissão de Curso. Após as reuniões, a Comissão redige um Relatório, posteriormente entregue ao Responsável do SGQE, onde se apresenta uma análise pormenorizada dos resultados das avaliações, se dá conta de eventuais problemas e se registam sugestões de melhoramento. Quando tal se justifica, o Coordenador de Curso requer esclarecimento por escrito aos docentes que leccionaram unidades curriculares assinaladas no inquérito com medianas insatisfatórias. Esse esclarecimento deve incluir propostas de medidas de melhoria, fomentando, assim, uma cultura de auto-avaliação por parte dos docentes. Em casos devidamente fundamentados, o Responsável pelo SGQE poderá solicitar a intervenção do Conselho Pedagógico, no âmbito das competências que os Estatutos da FCSH conferem a este órgão.

2.2.5. Discussion and use of study programme's evaluation results to define improvement actions.

The discussion of Study Cycle assessment results is carried out at semesterly meetings of the Course Committee. After the meetings the Committee draws up a report which is delivered to the head of the SGQE, at which a detailed analysis of assessments and results is carried out, possible problems are discussed and improvements suggested. Whenever justified the Course Coordinator may request clarification in writing from the teachers who are responsible for curricular units which are identified in the enquiry as unsatisfactory. The clarification should include the measures proposed to achieve improvements, so fostering the practice of self-assessment on the part of teachers. In duly-justified cases, the head of the SGQE may ask the Pedagogical Board to review the case, within the scope of responsibilities attributed to it by the statutes of the FCSH.

2.2.6. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.

Avaliação do Ciclo de Estudos: em 2010, a FCSH concluiu com sucesso a acreditação preliminar pela A3ES do Curso de Mestrado em Tradução.

2.2.6. Other forms of assessment/accreditation in the last 5 years.

Assessment of Study Programmes: in 2010 the FCSH successfully completed the A3ES preliminary accreditation of the Masters Course in Translation.

3. Recursos Materiais e Parcerias

3.1 Recursos materiais

3.1.1 Instalações físicas afetas e/ou utilizadas pelo ciclo de estudos (espaços letivos, bibliotecas, laboratórios, salas de computadores, etc.).

Mapa VI. Instalações físicas / Mapa VI. Facilities

Tipo de Espaço / Type of space	Área / Area (m2)
Biblioteca Geral/main library	580
Instituto de Línguas/language institute	30
Laboratório de Linguística/linguistics laboratory	72
Laboratório de Línguas/language laboratory	72
Sala de Videoconferência/videoconference room	20
1 Sala de Reuniões/meeting room	40
11 gabinetes de docentes/teachers office	165
2 Auditórios com Equipamento Audiovisual/assembly halls with audiovisual equipment	330
5 Salas de aulas com computadores/computer classrooms	284
1 Cantina/canteen	448
1 Cafetaria	126
Refeitório/dining hall	420
1 Snack Bar	63
Esplanada/open air space/courtyard	435
2 Salas de Estudo/study room	248
3 Salas de Estudo com computadores/computer study room	255
1 Livraria/bookshop	96
1 Papelaria/stationer's shop	24
2 Reprografias/copy shop	84
Área afecta às Unidades de Investigação/research unit area	1244
1 sala de aula/classroom	35

2 sala de aula/classroom	48
3 sala de aula/classroom	30
Posto Médico/medical unit	25

3.1.2 Principais equipamentos e materiais afetos e/ou utilizados pelo ciclo de estudos (equipamentos didáticos e científicos, materiais e TICs).

Mapa VII. Equipamentos e materiais / Map VII. Equipments and materials

Equipamentos e materiais / Equipment and materials	Número / Number
acervo Biblioteca central (volumes)/titles in main library	98500
Títulos de Periódicos/journal titles	3200
Computadores de docentes / teachers computers	11
Computadores das Salas de Aula /classroom computers	6
Computadores das Salas de Estudo /studyroom computers	50
fotocopiadoras/copy machines	25
Projectores /projectors	70
Videoprojectores /videoprojectors	6
Unidades de Material Não Livro/non book material	3000
Wireless	1
moodle	1
Software: SDL Trados 2014 SP2; MemoQ 2014 R2; Wordfast Anywhere 3.0; Spot 4.4	100

3.2 Parcerias

3.2.1 Parcerias internacionais estabelecidas no âmbito do ciclo de estudos.

No âmbito das parcerias internacionais estabelecidas pela FCSH/NOVA de que o Curso de Mestrado em Tradução usufrui deve destacar-se o Programa Erasmus, que permite a circulação de alunos no espaço europeu. Docentes e estudantes beneficiam também de outras parcerias, nomeadamente no âmbito das unidades de investigação envolvidas, através da colaboração pontual de docentes ou de investigadores estrangeiros em sessões de seminários e, ainda, da participação em conferências internacionais realizadas tanto em Portugal como no estrangeiro.

3.2.1 International partnerships within the study programme.

The Erasmus programme, which encourages the circulation of students within Europe, is foremost amongst the programmes from which the Master's Course in Translation derives benefit, under the auspices of the international partnerships established by FCSH/Nova. Both teachers and students also benefit from other partnerships, particularly within the scope of the research units they belong to, or through the regular participation of foreign teachers or researchers in seminars or international conferences at home or abroad.

3.2.2 Parcerias nacionais com vista a promover a cooperação interinstitucional no ciclo de estudos, bem como práticas de relacionamento do ciclo de estudos com o tecido empresarial e o sector público.

O trabalho desenvolvido nos centros de investigação promove a participação em conferências, palestras e workshops. Dada a importância de uma das componentes não lectivas do Mestrado em Tradução - o Estágio - têm-se desenvolvido várias práticas de relacionamento do ciclo de estudos com o tecido empresarial e o sector público. Uma vez que os estágios decorrem em instituições públicas ou privadas, cooperativas ou associativas, com ou sem fins lucrativos, nos últimos anos têm sido feitos contactos regulares com possíveis empregadores no sentido de ajustar os perfis de saída dos estudantes às necessidades daqueles, nomeadamente através das seguintes medidas: aumentando o número disponível de estágios e de protocolos com instituições ou empresas; recebendo informações dos empregadores quanto ao percurso e desempenho profissional dos diplomados pela FCSH/UNL; e tentando responder à procurado mercado a nível de tradução técnico-científica e do audiovisual.

3.2.2 National partnerships in order to promote interinstitutional cooperation within the study programme, as well as the relation with private and public sector

The work carried out in research centres leads to participation in conferences, lectures and workshops. In view of the importance of one of the non-tuitional components of the Master's degree in translation – work experience – several forms of contact have developed between the Study Cycle and the business and public sectors. As work experience takes place in public or private, cooperative or associative institutions, in recent years regular contacts have been established with possible employers to adjust the graduate profile of the students to their

needs, especially through the following measures: increasing the available number of work-experience opportunities and agreements with host institutions or firms; reception of feedback from employers regarding the evolution and professional performance of FCSH/Nova graduates; trying to respond to market demand for technical, scientific and audiovisual translators.

3.2.3 Colaborações intrainstitucionais com outros ciclos de estudos.

Vários docentes do curso de Mestrado em Tradução (2ºciclo) da FCSH/NOVA colaboram em cursos em associação com outras instituições que envolvem ainda docentes de Linguística da FCSH: a Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa e a Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa no Curso de Doutoramento em Estudos de Tradução (3ºCiclo), iniciado no ano lectivo de 2014-2015; bem assim com a Universidade de Aveiro no Programa Doutoral em Tradução e Terminologia (3º Ciclo) desde o ano lectivo de 2013-2014. Alunos de outros mestrados da FCSH podem frequentar os seminários (de 10 ECTS) deste curso, sendo creditados como opção livre.

3.2.3 Intrainstitucional collaborations with other study programmes.

Several teachers on FCSH/Nova's Master's Course in Translation (2nd Cycle) have collaborated on courses in association with other universities which also involves FCSH academic staff from Department of Linguistics: with FL Lisbon University and FCH Catholic University, in the Doctoral Course in Translation (3rd Cycle), which was launched in the 2014-2015 academic year; and the Doctoral programme of the University of Aveiro in Translation and Terminology (3rd Cycle) from the 2013-2014 academic year onwards. Students from other FCSH Master's Degree Courses may attend this course seminars (10 ECTS), and gain option credits.

4. Pessoal Docente e Não Docente

4.1. Pessoal Docente

4.1.1. Fichas curriculares

Mapa VIII - Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Ana Maria Garcia Bernardo

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Ana Maria Garcia Bernardo

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Isabel Rute Araújo Branco

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Isabel Rute Araújo Branco

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

57,5

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Maria Nieves Lagunas Vila

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Nieves Lagunas Vila

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

95

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Pedro Santa María de Abreu

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Pedro Santa María de Abreu

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

95

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Ana Paiva Moraes

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Ana Paiva Moraes

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Nuno Júdice Glória

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Nuno Júdice Glória

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Maria Teresa Alves Sousa de Almeida

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Teresa Alves Sousa de Almeida

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Associado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Iolanda Cristina de Freitas Ramos

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Iolanda Cristina de Freitas Ramos

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:
Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:
[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):
<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Assistente convidado ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

42,5

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Ana Maria Lavadinho Madeira

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Ana Maria Lavadinho Madeira

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Professor Auxiliar ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

100

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - David William Hardisty

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

David William Hardisty

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):

<sem resposta>

4.1.1.4. Categoria:

Leitor ou equivalente

4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):

95

4.1.1.6. Ficha curricular de docente:

[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)

Mapa VIII - Maria Fernanda Antunes de Abreu

4.1.1.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Antunes de Abreu

4.1.1.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

4.1.1.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):*<sem resposta>***4.1.1.4. Categoria:***Professor Associado ou equivalente***4.1.1.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):***100***4.1.1.6. Ficha curricular de docente:**[Mostrar dados da Ficha Curricular](#)**4.1.2 Mapa IX - Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)****4.1.2. Mapa IX -Equipa docente do ciclo de estudos / Map IX - Study programme's teaching staff**

Nome / Name	Grau / Degree	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Ana Maria Garcia Bernardo	Doutor	Tradutologia	100	Ficha submetida
Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso	Doutor	Estudos Alemães - Literatura Alemã	100	Ficha submetida
Isabel Rute Araújo Branco	Doutor	Estudos Literários Comparados	57.5	Ficha submetida
Maria Nieves Lagunas Vila	Mestre	Didáctica e ensino do espanhol como língua estrangeira. Estudos hispânicos.	95	Ficha submetida
Pedro Santa María de Abreu	Licenciado	Línguas e Literaturas Modernas (Estudos Portugueses e Espanhóis)	95	Ficha submetida
Ana Paiva Morais	Doutor	Literatura Francesa Medieval	100	Ficha submetida
Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios	Doutor	Literatura Francesa	100	Ficha submetida
Nuno Júdice Glória	Doutor	Literaturas Românicas Comparadas	100	Ficha submetida
Maria Teresa Alves Sousa de Almeida	Doutor	Literatura Francesa	100	Ficha submetida
Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses	100	Ficha submetida
Iolanda Cristina de Freitas Ramos	Doutor	Estudos Anglo-Portugueses, especialidade de Cultura Inglesa	100	Ficha submetida
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez	Mestre	Linguística Aplicada, Estudos de Tradução	42.5	Ficha submetida
Ana Maria Lavadinho Madeira	Doutor	Linguística	100	Ficha submetida
David William Hardisty	Mestre	Linguística Aplicada	95	Ficha submetida
Maria Fernanda Antunes de Abreu	Doutor	LLR / Literaturas Românicas Comparadas	100	Ficha submetida
			1485	

*<sem resposta>***4.1.3. Dados da equipa docente do ciclo de estudos (todas as percentagem são sobre o nº total de docentes ETI)****4.1.3.1. Corpo docente próprio do ciclo de estudos****4.1.3.1. Corpo docente próprio do ciclo de estudos / Full time teaching staff**

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / Full time teachers:	11	74,1

4.1.3.2. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

4.1.3.2. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff with a PhD (FTE):	11.6	78,1

4.1.3.3. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

4.1.3.3. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialized teaching staff

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff with a PhD, specialized in the main areas of the study programme (FTE):	10.6	71,4
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists, without a PhD, of recognized professional experience and competence, in the main areas of the study programme (FTE):	3.3	22,2

4.1.3.4. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

4.1.3.4. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação / Teaching staff stability and training dynamics

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics	ETI / FTE	Percentagem* / Percentage*
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Full time teaching staff with a link to the institution for a period over three years:	10	67,3
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / Teaching staff registered in a doctoral programme for more than one year (FTE):	3.3	22,2

Perguntas 4.1.4. e 4.1.5

4.1.4. Procedimento de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas para a sua permanente actualização

A avaliação de desempenho dos docentes da FCSH tem estado em conexão com o preceituado no ECDU através dos procedimentos normais de progressão na carreira, que implicam a avaliação, em prova pública, da capacidade de desenvolver investigação de qualidade (exigida para obter os graus de mestre e de doutor e o título de agregado), bem como capacidades pedagógicas. Desde 2007, a provisão definitiva e os concursos de professor associado e catedrático passaram a estar enquadrados por critérios científico-pedagógicos estabelecidos pelo Conselho Científico, nos quais se valorizam a inovação pedagógica e a produção científica, bem como o dinamismo na internacionalização. A actividade docente é ainda avaliada pelos estudantes através dos inquéritos realizados semestralmente para cada unidade curricular.

Tomando em consideração o regulamento da Avaliação de Desempenho e Alteração do Posicionamento Remuneratório da FCSH/UNL (extracto do Despacho nº2684/2012), a avaliação de desempenho abrange todos os docentes da instituição, tendo em conta a especificidade de cada área disciplinar e de todas as componentes da actividade do docente na instituição: a) docência; b) investigação científica, desenvolvimento e inovação; c) tarefas administrativas e de gestão académica; d) extensão universitária, divulgação científica e prestação de serviços à comunidade.

4.1.4. Assessment of academic staff performance and measures for its permanent updating

The performance evaluation of the FCSH teachers is linked to the observance of normal ECDU career-development procedures, involving the public assessment of the ability to undertake high quality research (required for the degrees of Master and Doctor and the title of aggregate professor), as well as the assessment of pedagogical skills. Since 2007, the final provision and the contests for Associate Professor and Full Professor have been included within the framework of academic-pedagogical criteria established by the Academic Council which emphasises the pedagogical innovation, academic production and the international contribution of the candidates. In addition, teaching activity is also evaluated by the students through the questionnaires carried out every semester for each curricular unit.

According to FCSH/UNL Regulations on Performance Assessment and Salary Positions (extract from Ordinance No. 2684/2012), all teachers must be assessed, taking into account the specificity of each

disciplinary area and covering the diversity of functions of teaching staff: a) teaching; b) research, development and innovation; c) administrative tasks and academic management; d) university extension, academic publishing, and provision of services to the community.

4.1.5. Ligação facultativa para o Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente <http://dre.pt/pdf2sdip/2012/02/039000000/0665306653.pdf>

4.2. Pessoal Não Docente

4.2.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

Na FCSH existe um funcionário que dá apoio ao Curso de Mestrado em Tradução. Aquele encontra-se integrado num pólo de secretariados, permitindo que, na sua eventual ausência, os colegas possam assegurar o apoio administrativo a alunos e docentes do curso. A FCSH dispõe ainda de um gabinete de apoio ao aluno, que inclui um assistente social; de um colaborador exclusivamente afecto ao apoio da tecnologia Moodle (e-learning); de dois funcionários no apoio informático e/ou de apoio à utilização e ao funcionamento dos recursos das salas de aula; e de funcionários de atendimento nos Serviços Académicos e nas Bibliotecas.

4.2.1. Number and work regime of the non-academic staff allocated to the study programme.

The FCSH employee who provides support to the Masters Course in Translation is attached to a group of registry offices, enabling him/her to be substituted, if absent, by a colleague, so ensuring administrative support to students and teaching staff. The FCSH also has a student support office with a social worker; a staff member exclusively assigned to support the Moodle Platform (e-learning); two employees providing computer support and/or for the operation of technological equipment in the classroom; and also Students Office and Library staff.

4.2.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à lecionação do ciclo de estudos.

Na FCSH, o corpo administrativo que assegura os processos de gestão académica do ciclo de estudos é coordenado por técnicos com formação superior. O pessoal técnico (de apoio informático, de gestão académica e de recursos bibliográficos) possui formação superior ou ao nível de 12.º ano de escolaridade que lhe permite assegurar a realização das tarefas de forma adequada.

4.2.2. Qualification of the non academic staff supporting the study programme.

The FCSH staff, who are charged with the academic management of the study cycle, are supervised by graduate senior technicians. Technical staff (informatics helpdesk, academic management and library helpdesk) have all completed either secondary or graduate courses, which equip them to carry out their duties adequately.

4.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal não docente.

A FCSH garante uma avaliação do desempenho do seu pessoal não docente de acordo com o disposto na lei que rege o SIADAP (Lei nº 66-B/2007), que adoptou o método de gestão por objectivos, estabelecendo uma avaliação do desempenho baseada na comparação entre objectivos fixados e resultados obtidos. O processo de avaliação é anual e concretiza-se, por um lado, em reuniões com o avaliador, o superior hierárquico imediato, para negociação e contratualização dos objectivos anuais e para a comunicação dos resultados da avaliação; e, por outro, no preenchimento de um formulário de avaliação. A avaliação visa identificar o potencial de desenvolvimento do pessoal e diagnosticar necessidades de formação. Para a aplicação do SIADAP, o processo é supervisionado pela Comissão Paritária e pelo Conselho de Coordenação da Avaliação.

4.2.3. Procedures for assessing the non academic staff performance.

The performance assessment of FCSH non-teaching staff is carried out according to Portuguese regulations (SIADAP)(Law n. 66-B/2007), based on the management-by-objectives method, assessment being based on a comparison between predetermined goals and the results achieved by the employee. The procedure is annual and performance assessment over a calendar year involves, on the one hand, meetings with the evaluator, the hierarchical superior, to negotiate and agree annual objectives and to communicate assessment results; and, on the other, the filling-in of an evaluation form. The assessment aims to identify the development potential of the employee and to diagnose training needs. The procedure for the application of SIADAP is supervised by a Joint Commission and by the Assessment Coordinating Council.

4.2.4. Cursos de formação avançada ou contínua para melhorar as qualificações do pessoal não docente.

As necessidades de formação são identificadas anualmente no âmbito do processo de avaliação de desempenho, estando previstas acções de formação, nomeadamente em competências linguísticas e informáticas e de interacção com os utentes. Na instituição são também divulgadas iniciativas de mobilidade ao abrigo do programa Erasmus, como a Erasmus Staff Training Week, para intercâmbio em serviços de outras instituições de ensino superior europeias. Em 2013, o número total de horas de formação externa do pessoal não docente da FCSH foi de 1072 horas.

4.2.4. Advanced or continuing training courses to improve the qualifications of the non academic staff.

Training needs are identified each year as part of the process of performance evaluation. Training sessions are planned, particularly for language and informatics skills as well as skills for interaction with clients. Mobility initiatives under the Erasmus programme are also publicised in the Faculty, such as Erasmus Staff Training Week, for exchanges with other institutions of higher education in Europe. In 2013, the total number of training hours for non-academic staff was 1.072 hours.

5. Estudantes e Ambientes de Ensino/Aprendizagem

5.1. Caracterização dos estudantes

5.1.1. Caracterização dos estudantes inscritos no ciclo de estudos, incluindo o seu género e idade

5.1.1.1. Por Género

5.1.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender

Género / Gender	%
Masculino / Male	37
Feminino / Female	63

5.1.1.2. Por Idade

5.1.1.2. Caracterização por idade / Characterisation by age

Idade / Age	%
Até 20 anos / Under 20 years	0
20-23 anos / 20-23 years	37
24-27 anos / 24-27 years	30
28 e mais anos / 28 years and more	33

5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso)

5.1.2. Número de estudantes por ano curricular (ano letivo em curso) / Number of students per curricular year (current academic year)

Ano Curricular / Curricular Year	Número / Number
1º ano curricular do 2º ciclo	19
2º ano curricular	8
	27

5.1.3. Procura do ciclo de estudos por parte dos potenciais estudantes nos últimos 3 anos.

5.1.3. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand

	2012/13	2013/14	2014/15
N.º de vagas / No. of vacancies	30	30	30
N.º candidatos 1.ª opção / No. 1st option candidates	27	24	25
N.º colocados / No. enrolled students	20	24	24
N.º colocados 1.ª opção / No. 1st option enrolments	0	0	0
Nota mínima de entrada / Minimum entrance mark	0	0	0
Nota média de entrada / Average entrance mark	0	0	0

5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)

5.1.4. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes (designadamente para discriminação de informação por ramos)

A maioria dos estudantes do Curso de Tradução são do sexo feminino, com idades que variam entre os 20 e os 28 anos (ou mais). Existe um número considerável de alunos estrangeiros, embora a maioria seja de nacionalidade portuguesa. A maioria dos estudantes reside em Lisboa ou nos arredores, mas não é natural da capital. Os alunos candidatam-se com Licenciaturas em áreas muito diversificadas -- Tradução; Línguas, Literaturas e Culturas; Ciências da Comunicação; Sociologia; Filosofia; História; Economia; Estudos Artísticos; Engenharia -- e com notas que variam entre os 11 e os 18 valores. A grande maioria dos candidatos opta pela especialização em Inglês. Muitos dos estudantes, na altura da candidatura, têm já alguma experiência profissional, em áreas muito diversificadas, nomeadamente na da tradução. No respeitante à componente não lectiva, grande parte dos alunos opta pelo Relatório de Estágio. Muitos dos estudantes têm conseguido emprego em sectores de actividade directamente relacionados com a área do ciclo de estudos, sendo que muitos deles têm vindo a ser contratados pelas empresas de Tradução onde realizaram o Estágio.

5.1.4. Additional information about the students' characterisation (information about the student's distribution by the branches)

The majority of Translation Course students are female, their ages ranging between 20 and 28 years of age (or more). There is a significant number of foreign students, although the majority are of Portuguese nationality. Most of the students live in Lisbon or its surroundings, but do not originate from the capital. Candidates come from a wide range of academic backgrounds – Translation; Languages, Literatures and Cultures; Media Sciences, Sociology; Philosophy; History; Economics; Art Studies; Engineering -- with final grades between 11 and 18. The vast majority of candidates opt for specialisation in English. When applying for the Course many of the students already have some professional experience, in many different areas, namely in translation. As far as the non-lectured component is concerned most of the students opt for the work experience report. Many of the students have gained employment in work areas directly related to the area of their Study Cycle, and indeed many have been taken on by translation firms where they undertook their work experience.

5.2. Ambientes de Ensino/Aprendizagem

5.2.1. Estruturas e medidas de apoio pedagógico e de aconselhamento sobre o percurso académico dos estudantes.

O aconselhamento sobre o percurso académico dos estudantes, face às suas expectativas académicas e/ou profissionais, é assegurado por todos os docentes do Curso de Mestrado em Tradução, ao longo dos semestres, quer de forma presencial (em aula, nas tutorias, no horário de atendimento dos docentes ou em reuniões de curso), quer via correio electrónico, plataforma Moodle ou outros canais de comunicação previamente acordados. Os estudantes que se encontram a realizar a componente não lectiva beneficiam também do apoio tanto do orientador de estágio na instituição de acolhimento como do(s) orientador(es) da FCSH. Para além disso, o Coordenador do Curso assegura a continuidade do aconselhamento, sempre que tal se revele pertinente, ou por iniciativa própria ou quando existem solicitações específicas.

5.2.1. Structures and measures of pedagogic support and counseling on the students' academic path.

Throughout the course, all of the teachers on the Master's Degree Course in Translation can provide counselling on the students' academic career, in accordance with their academic or professional aspirations either in class, tutorials, course meetings, or according to the respective timetable for the reception of students, by e-mail, Moodle platform or other means which have been previously agreed upon. Those students who are involved in the non-lectured part of the Course are also entitled to the support of the work experience supervisors, both at the host institution and at FCSH. In addition the Course Supervisor is available to provide ongoing advice, whenever appropriate, or when a specific request is made.

5.2.2. Medidas para promover a integração dos estudantes na comunidade académica.

A FCSH considera relevante o desenvolvimento do espírito crítico e a participação dos seus estudantes na vida da academia, estando estes representados no Conselho de Faculdade, no Conselho Pedagógico, no Conselho de Estudantes e nas Comissões de qualidade de ensino de cada curso. A existência de um Subdirector para os Estudantes traduz igualmente a valorização da integração dos alunos na comunidade académica. Tem sido ainda estimulada a participação dos estudantes em eventos de natureza científica (colóquios, conferências, debates ou workshops), em projectos e equipas de investigação, assim como a sua integração em programas de mobilidade. Representantes dos alunos participam também no Conselho Consultivo da Biblioteca, que tem desempenhado um papel determinante na definição de uma política de aquisições.

5.2.2. Measures to promote the students' integration into the academic community.

The FCSH considers the development of a critical attitude and the participation of students in all aspects of academic life to be of great importance. The students are represented on the Faculty Council, the Pedagogical

Council, Students' Committee and on the Committee for quality control assessment for each course. The Deputy Director for Students plays also an active part in the integration of students into the academic community. The FCSH also favours the participation of students in all sorts of scientific events (colloquia, seminars, debates or workshops) as well as in research projects and mobility programmes. Representatives of students also sit on the Library Advisory Board, which plays an important role in defining the priorities for book acquisitions.

5.2.3. Estruturas e medidas de aconselhamento sobre as possibilidades de financiamento e emprego.

Os estudantes são informados sobre as seguintes possibilidades de financiamento: bolsas e auxílios de emergência do SAS Nova; bolsas de estudos por Mérito do MEC; e redução do valor da propina para estudantes do 2º ciclo, premiando os melhores alunos. Os Centros de Investigação da FCSH também integram, pontualmente, diplomados nos seus projectos.

Relativamente ao emprego, sublinham-se as seguintes estruturas e medidas: promoção de acções de formação que potenciem a entrada no mercado de trabalho e divulgação de ofertas profissionais através do Portal de Emprego da FCSH; estabelecimento de parcerias para estágios e empregos com diversas entidades; Prémio Anual de Empreendedorismo e a existência do Espaço Empreendedorismo; Feira da Empregabilidade e Empreendedorismo; aconselhamento e orientação dos alunos durante o seu processo de inserção profissional.

5.2.3. Structures and measures for providing advice on financing and employment possibilities.

Students are informed of the availability of the following financial aid: scholarships and emergency financing from SASNOVA; merit scholarships from MEC; and reduced fee for the best 2nd cycle students. Research Centres at FCSH also integrate graduates in their projects. With regard to employment information, FCSH provides the following: promotion of training programmes which foster the integration of students in the labour market and information of professional opportunities on the FCSH Job Portal; formalising partnerships for internships and employment in different organisations; the annual Entrepreneurship Prize; the annual Employment Fair; advice and personalised guidance for students during the process of professional integration.

5.2.4. Utilização dos resultados de inquéritos de satisfação dos estudantes na melhoria do processo ensino/aprendizagem.

A Comissão de Curso (CC) reúne duas vezes por ano, antes do final de cada semestre, com vista a analisar cuidadosamente os resultados dos inquéritos. Nas reuniões, a CC recolhe informações sobre o funcionamento pedagógico do Mestrado em Tradução, sobre as metodologias de ensino-aprendizagem das diferentes unidades curriculares, os critérios de avaliação e o funcionamento e a utilização de recursos informáticos e documentais. Em seguida, a CC redige um Relatório, posteriormente entregue ao Responsável do SGQE, onde apresenta uma análise pormenorizada dos resultados das avaliações, dá conta de eventuais problemas e regista sugestões de melhoria. Quando tal se justifica, o Coordenador requer esclarecimento por escrito aos docentes que leccionaram unidades curriculares assinaladas com medianas insatisfatórias. Esse esclarecimento deve incluir propostas de medidas de melhoria, fomentando, assim, uma cultura de auto-avaliação por parte dos docentes.

5.2.4. Use of the students' satisfaction inquiries on the improvement of the teaching/learning process.

The Course Committee (CC) meets twice a year, before the end of each semester, to carefully analyse the results of the questionnaires. At its meetings the CC gathers information on the pedagogical operation of the Master's Degree Course in Translation, on the methodology of teaching-learning employed in each of the curricular units, assessment criteria and the operation and use of computerised and documental resources. The CC then draws up a report which is delivered to the head of the SGQE, in which there is a detailed analysis of the assessment results, reporting on any problems which may have arisen and recommendations for improvement. In duly-justified cases, the Coordinator may request clarification in writing from those teachers who are responsible for those curricular units which have been considered, on average, unsatisfactory. The clarification should include proposals regarding improvement measures, so encouraging self-assessment habits on the part of teachers.

5.2.5. Estruturas e medidas para promover a mobilidade, incluindo o reconhecimento mútuo de créditos.

A utilização dos créditos académicos (ECTS) permite o reconhecimento mútuo da formação adquirida pelo estudante nas instituições de ensino superior. Os alunos podem candidatar-se a bolsas de programas de mobilidade Erasmus (estudos e estágios), Almeida Garret ou Bolsas Luso-Brasileira Santander Universidades (em universidades brasileiras). O Coordenador Departamental Erasmus tem a função de apoiar os alunos (enviados e recebidos) na elaboração do plano de estudos a realizar, sendo o apoio administrativo assegurado pelo Gabinete de Estudante Internacional e Mobilidade (GEIM). A FCSH/Nova possibilita ainda aos seus diplomados a oportunidade de realizarem um estágio internacional através do Programa Leonardo da Vinci (Pessoas no Mercado de Trabalho).

5.2.5. Structures and measures for promoting mobility, including the mutual recognition of credits.

The use of academic credits (ECTS) allows mutual recognition of the training acquired by the student in Higher

Education institutions. Students may apply for Erasmus mobility programme grants (studies or work experience), Almeida Garret grants or Santander Portugal-Brazil University grants (in Brazilian Universities). The Erasmus Departmental Coordinator is responsible for providing support to students (both sent and received) in drawing-up their study plans, with administrative support being provided by the GEIM (the International Student and Mobility Office). FCSH/Nova also offers its graduates the possibility of taking advantage of an international work placement under the Leonardo de Vinci programme (People in the Labour Market).

6. Processos

6.1. Objectivos de ensino, estrutura curricular e plano de estudos

6.1.1. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes, operacionalização dos objectivos e medição do seu grau de cumprimento.

- 1) Dominar os contributos teórico-práticos dos Estudos de Tradução.*
- 2) Analisar criticamente a evolução do conceito de tradução.*
- 3) Realizar pesquisa bibliográfica relevante na área dos Estudos de Tradução.*
- 4) Desenvolver competências de pesquisa autónoma, que tornem possível a aplicação de conceitos e instrumentos de descrição e de análise linguística na resolução de problemas de tradução.*
- 5) Desenvolver o domínio de recursos e metodologias de análise e interpretação textual na área da tradução literária, pragmática, científica e técnica*
- 6) Desenvolver critérios de reflexão e capacidade de avaliação da tradução literária, pragmática, científica e técnica como processo e respectivo resultado final.*
- 7) Adquirir conceitos básicos de Ferramentas de Tradução Assistida por Computador (SDL Trados e MemoQ), tais como memórias de tradução, bases de dados, dicionários de Autosuggest, conceito da segmentação, ficheiros de partida, de chegada e bilingues.*

6.1.1. Learning outcomes to be developed by the students, their translation into the study programme, and measurement of its degree of fulfillment.

- 1) To fully understand the theoretical and practical contributions of Translation Studies.*
- 2) To cast a critical eye over the evolution of the concept of translation.*
- 3) To learn how to do relevant bibliographic research in the field of Translation Studies*
- 4) To develop autonomous research skills, to enable the use of concepts and tools of linguistic description and analysis in the solution of translation problems.*
- 5) To develop a critical awareness of interpretation and textual analysis, and the wider issues involved in producing literary, pragmatic, scientific and technical text translations.*
- 6) To develop theoretical and critical thinking and evaluatory skills and insights into literary, pragmatic, scientific and technical translation both as a process and as a final result.*
- 7) To learn the fundamental concepts in Computer Assisted Translation (CAT) Tools (SDL Trados e MemoQ), such as Translation Memories, Termbases, Autosuggest Dictionaries and Alignment, concept of segmentation, source, target and bilingual files.*

6.1.2. Periodicidade da revisão curricular e forma de assegurar a actualização científica e de métodos de trabalho.

As revisões curriculares têm ocorrido na sequência de uma reflexão conjunta entre os docentes do curso, auscultando também os estudantes, relativamente a aspectos a melhorar na organização do Mestrado em Tradução. As fichas de unidade curricular são revistas anualmente, actualizadas e publicadas na Internet, assegurando a actualização científica da bibliografia, dos conteúdos, dos objectivos, dos métodos de trabalho e dos critérios de avaliação.

6.1.2. Frequency of curricular review and measures to ensure both scientific and work methodologies updating.

As regards certain organisational aspects which are susceptible to improvement in the Master's degree in Translation, curricular review has been undertaken following joint discussions between the course teachers and consultation with students. The curricular unit syllabuses are reviewed annually, updated and published on the internet, with updating of bibliography, content, objectives, working methods and assessment criteria.

6.2. Organização das Unidades Curriculares

6.2.1. Ficha das unidades curriculares

6.2.1.1. Unidade curricular:

Estudos de Tradução/Translation Studies

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Dominar os contributos teórico-práticos dos Estudos de Tradução.*
- 2) Analisar, de uma perspectiva crítica, vários estudos de caso realizados no âmbito dos Estudos de Tradução.*
- 3) Adquirir e aplicar novas metodologias teórico-práticas.*
- 4) Desenvolver a capacidade de análise crítica mediante apresentações e posterior discussão de recensões críticas a textos previamente seleccionados.*
- 5) Realizar pesquisa bibliográfica relevante na área dos Estudos de Tradução.*
- 6) Desenvolver a capacidade de investigação autónoma através da elaboração de um trabalho escrito e posterior discussão do mesmo.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To fully understand the theoretical and practical contributions of Translation Studies.*
- 2) To analyse, from a critical viewpoint, different case studies carried out within the scope of Translation Studies.*
- 3) To acquire and apply new theoretical and practical methodologies.*
- 4) To develop the capacity for critical analysis through oral presentations and discussions of reviews of previously chosen texts.*
- 5) To learn how to do relevant bibliographic research in the field of Translation Studies.*
- 6) To develop the ability to carry out autonomous research through the completion of a written piece of work and posterior discussion of the same.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Parte I) A Génese e o Desenvolvimento dos Estudos de Tradução

- 1. James Holmes: o Nome e a Natureza dos Estudos de Tradução*
- 2. Itamar Even-Zohar e a Abordagem Polissistémica*
- 3. Susan Bassnett: Da Literatura Comparada aos Estudos de Tradução*
- 4. Gideon Toury e os Estudos Descritivos*

Parte II) Novas Áreas de Investigação: Estudo de Casos

- 1. Reescrita de Histórias Literárias e (Re)Construção do Cânone*
- 2. Tradução, Recepção e Relações Interculturais*
- 3. Censura e Outras Práticas Políticas e Ideológicas*
- 4. Representações do "Outro" e (Des)Construção de Identidades*
- 5. Perspectivas Pós-Coloniais*
- 6. Discursos Feministas*
- 7. Tradução, Globalização e Média*

6.2.1.5. Syllabus:

Part I) The Origins and Development of Translation Studies

- 1. James Holmes: the Name and Nature of Translation Studies*
- 2. Itamar Even-Zohar and the Polysystemic Approach*
- 3. Susan Bassnett: From Comparative Literature to Translation Studies*
- 4. Gideon Toury and the Descriptive Studies*

Part II) New Research Areas: Case Studies

- 1. Rewriting Literary Histories and the (Re)Construction of the Canon*
- 2. Translation, Reception and Intercultural Relations*
- 3. Censorship and Other Political and Ideological Practices*
- 4. Representing "the Other" and (De)Construction of Identities*
- 5. Post-Colonial Perspectives*
- 6. Feminist Discourses*
- 7. Translation, Globalisation and the Media*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Os conteúdos desta unidade privilegiam, numa primeira abordagem, conceitos designados pela investigação

científica. A formação de base dos estudantes na área dos Estudos de Tradução reflectir-se-á na discussão dos textos de cariz teórico, bem como nos relativos aos estudos de caso, previamente seleccionados. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na consulta, interpretação e análise de artigos de investigação que abordem as mais diversas metodologias e temáticas na área dos Estudos de Tradução.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. In the first phase, the syllabus of the curricular unit focusses on concepts determined by advanced scientific research. The background knowledge of the students within the field of Translation Studies will become apparent from the discussion of theoretical texts as well as previously selected specific case studies. The approach to the content comprises the consultation, interpretation and analysis of research papers covering a wide range of methodologies and topics within the scope of Translation Studies.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A componente teórica englobará exposições por parte do docente com vista à problematização dos conteúdos programáticos. A vertente prática incluirá as intervenções orais dos alunos, a análise crítica e a discussão de textos previamente seleccionados, bem como a apresentação de trabalhos de investigação individuais. Haverá sessões tutoriais, tendo em vista a elaboração do trabalho final. A avaliação centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) participação nas discussões de textos e trabalhos (15%); 2) apresentação oral de uma recensão crítica (35%); e 3) apresentação escrita de um trabalho de investigação original (de 15 a 20 páginas) e posterior discussão do mesmo (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the postgraduate students. The theoretical component will include explanations by the teacher, with a view to problematizing the programme contents. The practical seminars will include oral contributions by the students, critical analysis and discussion of previously-selected texts, together with presentations of individual research work. There will be tutorial sessions, with a view to preparing the final piece of work. Assessment will focus on three main areas: 1) participation in the analysis and discussion of texts and tasks (15%); 2) oral presentation of a review (35%); and 3) written presentation of a piece of individual and original research work (15 to 20 pages) and posterior discussion of the same (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os mestrandos no processo de ensino e aprendizagem centrado na procura e na análise qualitativa de artigos científicos. Por outro lado, assegura-se o envolvimento dos estudantes em projectos coordenados pela docente da unidade curricular, permitindo estabelecer a ponte entre os aspectos teóricos e a prática da investigação científica. Pretende-se, ainda, que o foco de atenção se desvie gradualmente do professor para os estudantes à medida do incremento da autonomia analítica e domínio dos conteúdos apresentados no programa.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving the students in the teaching and in the learning process, and focussing on the identification and qualitative analysis of scientific articles. Furthermore, the involvement of students in projects coordinated by the course teacher allows a bridge to be created between the theoretical and practical aspects of scientific research. The focus is intended to shift noticeably from the teacher to the students as their analytical autonomy and mastery of contents specified in the syllabus increases.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bassnett, Susan (2013). Translation. London/New York: Routledge.*
- 2) Bielsa, Esperanza and Christopher W. Hughes (2009). Globalization, Political Violence and Translation. London: Palgrave Macmillan.*
- 3) Cronin, Michael (2012). Translation in the Digital Age. London: Routledge.*
- 4) Duarte, João Ferreira et alli (ed) (2006). Translation Studies at the Interface of Disciplines. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.*
- 5) Moniz, Maria Lin and Teresa Seruya (ed) (2008). Translation and Censorship in Different Times and Landscapes. Newcastle: Cambridge Scholars Press.*
- 6) Pym, Anthony (2010). Exploring Translation Theories. London/New York: Routledge.*
- 7) Snell-Hornby, Mary (2006). The Turns of Translation Studies. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins*

Mapa X - Tradução do Texto Literário (Espanhol)/Translation of Literary Texts (Spanish)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Literário (Espanhol)/Translation of Literary Texts (Spanish)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Abreu (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Pedro Santa María de Abreu

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Adquirir prática no âmbito da tradução de textos literários de diferentes géneros e subgéneros, focando o cânone da narrativa breve em espanhol (século XX).*
- 2) *Adquirir conhecimentos teóricos sobre os problemas da tradução literária.*
- 3) *Aprender estratégias de resolução de problemas e dificuldades relacionados com os diversos tipos de texto.*
- 3) *Desenvolver competências a nível linguístico, textual e cultural.*
- 5) *Desenvolver a capacidade de investigação aplicável ao domínio da tradução literária no âmbito do espanhol-português.*
- 6) *Levar a cabo investigação bibliográfica como forma de preparação da leitura crítica de uma tradução de uma obra literária.*
- 7) *Produzir um pequeno ensaio crítico sobre traduções específicas de textos ou autores referidos durante o seminário, a discutir entre o discente e o docente, realizado sob a orientação deste último.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To acquire practice in literary translation, through diverse genres and subgenres, focussing on the hispanic short narrative canon (20th century).*
- 2) *To acquire theoretical knowledge on literary translation issues.*
- 3) *To learn problem-solving skills related to different types of texts.*
- 4) *To develop linguistic, textual and cultural skills.*
- 5) *To develop the ability to do relevant research in the field of Spanish-Portuguese literary translation.*
- 6) *To organise bibliographic research as a way of preparation for critical reading of a translation of a literary work.*
- 7) *To produce a short critical essay on specific translations of one of the works or authors studied in class. The subject matter of the essay will be proposed by the student and carried out under the lecturer's tutorial supervision.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *A tradução literária e as suas especificidades*
2. *Estudo de textos de reflexão teórica sobre a tradução literária*
3. *Competências do tradutor literário: metodologias de pesquisa*
4. *Do texto/contexto de partida ao texto/contexto de chegada: prática intensiva de análise e tradução de textos de diferentes géneros e subgéneros literários*
5. *Técnicas e estratégias de tradução do espanhol para português*
6. *Identificação de problemas e dificuldades a nível lexical, semântico, estilístico, pragmático e cultural*
7. *Análise comparativa e crítica de traduções, focando o texto literário breve, ao longo do século XX, e a recepção e (re)constituição do cânone literário português e espanhol através da tradução*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *Specific characteristics of literary translation*
2. *Analysing theoretical texts on literary translation*
3. *Literary translation skills and research methodologies*
4. *Translating texts/context: intensive analysis and translation of diverse literary genres and subgenres*
5. *Strategies and techniques of translation from Spanish to Portuguese*
6. *Identifying lexical, semantic, stylistic, pragmatic and cultural problems.*
7. *Comparative and critical analysis of published translations, focussing on the short literary texts along the 20th century, and the reception and (re)construction of the Spanish and Portuguese literary canon through translation*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos deste seminário privilegiam numa primeira abordagem os conceitos designados pela investigação científica. A formação de base dos estudantes em questões de teorização da tradução literária reflectir-se-á na discussão dos textos teóricos e dos textos literários traduzidos e seleccionados para análise exemplificativa. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na consulta, interpretação e análise de traduções e de artigos de investigação que versem as mais diversas temáticas e metodologias na teoria e na prática da tradução literária.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

In the first phase, the syllabus of the curricular unit focusses on concepts determined by advanced scientific research. The background knowledge of students within the field of literary translation theory will become apparent from the discussion of theoretical texts as well as previously selected translated literary texts. The approach to the content comprises the consultation, interpretation and analysis of research papers covering a wide range of methodologies and topics within the scope of literary translation theory and practice.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A componente prática destacar-se-á pelas intervenções orais dos alunos e pela análise comentada de problemas literários de uma ampla selecção de textos, fornecida pelo docente. As sessões serão orientadas para a elaboração de um trabalho de investigação original, realizado sob a supervisão e o acompanhamento do docente. A avaliação basear-se-á fundamentalmente na escrita e respectiva apresentação oral do trabalho monográfico final, cujo tema será escolhido pelo estudante.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with strong student participation. The practical component includes oral contributions by the students as well as the critical analysis of literary translation issues in a wide range of previously-selected texts. The final aim of the seminars will be the production of an original piece of research work, prepared under the tutorial supervision of the teacher. Assessment will focus mainly on the written and oral presentation of a final research work, the topic of which will be chosen by the student.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os mestrandos no processo de ensino e aprendizagem centrado na procura e na análise qualitativa de artigos científicos. Por outro lado, assegura-se o envolvimento dos mestrandos em projectos coordenados pelo docente da unidade curricular, permitindo estabelecer a ponte entre os aspectos teóricos e a prática da investigação científica.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Precedence is given to Interactive methodologies, involving students in the teaching and in the learning process, and focussing on the identification and qualitative analysis of scientific articles. Furthermore, the involvement of students in projects coordinated by the course teacher allows a bridge to be created between the theoretical and practical aspects of scientific research.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Baranda Leturio, Nieves (2009). *Literatura Española*. Madrid: UNED.
- 2) Barrento, João (2002). *O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária*. Lisboa: Relógio D'Água.
- 3) Eco, Umberto (2005). *Dizer Quase a mesma Coisa*. Tradução de José Colaço Barreiros. Lisboa: Difel.
- 4) Gallego Roca, Miguel (1994). *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Ediciones Jucar.
- 5) García, Consuelo García y Valentín García Yebra (Eds) (2005). *Manual de Documentación para la Traducción Literária*. Madrid: Arco/Libros.
- 6) Prüfer Leske, Irene (2013). *La Traducción Literaria*. Valencia: Aduana Vieja.
- 7) Rodríguez, Álvaro (2005). *Introducción al Estudio de la Literatura Hispanoamericana*. Madrid: Akal.
- 8) Torre, Esteban (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.

Mapa X - Tradução do Texto Literário (Inglês)/ Translation of Literary Texts (English)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Literário (Inglês)/ Translation of Literary Texts (English)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

Aprofundar conhecimentos sobre conceitos e problemas fundamentais da Tradução Literária.

Desenvolver a capacidade de realizar investigação na área dos Estudos de Tradução aplicável ao domínio literário.

Desenvolver o domínio de recursos e metodologias de análise e interpretação textual na área da Tradução Literária.

Desenvolver a competência tradutória através da prática do processo de tradução, considerando diferentes géneros e subgéneros literários.

Adquirir estratégias de resolução de dificuldades e problemas relacionados com diferentes tipos de textos e contextos.

Desenvolver capacidade de transferência do estilo do texto de partida no processo tradutório.

Desenvolver critérios de reflexão e capacidade de avaliação da tradução literária como processo e respectivo resultado final.

Adquirir competências para produzir trabalho escrito, desenvolver pensamento crítico, elaborar apresentações orais e melhorar a utilização de recursos electrónicos na área da Tradução Literária.

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

To enhance students' knowledge in the area of Literary Translation by the consideration of the major issues at stake.

To develop the ability to carry out academic research in the area of Translation Studies and Literary Translation.

To develop a critical awareness of interpretation and textual analysis, and the wider issues involved in producing literary text translations.

To develop translational competence through the practice of translation, considering different literary genres and subgenres.

To acquire strategies for translation problems in different types of texts and contexts.

To be able to capture and render the style of the source text in the translation process.

To develop theoretical and critical thinking and evaluatory skills and insights into Literary Translation both as a process and as a final result.

To acquire important skills, such as carrying out academic written work and oral presentations, improving analytical thought, and better use of electronic resources.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Textos literários e não literários: especificidade do texto literário no contexto de tradução.

Análise de problemas específicos da tradução literária de inglês para português.

Tradução de textos de diferentes géneros e subgéneros literários: o processo de tradução e o resultado do processo.

Contexto cultural na língua de partida e adopção de critérios adequados à expressão na língua de chegada, a nível linguístico, estilístico, pragmático e cultural.

Identificação e resolução de problemas recorrentes no processo de tradução relacionados com referências culturais e extralinguísticas (metáforas, géneros, intertextualidade, registo de linguagem e dialectos, problemas culturais, ritmo e prosódia, estilo, etc.).

Crítica de diferentes traduções do mesmo texto: comparação das estratégias de tradução.

A tradução literária como mediação cultural: o papel da tradução num mundo globalizado e a ética da tradução.

Recepção da tradução literária: o estatuto do tradutor e a tradução como (re)escrita

6.2.1.5. Syllabus:

Literary & Non-literary Texts in a translation context: specificity of literature.

Theoretical consideration and practical analysis of the problems of literary translation, English/Portuguese.

Translation of texts of different literary genres and subgenres; reflection on the process and product of literary translation.

Source language cultural context and adaptation to target language cultural context (linguistic, stylistic, pragmatic and cultural issues).

Specific and recurrent problems raised by literary translation (issues related to metaphor, textual genres, intertextuality, register and dialect issues, cultural issues, prosodic and rhythmic issues, diversity of style, etc.).

Evaluating different translations of the same source text: comparative analysis of the translation procedures.

Literary Translation as mediation among cultures: translation and globalization, the ethics of translation.

Reception of literary translation: the translator's statute and translation as rewriting.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos desta unidade curricular privilegiam conceitos designados pela investigação científica na área da Tradução em geral e da Tradução Literária em particular, através da prática e da teoria da tradução e da ligação entre ambas. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na prática de tradução de textos literários e na consulta e assimilação de textos de investigação que abordem as mais diversas temáticas na área da unidade curricular. Os conteúdos programáticos encontram-se coerentemente articulados com os objectivos por se circunscreverem a questões essenciais da tradução literária e pela utilização de recursos de investigação disponíveis nesta área.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The objectives of this unit focus upon concepts derived from research into Translation, more particularly Literary Translation, and are based upon the practice and theory of translation and the connection between the two. The syllabus endeavours to demonstrate the benefits of the intensive practice of literary translation in the classroom and at home; it looks at already-published translations, and introduces the student to the latest theories, techniques and trends in literary translation. The contents are approached dynamically through the translation of literary texts and the consultation and evaluation of research on a wide range of topics in the area. The coherence of the syllabus with the objectives of the curricular unit is quite clear: both address the key issues of literary translation and the research resources available in this domain.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Aulas expositivas e práticas privilegiando o regime tutorial individual com recurso às tecnologias da informação e da comunicação, a bases de dados científicas e a recursos bibliográficos de apoio à investigação na área dos Estudos de Tradução e da Tradução Literária em particular. A avaliação centrar-se-á em dois vectores fundamentais: 1) valorização da assiduidade com participação nas sessões e contributo para o trabalho da aula, e elaboração de pequenos trabalhos ou testes (50%); 2) realização e apresentação de um ensaio de investigação já estruturado em forma de futura tese ou projecto (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

Theoretical and practical classes, with complementary individual tutorials, using information and communication technologies, scientific databases and bibliographical resources for Translation Studies and Literary Translation research.

Assessment will focus on two main areas: 1) assiduity, participation in classwork and contribution towards teambuilding, limited written assignments and practical tests (50%); and 2) presentation of a research paper organized as a hypothetical future thesis or report (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Privilegiar-se-ão as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem, centrado na procura de textos de carácter científico, e na produção, crítica e análise de traduções de textos literários. Pretende-se dar a conhecer diferentes projectos na área da Tradução permitindo estabelecer a ponte entre os aspectos teóricos e a prática da investigação científica.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be privileged, involving the students in teaching and in the learning process, driven by research for scientific articles and in the production, evaluation and analysis of translations of literary texts. Students will be familiarized with different projects in the area of Translation Studies which will allow a bridge to be created between the theory and practice of scientific research.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

Baker, Mona and Gabriela Saldanha (Eds) (2011). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 2nd ed. London/New York: Routledge.

Barrento, João (2002). O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária. Lisboa: Relógio d'Água.

Bassnett, Susan (2011). Reflections on Translation. Clevedon: Multilingual Matters.

Boase-Beier, Jean and Michael Homan (1999). The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity. Manchester: St. Jerome.

Eco, Umberto (2003). Dire Quasi La Stessa Cosa. Esperienze di Traduzione. Milano: Bompiani. Trad. portuguesa: (2005). Dizer Quase a Mesma Coisa. Sobre a Tradução. Trad. de José Colaço Barreiros. Miraflores: Difel.

García, Consuelo García y Valentín García Yebra (Eds) (2005). Manual de Documentación para la Traducción Literária. Madrid: Arco/Libros.

Grossman, Edith (2011). Why Translation Matters. Why X Matters. New Haven/ London: Yale University Press.

Landers, Clifford (2001). Literary Translation: A Practical Guide. Clevedon: Multilingual Matters

Mapa X - História e Teoria da Tradução / History and Theory of Translation

6.2.1.1. Unidade curricular:

História e Teoria da Tradução / History and Theory of Translation

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas _ S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Delinear a história da tradução desde a Antiguidade Clássica até às primeiras décadas do século XX.*
- 2) Identificar e contextualizar vectores de continuidade, de inovação e de ruptura nos diferentes momentos da história da tradução.*
- 3) Expôr e explicitar as linhas fundamentais das diferentes teorias da tradução que constituem a "pré-história" dos Estudos de Tradução.*
- 4) Analisar criticamente a evolução do conceito de tradução.*
- 5) Identificar diacronicamente as problemáticas centrais das teorias da tradução.*
- 6) Relacionar os diferentes papéis dos tradutores com os contextos históricos em que actuaram.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To trace the history of translation from Classical Antiquity to the first decades of the twentieth century.*
- 2) To identify and to put into context elements of continuity, innovation and dissent in the various periods of the history of translation.*
- 3) To describe and explain the core precepts of the different theories of translation that make up the "pre-history" of Translation Studies.*
- 4) To cast a critical eye over the evolution of the concept of translation.*
- 5) To identify the central issues of translation theories from a diachronic perspective.*
- 6) To establish a relationship between the different roles of translators and the historical contexts in which their were active.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Antiguidade Clássica*
 - 1.1. O Debate entre a "letra" e o "sentido": Aristóteles, Horácio, Cícero e Quintiliano*
 - 1.2. A Septuaginta: Significado de um Mito*
- 2. Hermenêutica e Tradução na Alta Idade Média: São Jerónimo e Santo Agostinho*
- 3. A Baixa Idade Média e a Herança Cultural da Antiguidade: a Escola de Toledo*
- 4. A Tradução no Renascimento: Reforma, Retórica, Reis e Regras*
- 5. Correntes de Tradução predominantes nos Séculos XVII e XVIII*
 - 5.1. França: as "Belles Infidèles", ou a Tradução e a Supremacia Cultural*
 - 5.2. Inglaterra: Tradução e o Aperfeiçoamento da Língua Inglesa (Dryden e Pope)*
 - 5.3. Alemanha: Motivações Ideológicas da Polémica contra e a favor da Tradução (Gottsched, Bodmer e Breitinger)*
- 6. Romantismo: a Tradução como Mediação Cultural (Schleiermacher, Goethe e Mme de Staël)*
- 7. Final do século XIX: Antes e Depois da Convenção de Berna*
- 8. Primórdios do século XX: Tradução e Utopia Linguística (Rosenzweig e Benjamin)*

6.2.1.5. Syllabus:

- 1. Classical Antiquity*
 - 1.1 The "word-for-word" and "sense-for-sense" Debate: Aristotle, Horace, Cicero, Quintilian*
 - 1.2. The Septuagint: the Meaning of a Myth*
- 2. Hermeneutics and Translation in the Early Middle Ages: Jerome and Augustine*
- 3. Late Middle Ages and the Classical Cultural Heritage: the School of Toledo*
- 4. Translation in the Renaissance: Reformation, Rhetoric, Rulers and Rules*
- 5. Main Trends in Translation in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*
 - 5.1. France: the "Belles Infidèles"— Translation and Cultural Supremacy*
 - 5.2. England: Translating as if the Authors were lived Here and Now (Dryden and Pope)*
 - 5.3. Germany: Ideological Motivations Underlying the Controversy over Translation (Gottsched, Bodmer, Vensky and Breitinger)*
- 6. Romanticism: Translation as Cultural Mediation (Schleiermacher, Goethe and Mme. de Staël)*
- 7. Late Nineteenth Century: Before and After the Berne Convention*
- 8. Early Twentieth Century: Translation Linguistic Utopia (Rosenzweig and Benjamin)*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade

curricular.

Numa unidade curricular em que se interseccionam a história e a(s) teoria(s) da tradução, os conteúdos programáticos foram concebidos em função da aquisição de conhecimentos (históricos, culturais e teóricos) e competências (expositivas, analíticas e críticas) basilares para a investigação em Estudos de Tradução. Obedecendo a um critério de inteligibilidade, os conteúdos seguem uma ordem cronológica, o que permitirá aos discentes identificar os momentos-chave da história da tradução e contextualizar a evolução das perspectivas teóricas que marcaram as diferentes épocas seleccionadas (1º e 2º objectivos). A cada etapa da estrutura diacrónica do programa corresponderá a análise sincrónica dos textos teóricos fundamentais que a marcaram, de modo a possibilitar a consecussão dos restantes objectivos, centrados nas competências de análise crítica (4º objectivo), síntese informada e fundamentada objectivo) e inter-relação das perspectivas histórica e histórica e teórica (6º objectivo).

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

In a curricular unit in which the history and theory of translation intersect, the aim is to enable the acquisition of historical, cultural and theoretical knowledge, as well as the basic skills of enunciation, analysis and criticism which are fundamental to research in Translation Studies. In accordance with the criterion of intelligibility, the contents of the syllabus are organised chronologically so that students may more easily identify the key stages in the history of translation and understand the evolution of the theoretical standpoints which prevailed in the different periods. To each stage of the diachronic sequence of the syllabus corresponds the synchronic analysis of its key theoretical texts. This will make it possible for students to attain the remaining objectives: those focussed on the skills required for critical analysis and informed outlines and that of establishing the relationship between the historical and theoretical contents of the syllabus.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

A introdução a cada item do programa será de carácter eminentemente expositivo, com recurso à exibição em PowerPoint das informações sucintas e/ou citações que forem consideradas essenciais à compreensão dos conteúdos. A esta parte introdutória seguir-se-á a análise e discussão conjuntas (professor e estudantes) de um ou mais textos (dependendo da sua extensão) cuja leitura prévia será solicitada aos estudantes. Na sequência da aquisição de competências essenciais de análise crítica fundamentada, será solicitada aos alunos (individualmente ou a pares, dependendo do número de elementos da turma) a apresentação de um texto teórico seleccionado pelo(s) estudante(s) com base numa lista de propostas elaborada pelo professor de acordo com os objectivos do programa. A avaliação final basear-se-á na participação nos seminários, ou seja, fundamentalmente na análise e discussão dos textos propostos (20%), na apresentação oral de um texto teórico (30%) e na elaboração de um ensaio (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The introduction to each item of the syllabus will consist in an oral presentation (by the teacher) accompanied by a PowerPoint, containing essential information and/or quotations which is intended to help students understand a particular sequence of contents. After this introduction, each seminar will proceed with the joint analysis and discussion (teacher/students) of one or more texts (depending on their length) which the students have read beforehand. At the point when students have gained some experience in critical analysis, they will be asked to present (individually or in pairs, depending on the size of the class) a theoretical text chosen from a list prepared by the teacher and consistent with the goals and contents of the syllabus. The assessment criteria are the following: participation in each seminar's activities, i.e., mainly in the analysis and discussion of texts (20%), oral presentation of a theoretical text (30%) and production of an essay (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino foram seleccionadas em função dos objectivos de aprendizagem acima mencionados. O carácter dúplice destes objectivos (não apenas a aquisição de saber, mas também o desenvolvimento de competências específicas) é coerente com a alternância, no decurso de cada seminário, de abordagens e estratégias didácticas diversificadas. No que concerne os objectivos relacionados com a aquisição de saber, a metodologia escolhida foi a da exposição oral (pelo professor) precedida de leituras prévias feitas pelos alunos, destinadas a proporcionar-lhes uma melhor compreensão dos conteúdos de cariz informativo e a incentivá-los a participar activamente nos seminários (nomeadamente completando eventuais lacunas de informação, fazendo perguntas ou tecendo comentários). A desejável compreensão da informação veiculada é promovida pela análise e discussão conjuntas de textos específicos pré-seleccionados, uma estratégia que visa igualmente desenvolver as aptidões críticas, analíticas e argumentativas dos estudantes. Pretende-se que o foco de atenção se desvie gradualmente do professor para os estudantes à medida do incremento da autonomia analítica e domínio dos conteúdos apresentados no programa. O estabelecimento de inter-relações entre o contexto histórico e a prática teórica, a explicitação das normas basilares das diferentes teorias da tradução surgidas ao longo dos séculos e veiculadas pelos tradutores/ teóricos da tradução (papéis frequentemente desempenhados por um mesmo indivíduo) e a perspectiva crítica lançada sobre a evolução dos processos e procedimentos tradutórios depende deste desvio metodológico em direcção a uma abordagem mais prática e mais activa através da qual as competências acima referidas poderão mais facilmente ser adquiridas e demonstradas nos momentos das apresentações orais dos alunos e na composição do ensaio final deste seminário.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies were selected bearing in mind the students' learning objectives as mentioned above. The dual nature of these objectives (the acquisition not only of knowledge but also of specific skills) is consistent with the alternation, during the course of each seminar, of different didactic approaches and strategies. As far as the objectives concerning the acquisition of knowledge are concerned, the methodology chosen was that of an exposition of contents (by the teacher) preceded by reading assignments designed both to provide a better understanding of the information that is conveyed and to elicit the students to participation in the seminars (namely by filling possible gaps in the information, by making remarks and by asking questions). The desired grasp of information is furthered by the joint analysis and discussion of specific pre-selected texts, a strategy also designed to develop the students' critical, analytical and argumentational skills. The focus is intended to shift noticeably from the teacher to the students as their analytical autonomy and mastery of the contents specified in the syllabus increases. The establishment of relations between historical context and theoretical practice, the explanation of the core precepts expounded by translators/translation theoreticians (both roles being often played by the same individual) and the critical eye cast upon the evolution of the processes and procedures of translation is contingent upon this methodological shift towards a more "hands-on" approach through which the above-mentioned skills may more easily be acquired and demonstrated through oral presentations and the production of the final written assignment (essay).

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Parker, Jan and Timothy Mathews (2011). *Tradition, Translation, Trauma: The Classic and the Modern*. Oxford: Oxford University Press.
- 2) Baker, Mona and Gabriela Saldanha (eds) (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd edition. Abingdon/New York: Routledge.
- 3) Weissbort, D. and A.Eysteinnsson (eds) (2006). *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- 4) Venuti, Lawrence (ed) (2004). *The Translation Studies Reader*. 2nd edition. London: Routledge.
- 5) Hayes, Julie Candler (2009). *Translation, Subjectivity & Culture in France and England, 1600-1800*. California: Stanford University Press.
- 6) Deslisle, Jean (ed) (1995). *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- 7) Ballard, Michel (2013). *Histoire de la traduction: repères historiques et culturelles*. Bruxelles: De Boek.
- 8) Carne-Ross, D.S. (2010). *Classics and Translation*. Cranbury: Bucknell University Press.

Mapa X - Linguística Comparada/Comparative Linguistics

6.2.1.1. Unidade curricular:

Linguística Comparada/Comparative Linguistics

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Lavadinho Madeira - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Compreender as diferenças e semelhanças existentes entre línguas.*
- 2) *Dominar os instrumentos teóricos e metodológicos necessários para analisar fenómenos de várias línguas de uma perspectiva comparada.*
- 3) *Observar e descrever comparativamente aspectos dos sistemas gramaticais das línguas implicadas na tradução em diferentes níveis: lexical, fonológico, morfológico, sintático e semântico.*
- 4) *Desenvolver competências de pesquisa autónoma, que tornem possível a aplicação de conceitos e instrumentos de descrição e de análise linguística na resolução de problemas de tradução.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To gain an understanding of differences and similarities among languages.*
- 2) *To become familiar with the theoretical and methodological tools required for the comparative analysis of phenomena in different languages.*
- 3) *To identify and describe comparatively the features of the grammatical systems of languages used in translation at different levels: lexical, phonological, morphological, syntactic and semantic.*
- 4) *To develop autonomous research skills, to enable the use of concepts and tools of linguistic description and analysis in the solution of translation problems.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Especificidades fonético-fonológicas*
- 2. Alguns aspectos lexicais e morfossintáticos*
- 3. Análise comparativa de algumas construções sintáticas*
- 4. Alguns fenómenos sintáticos e semânticos*

A descrição incidirá particularmente sobre o português e as línguas das áreas de especialização dos mestrandos.

6.2.1.5. Syllabus:

- 1. Phonetic and phonological features*
- 2. Lexical and morphosyntactic aspects*
- 3. Comparative analysis of some syntactic constructions*
- 4. Syntactic and semantic phenomena*

The description will focus particularly on Portuguese and the languages in which the students specialise.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos decorrem dos objetivos descritos. O programa desenvolve-se em torno da observação, descrição e análise de aspectos dos sistemas gramaticais das línguas em análise, numa perspetiva comparativa, procurando desenvolver nos alunos uma compreensão das propriedades que estas línguas têm em comum, bem como daquelas que as distinguem.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The contents of the syllabus follow on from the learning objectives described above. The syllabus revolves around the observation, description and analysis of different aspects of the grammatical systems of the languages under analysis, as seen from a comparative perspective. It seeks to enable students to develop their understanding of both the properties which these languages have in common and those which separate them.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática, com uma forte componente participativa da parte dos alunos. A componente prática incluirá a descrição e a análise de dados linguísticos, a resolução de problemas e a apresentação e discussão de textos e de trabalhos dos alunos. A avaliação basear-se-á nos seguintes vectores: 1) três pequenos trabalhos (30%); e 2) apresentação de um trabalho de investigação (70%) (trabalho escrito 60% e apresentação oral e discussão do trabalho 10%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The seminars are theoretical and practical, with a strong interactive component. The practical component includes the description and analysis of linguistic data, problem-solving and the presentation and discussion of texts and of students' assignments. Assessment will focus on the following areas: 1) three short assignments (30%); and 2) presentation of a research paper (70%) (written paper 60% and oral presentation and discussion of the paper 10%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Serão privilegiadas as metodologias interativas, procurando-se envolver sistematicamente os alunos no processo de aprendizagem, quer estimulando a sua participação nas aulas expositivas, quer realizando, nas sessões mais práticas e em trabalho autónomo, actividades de aplicação dos conhecimentos. Estas actividades deverão também permitir que os alunos adquiram prática na utilização dos instrumentos teóricos e metodológicos necessários para a descrição linguística e para a comparação entre línguas. Por outro lado, a realização de um trabalho de investigação conduzirá os alunos a desenvolver práticas de pesquisa autónoma, permitindo-lhes verificar como os conhecimentos adquiridos nos seminários podem contribuir para a resolução de problemas de tradução.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Interactive methodologies will be privileged, in an attempt to systematically involve students in the learning process, both by encouraging their participation in theoretical classes and by promoting activities, in practical classes and through autonomous work, which enable them to put their newly acquired knowledge into practice. These activities should also provide opportunities for students to acquire some training in the use of the theoretical and methodological tools necessary for linguistic description and for establishing comparisons among languages. On the other hand, the preparation of a research paper should enable students to develop autonomous research skills, allowing them to realise how the knowledge and skills which they have acquired in the course may contribute to the resolution of translation difficulties.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Aarts, B. and A. McMahon (eds) (2008). *The Handbook of English Linguistics*. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- 2) Bosque, I. and V. Demonte (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid: Espasa.
- 3) Cinque, G. and R.S. Kayne (eds) (2008). *The Oxford Handbook of Comparative Syntax*. Oxford: Oxford University Press.
- 4) Harbert, W. (2006). *The Germanic Languages (Cambridge Language Surveys)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 5) Hualde, J. I., A. Olarrea and E. O'Rourke (orgs) (2012). *The Handbook of Hispanic Linguistics*. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- 6) Huddersfield, R. and G. Pullum (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 7) Jones, M. A. (1996). *Foundations of French Syntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 8) Raposo, E. et al (eds) (2013). *Gramática do Português*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.

Mapa X - Tradução do Texto Pragmático (Alemão)/Translation of Pragmatic Texts (German)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Pragmático (Alemão)/Translation of Pragmatic Texts (German)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria Garcia Bernardo - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Identificar textos pragmáticos.*
- 2) *Proceder a investigação adequada ao tipo de texto em causa.*
- 3) *Aplicar estratégias potenciadoras da compreensão.*
- 4) *Analisar textos de publicidade e de propaganda.*
- 5) *Reconhecer as respectivas estruturas argumentativas.*
- 6) *Produzir traduções aceitáveis de textos pragmáticos (com reprodução do efeito persuasivo).*
- 7) *Aplicar mecanismos de auto-correcção aos textos traduzidos.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To identify pragmatic texts.*
- 2) *To carry out research appropriate to the type of text.*
- 3) *To apply hermeneutic strategies.*
- 4) *To analyse advertising and propaganda texts.*
- 5) *To recognize their underlying argumentational structures.*
- 6) *To produce acceptable translations of pragmatic texts (reproducing their persuasive effect).*
- 7) *To apply mechanisms of self-correction to translated texts.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *Tipo, género e espécie de texto*
2. *Definição e caracterização dos textos pragmáticos*
3. *Exercícios de desenvolvimento da competência hermenêutica*
4. *Actos de fala*
5. *Deixis pessoal, social e local*
6. *Estruturas descritivas, narrativas, explicativas e argumentativas da publicidade e do discurso político*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *Text type, genre and species*
2. *Definition and characterization of pragmatic texts*
3. *Exercises to foster the development of hermeneutic skills*
4. *Speech acts*
5. *Personal, social and local deixis*
6. *Descriptive, narrative, explanatory and argumentative structures in advertising and political discourse*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Antes de mais, torna-se necessário destriçar textos do tipo apelativo (textos pragmáticos) de textos do tipo informativo, bem como discutir as diversas acepções de texto pragmático (no sentido lato e no sentido restrito).

Afigura-se igualmente imprescindível que o estudante aperfeiçoe a sua competência hermenêutica a partir de exercícios específicos. A análise dos textos da publicidade e da propaganda exige o conhecimento de como funcionam os mecanismos accionais da linguagem (actos de fala, deixis e estruturas descritivas, narrativas, explicativas e argumentativas), de modo a reproduzir, nos textos traduzidos, o efeito persuasivo dos mesmos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Firstly, it is important to differentiate texts of the appellative type (pragmatic texts) from informative ones, and to discuss different understandings of pragmatic text (both in its broad and in its narrow sense). It is also of paramount importance for the student to improve his/her hermeneutic skills by means of specific exercises. The analysis of advertising and propaganda texts requires knowledge on how actional mechanisms work in language (speech acts, deixis and descriptive, narrative, explanatory and argumentational structures), so as to reproduce the persuasive effect in translated texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos estudantes. A metodologia de ensino assenta em três vectores fundamentais: 1) exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos pragmáticos, depois de explanados (em aula); 2) traduções comentadas de textos pragmáticos previamente preparados (com justificação das respectivas opções tradutórias); e 3) tradução comentada de um texto pragmático de grau de dificuldade médio (trabalho final individual). A avaliação será contínua, sem exame final, com participação activa nos trabalhos, tendo as alíneas 1, 2 e 3 idêntico peso na classificação, isto é, 30%, 30% e 40% respectivamente.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The teaching methodologies are based on three main areas: 1) exercises (application of key concepts on pragmatic texts, after they have been explained in class); 2) commented translations of previously prepared pragmatic texts (justifying translational options); and 3) commented translation of a pragmatic text of average difficulty (final individual work). Assessment will be ongoing, with no final examination, involving real participation in the work. Items 1), 2) and 3 have identical weighting in the final mark, that is, 30%, 30% and 40% respectively.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Tratando-se de uma unidade curricular com uma forte componente prática, os conceitos a assimilar devem ser aplicados à análise e à tradução de textos pragmáticos concretos. As competências de investigação, de compreensão e de produção textual são treinadas de forma mais sistemática, de modo a levar os estudantes a terem consciência do que se pode fazer com a linguagem nos domínios da publicidade e da propaganda.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

As we are dealing mainly with practical translation, the concepts to be acquired are to be applied in the analysis and translation of concrete pragmatic texts. Research, hermeneutic and text-production skills are trained more systematically, so as to encourage students to be aware of what can be done with language in the realms of advertising and propaganda.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bernardo, A. (2013). "Operações de tradução - um capítulo esquecido da tradutologia". C.V. Ferreira et al (eds). A Scholar for All Seasons. Homenagem a João de Almeida Flor. Lisboa: CEAUL, pp. 145-158.*
- 2) Bernardo, A. (2013) "Tipo, género e espécie de texto - para uma classificação textual relevante para a tradução". Estudos Linguísticos/ Linguistic Studies 8, Lisboa: Colibri, pp. 73-89.*
- 3) Meibauer, J. (2001). Pragmatik. Tübingen: Stauffenburg.*
- 4) Nord, Ch. (2009). Textanalyse und Übersetzen. Tübingen: Julius Groos.*
- 5) Roelcke, Th. (2010). Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt.*

Mapa X - Tradução do Texto Científico (Espanhol)/Translation of Scientific Texts (Spanish)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Científico (Espanhol)/Translation of Scientific Texts (Spanish)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Araújo Branco (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Desenvolver a competência na tradução de textos científicos.*
- 2) *Desenvolver as competências linguísticas, extralinguísticas e terminológicas com vista à prática da tradução científica.*
- 3) *Dominar e aperfeiçoar as técnicas de pesquisa terminológica, documentação, criação e gestão dos próprios recursos terminológicos com a ajuda de ferramentas específicas.*
- 4) *Criar um glossário terminológico na área científica.*
- 5) *Desenvolver capacidade de análise crítica para a prática da tradução e da investigação científica.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To acquire competence in translating scientific texts.*
- 2) *To develop linguistic, extra-linguistic and terminological proficiency with a view to carrying out scientific translations.*
- 3) *To become more knowledge-based and more familiar with terminological research techniques, documentation, creation and management of terminological resources with the help of specific tools.*
- 4) *To create a glossary of scientific terms.*
- 5) *To develop critical thinking skills for translation practice and research.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *A ciência, a metodologia científica e os domínios científicos*
2. *Análise de textos científicos e de traduções de textos científicos*
3. *Prática de tradução de textos científicos*
4. *Crítica e correcção de traduções de textos científicos*
5. *Gestão terminológica*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *Science, scientific methodology and scientific fields*
2. *Analysis of scientific texts and translations of scientific texts*
3. *Translation practice of scientific texts*
4. *Criticism and correction of translations of scientific texts*
5. *Terminology management*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, será conferida especial atenção aos problemas resultantes da análise e tradução de textos científicos específicos. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na análise, interpretação e tradução de textos científicos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to problems arising from the analysis and translation of specific scientific texts. The approach to the content comprises the analysis, interpretation and translation of scientific texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A componente prática incluirá a realização de exercícios práticos de tradução e respectiva análise crítica; a discussão e comparação de textos curtos em aula; e a realização de trabalho individual e em equipa. A avaliação será contínua, centrando-se, em três vectores fundamentais: 1) apresentação e discussão de traduções em aula (20%); 2) dois testes (50%); e 3) apresentação oral de um trabalho escrito final de 10 a 12 páginas (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The practical component will include cognitive translation activities and their critical analysis; the discussion and comparison of short texts in the classroom; and individual as well as team work. Assessment will be ongoing, focussing on three main areas: 1) presentation and discussion of translations in the classroom (20%); 2) two tests (50%); and 3) an oral presentation of a final piece of written work (10 to 12 pages) (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, será conferida especial atenção aos problemas resultantes da análise e da tradução de textos científicos específicos, a par da aquisição e do desenvolvimento das seguintes competências: confiança na utilização de meios de expressão nas línguas de partida e de chegada e conhecimento metodológico e teórico que permita resolver problemas específicos da tradução de textos científicos.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to the problems arising from the analysis and the translation of specific scientific texts, as well as to the acquisition and development of the following skills: confident use of the means of expression in the source and target languages, and methodical and theoretical knowledge which enables the solution of specific problems in scientific texts.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Byrne, Jody (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- 2) Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- 3) Montgomery, Scott L. (2002). *Science in Translation: Movements of Knowledge Through Cultures and Time*. Chicago: University of Chicago Press.
- 4) Hurtado Albir, Amparo (2011) [2001]. *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- 5) Maillot, Jean (1997). *La traducción científica y técnica. Versión española de Julia Sevilla Muñoz*. Madrid: Gredos.
- 6) Mosterín, Jesús (2003). *Conceptos y teorías en la ciencia*. Madrid: Alianza Editorial.

Mapa X - Tradução do Texto Pragmático (Espanhol)/ Translation of Pragmatic Texts (Spanish)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Pragmático (Espanhol)/ Translation of Pragmatic Texts (Spanish)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Fernanda Abreu (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Maria Nieves Lagunas Vila

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Desenvolver a competência na tradução de textos pragmáticos (sobretudo de imprensa, cinema e turismo).*
- 2) *Adquirir o conhecimento das ferramentas e dos métodos de trabalho no respeitante à terminologia e à lexicografia.*
- 3) *Adquirir competências profissionais nas ferramentas da língua no processamento de texto: dicionários, dicionários de sinónimos, técnicas de revisão.*
- 4) *Criar um glossário terminológico.*
- 5) *Reflectir sobre as problemáticas tradutórias mais frequentes (gíria específica, terminologia, falsos amigos e fraseologismos).*
- 6) *Analisar e reflectir sobre os erros e possíveis resoluções.*
- 7) *Praticar e desenvolver as estratégias de resolução (busca de corpora, bases de dados, dicionários de áreas específicas, glossários ou textos paralelos em Espanhol).*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To develop competence in the translation of pragmatic texts (particularly from the press, movies and tourism).*
- 2) *To acquire a knowledge of the tools and the working methods as far as lexicography and terminology are concerned.*
- 3) *To acquire professional language skills in word processing: dictionaries, synonym dictionaries, proof-reading.*
- 4) *To create a terminologic dictionary.*
- 5) *To analyse the most frequent problems of translation (specific jargon, terminology, false-friends and phraseologisms).*
- 6) *To analyse and reflect upon errors and possible solutions.*
- 7) *To practice and to develop strategies to find the best solutions (searches in corpora, databases, dictionaries of specific areas, glossaries or parallel texts in Spanish).*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *Definição de texto pragmático*
2. *Sintaxe, semântica e pragmática*
3. *Tipologia de textos*
4. *Estratégias pragmáticas na comunicação linguística e cultural*
5. *Factores pragmáticos aplicados à tradução*
6. *Factores multilinguísticos*
7. *Factores intersemióticos*
8. *Factores contrastivos e transculturais*
9. *Tradução de textos não-literários e de registos audiovisuais nas áreas de turismo, imprensa, televisão e cinema*
10. *Estudos de caso*
11. *Crítica da tradução*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *Definition of pragmatic text*
2. *Syntax, semantics and pragmatics*
3. *Types of texts*
4. *Pragmatic strategies in linguistic and cultural communication*
5. *Pragmatic factors applied to translation*
6. *Multilingual factors*
7. *Intersemiotic factors*
8. *Contrasting and transcultural factors*
9. *Translation of non-literary texts and audiovisual registers in the areas of tourism, press, television and the movies*
10. *Case studies*
11. *Translation criticism*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Nesta articulação, será conferida especial ênfase aos problemas resultantes da análise e da tradução de diferentes tipos de textos. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na análise, interpretação e tradução de textos pragmáticos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to issues resulting from the analysis and the translation of different types of texts. The approach to the content comprises the analysis, interpretation and translation of pragmatic texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A componente prática incluirá as intervenções orais dos alunos e a análise comentada de problemas textuais. A metodologia de ensino basear-se-á, assim, na realização de exercícios práticos de tradução e respectiva análise crítica; na discussão e comparação de textos em aula; e na realização de trabalho individual e em equipa. A avaliação será contínua, centrando-se, contudo, em quatro momentos fundamentais: 1) apresentação e discussão de traduções (30%); 2) dois testes (30%); 3) um ensaio de investigação escrito (30%); e 4) apresentação oral e defesa do ensaio (10%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the postgraduate students. The practical component includes oral contributions by the students and formal analysis of textual issues. The teaching methodologies will be based upon practical translation work and respective critical analysis; discussion and comparison of texts in the classroom; and individual and team work. Evaluation will be ongoing, but focussing on four main areas: 1) presentation and discussion of translations (30 %); 2) two tests (30%); 3) a written research essay (30%); and 4) oral presentation and discussion of the essay (10%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois

campos. Assim, será conferida especial atenção ao desenvolvimento das seguintes competências: confiança na utilização de meios de expressão nas línguas de partida e de chegada, bem como conhecimento metodológico e teórico que permita ao estudante solucionar problemas decorrentes da tradução de textos pragmáticos.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to the development of the following skills: confidence in the use of means of expression in the source and target languages, as well as methodological and theoretical knowledge which will enable students to solve issues arising from the translation of pragmatic texts.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Hurtado, A. (1998). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa.
- 2) Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Editorial Cátedra.
- 3) Sánchez E. (2002). *Teoría de la traducción. Convergencias y divergencias*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.
- 4) Lvóvskaya, Z. (1997). *Problemas actuales de traducción*. Granada: Método.
- 5) Hatim, B y I Mason (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Mapa X - Tradução do Texto Técnico (Espanhol)/Translation of Technical Texts (Spanish)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico (Espanhol)/Translation of Technical Texts (Spanish)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Isabel Araújo Branco (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Desenvolver as competências linguísticas, extralinguísticas e terminológicas na área de especialidade com vista à prática da tradução técnica.*
- 2) *Desenvolver a autonomia na tradução e na revisão técnica com a ajuda de ferramentas específicas, incluindo de tradução assistida por computador.*
- 3) *Dominar e aperfeiçoar as técnicas de controlo de qualidade com a ajuda de ferramentas específicas.*
- 4) *Dominar e aperfeiçoar as técnicas de pesquisa terminológica, documentação, criação e gestão dos próprios recursos terminológicos com a ajuda de ferramentas específicas.*
- 5) *Desenvolver o espírito crítico tanto na prática da tradução como na investigação.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To develop linguistic, extra-linguistic and terminological proficiency in the area of the specialisation, with a view to carrying out technical translations.*
- 2) *To develop autonomous skills in technical translation and revision with the help of specific software, including CAT tools.*
- 3) *To become familiar with and develop quality-control techniques with the help of specific software.*
- 4) *To become familiar with and develop terminological research techniques, documentation, creation and management of terminological resources with the help of specific software.*
- 5) *To develop critical thinking in translation practice and research.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *As tecnologias e as engenharias*
2. *O texto técnico: funções, utilizadores e especificidades*
3. *Análise de traduções de textos técnicos*
4. *Prática de tradução de textos técnicos*
5. *Crítica e correcção de traduções de textos técnicos*
6. *Gestão terminológica*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *Technology and engineering*

2. *The technical text: roles, users and specific features*
3. *Analysis of technical translations*
4. *Translating technical texts*
5. *Criticism and correction of technical translations*
6. *Terminology management*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, será conferida especial atenção aos problemas resultantes da análise e da tradução de textos técnicos específicos. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na análise, interpretação e tradução de textos técnicos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to the problems arising from the analysis and translation of specific technical texts. The approach to the content comprises the analysis, interpretation and translation of technical texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A componente prática destaca-se-á pelas intervenções orais dos alunos e pela análise comentada de problemas tradutórios. As metodologias de ensino basear-se-ão na realização das seguintes actividades: exercícios práticos de tradução e análise crítica; discussão e comparação de textos na aula; e elaboração de trabalho individual e em equipa. A avaliação será contínua, centrando-se em quatro vectores fundamentais: 1) apresentação e discussão de traduções (30%); 2) dois testes (30%); 3) apresentação de um ensaio escrito (30%); e 4) apresentação oral e defesa do ensaio (10%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the postgraduate students. The practical component includes oral contributions by the students and formal analysis of translation issues. The teaching methodologies will be mainly based on the following activities: practical translation work and critical analysis; discussion and comparison of texts in the classroom; and the carrying-out of individual and team work. Assessment will be ongoing, focussing on four main areas: 1) presentation and discussion of translations (30%); 2) two tests (30%); 3) presentation and discussion of a written essay (30%); and 4) oral presentation and discussion of the essay (10%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, será conferida especial atenção aos problemas resultantes da análise e tradução de textos técnicos específicos e ao desenvolvimento das seguintes competências: confiança na utilização de meios de expressão das línguas de partida e de chegada e conhecimento metodológico e teórico que permita dominar problemas específicos da tradução técnica.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to problems arising from the analysis and translation of specific technical texts and on the development of the following skills: confidence in the use of means of expression in the source and target languages, and methodological and theoretical knowledge which enables the students to solve specific technical translation issues.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bernardo, A. (1996). *A criação de neologismos científicos e técnicos. Algumas considerações metodológicas*. Runa, 26: pp. 783-794.
- 2) Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, métodos, aplicaciones*. Barcelona: Antártida.
- 3) Gamero, Sílvia (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- 4) Maillot, Jean (1975), *Tradução Científica e Técnica*. São Paulo: McGraw-Hill.
- 5) Montalt i Resurrecció, Vicent (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. (Biblioteca de Traducció i Interpretació, 11) Vic: Eumo Editorial.

Mapa X - Tradução do Texto Científico (Francês)/Translation of Scientific Texts (French)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Científico (Francês)/Translation of Scientific Texts (French)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Paiva Morais (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Adquirir conhecimentos específicos sobre terminologia científica relacionada com os textos seleccionados.*
- 2) Ser capaz de compreender o texto de partida de modo a assegurar uma tradução adequada.*
- 3) Adquirir competências para analisar e resolver as dificuldades terminológicas e nocionais dos textos científicos, mediante o uso de instrumentos de tradução como glossários, corpora, textos paralelos e dicionários especializados.*
- 4) Ter sempre presente a necessidade de clareza e correcção gramatical do texto de chegada.*
- 5) Ser capaz de produzir autonomamente traduções dos textos científicos escolhidos.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To acquire specific knowledge on scientific terminology related to the selected texts.*
- 2) To be able to understand the source text in order to produce an accurate translation.*
- 3) To acquire competence to analyse and solve terminological and notional issues using translation tools such as glossaries, corpora, parallel texts and specialized dictionaries.*
- 4) To always keep in mind the need for clarity and grammatical correction in the target text.*
- 5) To be able to produce autonomous translations of the selected scientific texts.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Introdução à problemática da tradução do texto científico*
- 2. Preparação do trabalho de tradução*
 - 2.1. Avaliação prévia de contexto do texto de partida*
 - 2.2. Apreciação do contexto comunicacional: emissores e destinatários*
 - 2.3. Metodologias de pesquisa e instrumentos à disposição do tradutor*
- 3. Prática da tradução de textos científicos*
 - 3.1. Interpretação semântica do texto de partida e sua análise linguística: terminologia, idioma, léxico e estrutura morfo-sintáctica*
 - 3.2. Análise estilística do texto de partida: o discurso, a ordem das palavras, a clareza e a obscuridade fraseológica*
 - 3.3. Análise crítica e análise contrastiva de traduções*
 - 3.4. Resolução de dificuldades terminológicas: constituição de glossários, utilização de dicionários especializados e de textos de comparação*
 - 3.5. O texto de chegada: problemas de redacção.*

6.2.1.5. Syllabus:

- 1. Introduction to issues related to scientific translation*
- 2. Planning the translation work*
 - 2.1. Prior evaluation of the context of the source text*
 - 2.2. Evaluation of the communicative context: senders and addressees*
 - 2.3. Research methodologies and translation tools*
- 3. Translating scientific texts*
 - 3.1. Semantic interpretation and linguistic analysis of the source text: terminology, idiom, lexicological issues and morphological and syntactic structures*
 - 3.2. Stylistic analysis of the source text: discourse, word-order, clear and obscure phraseologies*
 - 3.3. Critical and contrastive analysis of translations*
 - 3.4. Solution of terminological difficulties: compilation of glossaries, use of specialized dictionaries and comparable texts*
 - 3.5. The target text: problems of composition.*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Pretende-se que os objectivos 1) e 2) sejam alcançados através do conhecimento de aspectos gerais do texto científico e relevantes para a tradução, indicados nos pontos 1, 2 e 2.1 do programa, bem como de aspectos particulares relativos a contextos de comunicação, terminologias específicas e uso dos instrumentos adequados, indicados nos pontos 2.2. e 2.3. Espera-se que a capacidade de resolução de problemas através da

utilização de recursos de tradução adequados (objectivo 3) seja conseguida pela prática da tradução referida nos pontos 3, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4 e 3.5, não descurando aspectos de carácter transversal ou preparatórios referidos em 2. Os objectivos 4) e 5) percorrem transversalmente todos os conteúdos programáticos, sendo adquiridos cumulativamente através de uma prática tradutória regular e orientada.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

Objectives 1) and 2) will be achieved through the acquisition of familiarity with the general features of scientific texts which are relevant to translation practice, as specified in points 1, 2 and 2.1 of the syllabus, in addition to issues specific to communication contexts, specific terminologies and the use of appropriate resources as referred to in points 2.2 and 2.3 of the syllabus. Students are expected to learn how to solve translation problems and to use relevant translation resources (objective 3) through translation practice (points 3, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4 and 3.5), although the transversal or preparatory aspects (point 2) are not forgotten. Objectives 4) and 5) are transversal to the syllabus, being acquired progressively through regular supervised translation practice.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática (25% de sessões teóricas e 75% de sessões práticas), pelo que a presença é obrigatória em 75% das sessões. As metodologias de ensino assentam nos seguintes vectores: elaboração, na aula, de traduções previamente preparadas em casa de textos de diferentes áreas científicas; análise gramatical do texto de partida; discussão orientada de problemas específicos da tradução de textos científicos fundamentada na bibliografia teórica e na comparação de traduções; aperfeiçoamento fora da sala de aula das traduções realizadas em aula; informação, pesquisa orientada e utilização de recursos e instrumentos para a tradução de textos científicos; e elaboração de glossários, listagens ou bases de dados, individualmente ou em grupo, recorrendo à plataforma Moodle. Avaliação: 1) exercícios de tradução presenciais orais e escritos (40%); 2) uma frequência (30%); e 3) uma tradução de um artigo científico realizada sob orientação tutorial (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical (25%) and practical (75%), so that 75% minimum attendance is required. The teaching methodologies are based on the following activities: translations of different scientific texts, carried out in class after previous preparation at home; grammatical analysis of the source text; supervised discussion of the specific problems of scientific translation based on theoretical bibliography and the comparative method; improvement, in the classroom, of translations prepared at home; information, supervised research and use of relevant translation resources and tools for scientific translation; and production of glossaries, word lists or databases, individually or as a group, using the Moodle platform. Assessment will focus on three main areas: 1) oral and written translation practice in class (40%); 2) a written exam (30%); and 3) an individual translation of a scientific article supervised by the teacher in tutorial sessions (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A pesquisa terminológica, a comparação de traduções e a consulta de exemplos articulam-se com os objectivos 1) e 2), que assentam na compreensão do texto de partida e num correcto conhecimento da terminologia de especialidade. O trabalho paralelo de constituição de glossários, bases de dados e listagens de palavras e expressões estão de acordo com os objectivos referidos em 3) que se reportam à aquisição de competências para resolução de dificuldades e à capacidade de utilização de recursos de tradução. Os objectivos 4) e 5), relacionados com a clareza e a correcção gramatical do texto de chegada, bem assim com a aquisição de autonomia por parte do estudante, afectam genericamente toda a prática tradutória e reflectem-se de forma transversal nos exercícios a realizar em grupo ou individualmente. Por isso, serão objecto de particular atenção na supervisão e na autoavaliação das traduções.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Terminological research, the comparison of translations and the consultation of examples are in consonance with objectives 1) and 2), requiring a clear understanding of the source text and an adequate knowledge of the specific terminology. The parallel tasks based on the organization of glossaries, databases and lists of words and expressions are consistent with objective 3) according to which students are expected to become capable of solving problems and using translation tools correctly. Objectives 4) and 5), related to the clarity and grammatical correction of the target text, as well as to the acquisition of autonomy by the students, are transversal to individual and group translation practice, thus being the object of special attention in the supervision and self-evaluation of translations.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bernardo, A. M. (1996). "A criação de neologismos científicos e técnicos. Algumas considerações metodológicas". Runa. Revista Portuguesa de Estudos Germanísticos, 26, pp. 783-794.*
- 2) Loffler-Laurian, A.-M. (1995). "Quelques indicateurs de continuité dans le discours de vulgarisation*

scientifique". M. Ballard (org). *Relations discursives et traduction*. Lille: Presses Universitaires.

3) Magalhães, F. J. (1997). *Da tradução profissional em Portugal. Estudo sociológico*. Lisboa: Edições Colibri.

4) Maillot, J. (1981). *La traduction scientifique & technique*. Paris: Technique & Documentation.

5) Salada, A. M. N. (1997). *A tradução especializada. Dissertação de mestrado*. Lisboa: FCSH, UNL.

6) Somers, H. (ed) (2003). *Computers and Translation: A Translator's Guide*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Mapa X - Tradução do Texto Técnico (Francês)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico (Francês)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Adquirir conhecimentos específicos sobre terminologia técnica relacionada com os textos seleccionados, nomeadamente na área das tecnologias e das engenharias.*
- 2) Ser capaz de compreender o texto de partida de modo a assegurar uma tradução adequada.*
- 3) Adquirir competências para analisar e resolver as dificuldades terminológicas dos textos técnicos, mediante o uso de instrumentos de tradução como glossários, corpora, textos paralelos e dicionários especializados.*
- 4) Ter sempre presente a necessidade de clareza e correção gramatical do texto de chegada.*
- 5) Ser capaz de produzir autonomamente traduções dos textos técnicos escolhidos.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To acquire specific knowledge of technological terminology related to the selected texts, especially in the technology and engineering fields.*
- 2) To be able to understand the source text to ensure an accurate translation.*
- 3) To acquire competence to enable the analysis and solution of terminological issues using translation tools such as glossaries, corpora, parallel texts and specialized dictionaries.*
- 4) To always keep in mind the need for clarity and grammatical correction in the target text.*
- 5) To be able to produce autonomous translations of the selected technical texts.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. As tecnologias e as engenharias*
- 2. O texto técnico: funções, utilizadores e especificidades*
- 3. Análise de traduções de textos técnicos*
- 4. Prática de tradução de textos técnicos*
- 5. Crítica e correcção de traduções de textos técnicos*
- 6. Gestão terminológica.*

6.2.1.5. Syllabus:

- 1. Technologies and engineering*
- 2. The technical text: roles, users and specific features*
- 3. Analysis of technical translations*
- 4. Translating technical texts*
- 5. Criticism and correction of translations of technical texts*
- 6. Terminology management*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, no final do semestre os estudantes serão capazes de traduzir textos técnicos de forma autónoma e consistente; de identificar e aplicar de forma coerente diferentes opções tradutórias, de acordo com os requisitos de cada texto; e de encontrar soluções para resolver problemas com que se deparem ao exercerem a actividade de tradutores técnicos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, at the end of the semester students should be able to translate technical texts in an autonomous and consistent way; to identify and apply in a coherent manner different translating options, according to the requirements of each text; and to find solutions to solve translating issues that are encountered when working as a technical translator.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática (25% de sessões teóricas e 75% de sessões práticas), pelo que a presença é obrigatória em 75% das sessões. As metodologias de ensino assentam nos seguintes vectores: elaboração, na aula, de traduções previamente preparadas em casa de textos de diferentes áreas técnicas; análise gramatical do texto de partida; discussão orientada de problemas específicos da tradução de textos técnicos, fundamentada na bibliografia teórica e na comparação de traduções; aperfeiçoamento fora da sala de aula das traduções realizadas em aula; informação, pesquisa orientada e utilização de recursos e instrumentos para a tradução de textos técnicos; e elaboração de glossários, listagens ou bases de dados, individualmente ou em grupo, recorrendo à plataforma Moodle. Avaliação centrar-se-á em três elementos fundamentais: 1) um Portfolio (40%); 2) uma frequência (30%); e 3) uma tradução de um texto técnico realizada sob orientação tutorial (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical (25%) and practical (75%), so that 75% minimum attendance is required. The teaching methodologies are based on the following activities: translations of different technical texts, carried out in class after prior preparation at home; grammatical analysis of the source text; supervised discussion of the specific problems of technical translation based on theoretical bibliography and the comparative method; improvement, in the classroom, of translations prepared at home; information, supervised research and use of relevant translation resources and tools for technical translation; and the production of glossaries, word lists or databases, individually or as a group, using the Moodle platform. Assessment will focus on three main areas: 1) a Portfolio (40%); 2) a written examination (30%); and 3) an individual translation of a technical text supervised by the teacher in tutorial sessions (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A pesquisa terminológica, a comparação de traduções e a consulta de exemplos articulam-se com os objectivos 1) e 2), que assentam na compreensão do texto de partida e num correcto conhecimento da terminologia de especialidade. O trabalho paralelo de constituição de glossários, bases de dados e listagens de palavras e expressões estão de acordo com os objectivos referidos em 3) que se reportam à aquisição de competências para resolução de dificuldades e à capacidade de utilização de recursos de tradução. Os objectivos 4) e 5), relacionados com a clareza e a correcção gramatical do texto de chegada, bem assim com a aquisição de autonomia por parte do estudante, afectam genericamente toda a prática tradutória e reflectem-se de forma transversal nos exercícios a realizar em grupo ou individualmente. Por isso, serão objecto de particular atenção na supervisão e na autoavaliação das traduções.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Terminological research, the comparison of translations and the consultation of examples are in consonance with objectives 1) and 2), requiring a clear understanding of the source text and an adequate knowledge of the specific terminology. The parallel tasks based on the organization of glossaries, databases and lists of words and expressions are consistent with objective 3) according to which students are expected to become capable of solving problems and use translation tools correctly. Objectives 4) and 5), related to the clarity and grammatical correction of the target text, as well as to the acquisition of autonomy by the students, are transversal to individual and group translation practice, thus being the object of special attention in the supervision and self-evaluation of translations.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bedard, C. (1986). *La traduction technique: principes et pratique*. Linguatex.
- 2) Ballard, M. (2010). *Traductologie et Enseignement de la Traduction à l'Université*. Artois: Presses Université.
- 3) Confluências. *Revista de Tradução Científica e Técnica*. www.confluencias.net
- 4) Ernst, R. (2002). *Dictionnaire des techniques et sciences appliquées (Français-Anglais)*. Paris: Dunod.
- 5) Maillot, J. (1993). *La traduction scientifique et technique*. Lavoisier: Tech&Doc.

Mapa X - Tradução do Texto Técnico (Inglês)/Translation of Technical Texts (English)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico (Inglês)/Translation of Technical Texts (English)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
*1) Desenvolver as competências linguísticas, extralinguísticas e terminológicas na área de especialidade com vista à prática da tradução técnica.
2) Desenvolver a autonomia na tradução e na revisão técnica com a ajuda de ferramentas específicas, incluindo de tradução assistida por computador.
3) Dominar e aperfeiçoar as técnicas de controlo de qualidade com a ajuda de ferramentas específicas.
4) Dominar e aperfeiçoar as técnicas de pesquisa terminológica, documentação, criação e gestão dos próprios recursos terminológicos com a ajuda de ferramentas específicas.
5) Desenvolver o espírito crítico tanto na prática da tradução como na investigação.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
*1) To develop linguistic, extra-linguistic and terminological proficiency in the area of specialisation with a view to carrying out technical translation.
2) To develop autonomous skills in technical translation and revision with the help of specific software, including CAT tools.
3) To become familiar with and develop quality-control techniques with the help of specific software.
4) To become familiar with and develop techniques in terminological research, documentation, creation and management of terminological resources with the help of specific software.
5) To develop critical thinking in both translation practice and research.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
*1. Introdução geral
1.1. Introdução à tradução técnica: conceitos e competências tradutórias essenciais
1.2. Ciclo do projecto de tradução técnica
2. Linguagem da especialidade
2.1. Introdução à tradução jurídica: sistemas jurídicos, linguagem jurídica e terminologia e prática de tradução de contratos e relatórios dos serviços sociais, com a criação de glossário especializado
2.2. Introdução à tradução de hardware: linguagem e constrangimentos técnicos e prática de tradução de manuais, com a criação de relatórios de controlo de qualidade
2.3. Introdução à tradução de software: linguagem e constrangimentos técnicos e prática de tradução de websites e software, com a utilização de ferramentas TAC
3. Tradução audiovisual
3.1. Introdução à tradução audiovisual: modalidades
3.2. Introdução à legendagem: pressupostos e constrangimentos
3.3. Prática de legendagem para televisão (com o programa SPOT)*

6.2.1.5. Syllabus:
*1. General introduction
1.1. Introduction to technical translation: basic concepts and translation competences
1.2. The phases of the technical translation project
2. Specialized language
2.1. Introduction to legal translation: law systems, the language and terminology of law, the translation of contracts and social services reports, and the creation of a specialized glossary
2.2. Introduction to hardware translation: technical language and constraints, the translation of manuals, and the creation of quality control reports
2.3. Introduction of software translation: technical language and constraints, the translation of websites and software with the use of CAT tools
3. Audiovisual translation
3.1. Introduction to audiovisual translation: categories
3.2. Introduction to subtitling: social assumptions and constraints
3.3. Subtitling practice for television (with SPOT)*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos desta unidade curricular têm como objetivo principal o desenvolvimento da competência tradutória através da simulação progressiva de um ambiente profissional, procurando juntar duas vias complementares: por um lado, a transmissão dos conhecimentos enciclopédicos, terminológicos, linguísticos e extralinguísticos e, por outro, a prática de tradução e revisão com base nas expectativas do mercado de tradução. A formação de base dos estudantes reflectir-se-á na prática de tradução colaborativa e individual e

na sua correção. O espírito crítico será fomentado através da discussão das opções tradutórias tendo em conta os diferentes contextos.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The main objective of this curricular unit is to develop competence in translation through the progressive simulation of a professional environment. The curricular unit will bring together two complementary strategies: on the one hand, the teaching of encyclopaedic, terminological, linguistic and extra-linguistic knowledge and, on the other, practical translation and revision, taking into account the expectations of the professional market. The basic training of the students will be reflected in collaborative and individual translation and correction. Critical thinking will be fostered through the discussion of translation options, taking into account the different translation contexts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos estudantes. As sessões, expositivas e práticas, decorrerão com o recurso às tecnologias da informação e da comunicação, a ferramentas específicas de tradução, a bases de dados científicas e terminológicas e a bibliotecas digitais de apoio à investigação e à prática em estudos de tradução. A avaliação centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) um teste escrito (35%); 2) uma tradução individual comentada (35%); e 3) um trabalho de grupo terminológico (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The classes (theoretical and practical) will involve the use of information and communication technologies, specific translation tools, academic and terminological databases and digital libraries, as support for research and practice in translation studies. Assessment will focus on three main areas: 1) a written test (35%); 2) an individual translation with comments (35%); and 3) a group terminological project (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem, centrado procura de documentação e na discussão das opções tradutórias e a sua aplicação a diferentes contextos, tendo em vista a produção, primeiro, colaborativa e, depois, autónoma das traduções e revisões.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving students in the teaching and in the learning process, and focussing on documentation research and on the discussion of the translation options and their application to different contexts, with the aim of first carrying out group translations and revisions and later autonomous ones.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Alcaraz, E. and B. Hughes (2002). *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.
- 2) Byrne, Jody (2006). *Technical Translation. Usability strategies for translating technical documentation*. Dordrecht: Springer.
- 3) Cao, Deborah (2007). *Translating Law. Clevedon: Multilingual Matters*.
- 4) Esselink, Bert (2009). *A Practical Guide for Localization*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- 5) Montalt i Resurrecció, Vicent (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. (Biblioteca de Traducció i Interpretació, 11) Vic: Eumo Editorial.

Mapa X - Tradução do Texto Pragmático (Inglês)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Pragmático (Inglês)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Iolanda Cristina de Freitas Ramos - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- a) Adquirir e aperfeiçoar conhecimentos sobre pragmática e tradução.*
- b) Desenvolver competências na tradução de textos de carácter pragmático.*
- c) Identificar, discutir e resolver questões relacionadas com o acto de traduzir textos pragmáticos de diversos géneros e graus de dificuldade.*
- d) Desenvolver a prática tradutória e ser capaz de analisar criticamente os estudos de caso seleccionados.*
- e) Elaborar um projecto individual de tradução adequado aos conteúdos da unidade curricular.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- a) To acquire and improve knowledge in pragmatics and translation.*
- b) To develop competence in translating pragmatic texts.*
- c) To identify, discuss and solve issues involved in the translation of pragmatic texts of different kinds and of different levels of difficulty.*
- d) To develop personal translation skills and to be capable to carrying out critical analysis on selected case studies.*
- e) To carry out an individual translation project based on the contents of the curricular unit.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Definição de texto pragmático*
- 1.1. Sintaxe, semântica e pragmática*
- 1.2. Tipologia de textos*
- 2. Estratégias pragmáticas na comunicação linguística e cultural*
- 2.1. A estratégia Minimax e a sua aplicação à legendagem*
- 2.2. Domesticação e estranhamento na tradução de culturas*
- 3. Factores pragmáticos aplicados à tradução*
- 3.1. Factores multilinguísticos*
- 3.2. Factores intersemióticos*
- 3.3. Factores contrastivos e transculturais*
- 4. Tradução de textos pragmáticos nas áreas de turismo, imprensa, televisão e cinema*
- 4.1. Estudos de caso*
- 4.2. Crítica da tradução*

6.2.1.5. Syllabus:

- 1. Definition of pragmatic text*
- 1.1. Syntax, semantics and pragmatics*
- 1.2. Text typology*
- 2. Pragmatic strategies in linguistic and cultural communication*
- 2.1. The Minimax strategy and its application to subtitling*
- 2.2. Domestication and foreignization in translating cultures*
- 3. Pragmatic factors applied to translation*
- 3.1. Multilingual factors*
- 3.2. Intersemiotic factors*
- 3.3. Contrastive and cross-cultural factors*
- 4. Translation of pragmatic texts in the fields of tourism, the press, television and cinema*
- 4.1. Case studies*
- 4.2. Translation criticism*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos visam adquirir e aperfeiçoar conhecimentos sobre pragmática e tradução, bem como a sua aplicação no desenvolvimento de competências tradutórias. Torna-se possível identificar e discutir definições, estratégias e factores, a par de resolver questões relacionadas com o acto de traduzir textos pragmáticos de diversos géneros e graus de dificuldade.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The course content aims towards the acquisition and development of knowledge in the fields of pragmatics and translation, and its implementation in the development of translating skills. This makes it possible to identify and discuss definitions, strategies and factors, as well as to solve issues regarding the translation of pragmatic texts of various kinds and at different levels of difficulty.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários, de natureza teórico-prática, baseiam-se na exposição teórica dos tópicos indicados nos conteúdos programáticos, bem como no uso de metodologia interactiva, com participação dos mestrandos e aplicação dos pressupostos teóricos a trabalhos de tradução individual e/ou em grupo. Será realizado um

projecto individual de tradução adequado ao conteúdo da unidade curricular e sob supervisão tutorial. A avaliação centrar-se-á em dois vectores fundamentais: 1) participação em tarefas de tradução individual e/ou em grupo, em que a assiduidade se tornará indispensável, acrescida da realização de uma prova escrita presencial (50%); e 2) elaboração de um projecto individual de tradução e respectiva apresentação oral (50%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars, which are both theoretical and practical, are based on the presentation of the topics of the course syllabus by the lecturer as well as the use of interactive methodology with students contributions, with the application of theory to individual and/or group translation tasks. An individual translation project on the contents of the curricular unit will be carried out under the tutorial supervision of the teacher. Assessment will focus on two main areas: 1) participation in the individual and/or group translation tasks, in which regular attendance will be mandatory, plus a written test in class (50%); and 2) an individual translation project and respective oral presentation (50%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia expositiva e interactiva possibilita a aplicação dos pressupostos teóricos à prática tradutória individual e/ou em grupo. A utilização de um corpus diversificado de textos de carácter pragmático não só permite a tradução mas também a análise crítica dos estudos de caso seleccionados. A supervisão tutorial acompanha e incentiva a elaboração autónoma de um projecto individual de tradução adequado aos objectivos da unidade curricular.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

Theoretical classes and interactive methodology enable the application of theory to individual and/or group translation practice. The use of a varied corpus of pragmatic texts not only enables translation but also critical analysis in selected case studies. Tutorial supervision will accompany and encourage the autonomous execution of an individual translation project in accordance with the objectives of the curricular unit.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
- 2) Hickey, L. (Ed.) (1998). *The Pragmatics of Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- 3) Holliday, A. et al. [2004] (2006). *Intercultural Communication: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
- 4) Huang, Y. (2007). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- 5) Morini, Massimiliano (2013). *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*. London and New York: Bloomsbury Academic.
- 6) Yule, G. (2008) [1996]. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

Mapa X - Tradução do Texto Literário (Francês)/ Translation of Literary Texts (French)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Literário (Francês)/ Translation of Literary Texts (French)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Nuno Júdice Glória (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Adquirir competências de tradução no quadro de textos literários, nos seus vários campos.*
- 2) *Ser capaz de produzir traduções a partir de textos literários.*
- 3) *Adquirir conhecimento sobre bibliografia crítica sobre os temas estudados.*
- 4) *Realizar um trabalho teórico-prático no campo da tradução de textos literários.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To acquire translation competence within the framework of a wide range of literary texts.*
- 2) *To be able to produce translations of literary texts.*
- 3) *To be acquainted with critical bibliography on the topics under study.*
- 4) *To carry out a theoretical and practical piece of work within the field of the translation of literary texts.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

- 1. Reflexão sobre a tradução literária*
- 2. Comparação de traduções*
- 3. Problemática da adequação da tradução aos diversos géneros literários. Soluções a adoptar em função da especificidade textual*
- 4. Prática de tradução*

6.2.1.5. Syllabus:

- 1. Reflections upon literary translation*
- 2. Comparative analysis of translations*
- 3. Issues related to the translation of diverse literary genres. Solutions to adopt according to the specific characteristics of the text*
- 4. Translation practice*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos desta unidade curricular privilegiam conceitos designados pela investigação científica na área da Tradução em geral e da Tradução Literária em particular, através da prática e da teoria da tradução e da ligação entre ambas. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na prática de tradução de textos literários e na consulta e assimilação de textos de investigação que abordem as mais diversas temáticas na área da unidade curricular. Os conteúdos programáticos encontram-se coerentemente articulados com os objectivos por se circunscreverem a questões essenciais da tradução literária e pela utilização de recursos de investigação disponíveis nesta área.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The objectives of this unit focus upon concepts derived from research into Translation, more particularly Literary Translation, and are based upon the practice and theory of translation and the connection between the two. The syllabus endeavours to demonstrate the benefits of the intensive practice of literary translation in the classroom and at home; it looks at already-published translations, and introduces the student to the latest theories, techniques and trends in literary translation. The contents are approached dynamically through the translation of literary texts and the consultation and evaluation of research on a wide range of topics in the area. The coherence of the syllabus with the objectives of the curricular unit is quite clear: both address the key issues of literary translation and the research resources available in this domain.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática. O trabalho desenvolver-se-á em três momentos fundamentais: 1) exposição das questões enunciadas no programa focando, em particular, aspectos históricos e teóricos; aprofundamento de técnicas e métodos de organização da informação e de desenvolvimento de competências críticas, bem como de pesquisa e gestão de recursos de investigação; leitura de bibliografia crítica com vista à aquisição de autonomia científica; 2) análise orientada de textos teóricos e literários exemplificativos das temáticas propostas e relevantes para o seu estudo; e 3) preparação dos estudantes para a elaboração de um ensaio sobre um dos temas do programa. A avaliação basear-se-á em dois vectores fundamentais: 1) intervenções orais no seminário, com prévia preparação orientada, sobre os temas/obras em estudo (60%); e 2) elaboração de um trabalho de investigação final (15 páginas), por escrito, com discussão (40%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The seminars are both theoretical and practical. The activities will be based on three main phases: 1) enunciation of topics of the syllabus focussing specifically on historical and theoretical issues; development of methods of efficient organization of information and development of critical skills as well as methods for management of research resources; reading critical studies and literary bibliography aiming to provide students with significant scientific autonomy and the capacity to evaluate their learning progress; 2) supervised practical analysis of critical and literary texts chosen according to the perspective of the course and relevance for their study; and 3) preparation of the students to produce an essay on a topic of the syllabus. Assessment will focus on two main areas: 1) oral presentations, with prior tutorial supervision, on the themes/works under analysis (60%); and 2) the production of an individual essay (15 pages) to be discussed orally with the class (40%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Deste modo, a reflexão sobre a prática da tradução literária, as opções que se colocam ao tradutor e a necessária coerência em seguir o critério definido ao longo desse trabalho devem constituir a base para que sejam propostos exercícios de tradução que poderão fundamentar cada escolha. Deve ser apresentada uma bibliografia que coloque os grandes problemas da tradução literária susceptível de justificar a necessidade de

um pensamento prévio ao acto de traduzir. O trabalho de tradução de um texto literário colocará o aluno em confronto com o próprio texto, verificando que é a partir do diálogo e da compreensão que o seu exercício pode obter um resultado positivo na passagem de uma língua a outra.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, both the analysis of literary translation practice and the options faced by the translator as well as consonance of the chosen strategies and criteria should be the starting point for translation practices which may underpin each choice. Students should present a bibliography that covers the main issues in literary translation, revealing the need to define a strategy before starting the process of translating a literary text. The student should be able to analyse his/her own translation and reach the conclusion that it is through dialogue and self-criticism that his/her work can achieve positive results in the process of moving from one language to another.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Barrento, João (2002). *O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária*. Lisboa: Relógio d'Água.
- 2) Bellos, David (2012). *Le poisson & le bananier. Une histoire fabuleuse de la traduction*. Paris: Flammarion.
- 3) Berman, Antoine (1984). *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Tel, Gallimard.
- 4) Eco, Umberto (2005). *Dizer quase a mesma coisa sobre a tradução*. Tradução de José Colaço Barreiros. Lisboa: Difel.
- 5) Gallego Roca, Miguel (1994). *Traducción y literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Ediciones Jucar.
- 6) Oustinoff, Michel (2003). *La traduction*. Paris: PUF, Que sais-je.
- 7) Risset, Jacqueline (2007). *Traduction et mémoire poétique*. Paris: Hermann Editeurs.
- 8) Torre, Esteban (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.

Mapa X - Tecnologias da Informação para a Tradução/Information Technologies for Translation

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tecnologias da Informação para a Tradução/Information Technologies for Translation

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

David Hardisty - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Adquirir competências profissionais nas ferramentas da língua no processamento de texto, tais como dicionários, dicionários de sinónimos e revisão.*
- 2) *Conhecer as possibilidades e limitações da Tradução Automática.*
- 3) *Adquirir competências nas técnicas de pesquisa da língua e de recursos culturais na Internet – WWW e Google.*
- 4) *Adquirir conceitos básicos de Ferramentas de Tradução Assistida por Computador (SDL Trados e MemoQ), tais como memórias de tradução, bases de dados, dicionários de Autosuggest, conceito da segmentação, ficheiros de partida, de chegada e bilingues.*
- 5) *Adquirir as competências necessárias à aplicação destes conceitos em programas como Trados e MemoQ.*
- 6) *Aprender a utilizar corpora na tradução e a usar colocações nas ferramentas CAT (tradução assistida por computador).*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To acquire professional competence in computer software used in translation, such as spell checking, thesauri and track changes.*
- 2) *To be aware of the possibilities and limitations of machine translation.*
- 3) *To acquire competence in research techniques for language and cultural resources on the Internet – WWW e Google.*
- 4) *To learn the fundamental concepts in Computer Assisted Translation (CAT) Tools (SDL Trados e MemoQ), such as Translation Memories, Termbases, Autosuggest Dictionaries and Alignment, concept of segmentation, source, target and bilingual files.*
- 5) *To acquire competence in applying these concepts in programs such as Trados and MemoQ.*
- 6) *To learn how to use corpora in translation and the use of collocation in CAT Tools.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *Utilização de programas de Software como Microsoft Office para ferramentas de tradução e revisão*
2. *Utilização de instrumentos de pesquisa do Google e WaC - Web como Corpus*
3. *Utilização e elaboração de memórias de tradução, bases de dados e dicionários de Autosuggest*
4. *Conceitos básicos de Ferramentas de Tradução Assistida por Computador (SDL Trados e MemoQ), conceito de segmentação, ficheiros de partida, de chegada e bilingues*
5. *Interoperabilidade básica de dados*
6. *Utilização de tradução automática*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *Use of Software Suites such as Microsoft Office for tools for translation and revision*
2. *Search facilities in Google and WaC - Web as Corpus*
3. *Making and use of translation memories, databases and Autosuggest Dictionaries*
4. *Basic concepts of Computer Assisted Translation Tools (SDL Trados and MemoQ), of segmentation, source, target and bilingual files*
5. *Basic interoperability of data*
6. *Use of machine translation*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos teóricos serão postos em prática através dos conteúdos programáticos. Os conceitos são teoricamente explicados, demonstrados e depois postos em prática. Esta prática com o software permitirá aos alunos adquirir os conhecimento e as competências indicados nos objectivos da unidade curricular.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The theoretical objectives will be put into practice through the syllabus contents. Concepts are theoretically explained, then demonstrated, then practised. This practice with the software will enable the students to acquire the knowledge and competence indicated within the objectives of the curricular unit.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As sessões têm lugar numa sala de informática. Os seminários incluem breves exposições, por parte do professor, relativas ao modo de funcionamento do software, demonstrações em que os estudantes seguem, na prática, os passos dados pelo professor e, ainda, a utilização dos programas por parte dos estudantes com a ajuda do docente. Serão também realizadas sessões de esclarecimento sobre as funções do software estudado. Serão fornecidos artigos científicos, podendo ainda os alunos consultar sites na Internet. A avaliação basear-se-á em dois vectores fundamentais: 1) um exame oral visando avaliar as competências adquiridas pelos estudantes no domínio do software (70%); e 2) um trabalho escrito baseado na obtenção e na análise de glossários numa área previamente designada (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The classes take place in a computer room. They include short demonstrations by the teacher to show software functions, or demonstrations where students also carry out the steps being shown. At other times students will practice the software with the help of the teacher. Question and answer sessions will then clear up any doubts regarding the software function(s) being considered. Academic articles will be supplied and students will also consult websites. Assessment will focus on two main areas: 1) an oral exam at the computer to evaluate the software competence acquired by the students during the course (70%); and 2) the production of a written assignment analysing existing glossary material, in a previously allocated area (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A metodologia de ensino possibilita a introdução, a explicação, a compreensão e a prática das funções de software. A utilização da sala de informática, as apresentações do docente, as práticas e a plataforma de e-learning da Faculdade (onde se armazena material e se oferecem fóruns e tópicos de discussão) permitem uma explicação em detalhe e um trabalho prático e de reflexão pormenorizado por parte do estudante, durante o qual o docente poderá esclarecer dúvidas. Desta forma, os estudantes poderão adquirir as competências profissionais necessárias.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies enable software functions to be introduced, explained, practised and understood. The use of the computer room, teacher presentations, practice, the e-learning platform of the Faculty (to store material and provide forums and threads to discuss issues) allow for both "top-down" explication and "bottom-up" student practice/reflection where the teacher can clear up any doubts. In this way students can obtain the required professional competence.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) (2012) *European Commission, Translation Tools and Workflow. Luxembourg: Publications Office of the European Union.*
- 2) Kay, M. (1980). *The Proper Place of Men and Machines in Language Translation. Palo Alto: Xerox Parc Working Paper.*
- 3) Kubler, N. & Aston, G. (2010). "Using corpora in translation". A. O'Keeffe and M. McCarthy (eds). *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics. London /New York: Routledge, pp. 501-515.*
- 4) *SDL Trados Studio 2014. Getting started for translators (2014). SDL: Maidenhead.*
- 5) Steinberger, Ralf, Bruno Pouliquen, Anna Widiger, Camelia Ignat, Tomaž Erjavec, Dan Tufis and Dániel Varga (2006). "The JRC-Acquis: A Multilingual Aligned Parallel Corpus with 20+ Languages". *Proceedings of the 5th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'2000). Genoa, 24-26, pp. 2142-2147.*

Mapa X - Tradução do Texto Científico (Alemão)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Científico (Alemão)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Desenvolver a competência na tradução de textos científicos, sobretudo nas áreas das ciências naturais e da ecologia.*
- 2) *Adquirir o conhecimento das ferramentas e dos métodos de trabalho no respeitante à terminologia e à lexicografia.*
- 3) *Adquirir competências profissionais na pesquisa recursos linguísticos e culturais na Internet (www e Google).*
- 4) *Adquirir competências profissionais nas ferramentas da língua no processamento de texto: dicionários, dicionários de sinónimos e revisão.*
- 5) *Criação de um glossário terminológico para assegurar consistência nas traduções.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To acquire translation competence in specific scientific texts, mainly in the areas of natural sciences and ecology.*
- 2) *To acquire knowledge of tools and working methods regarding the terminology and lexicography.*
- 3) *To acquire professional competence in search techniques for language and cultural resources on the Internet (WWW and Google).*
- 4) *To acquire professional competence in the language tools for word processing: dictionaries, dictionaries of synonyms and revision.*
- 5) *To create a glossary of terms to ensure consistency in translations.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *As peculiaridades de tradução do texto científico (ciências naturais e ecologia)*
2. *A terminologia na língua de partida e na língua de chegada*
3. *Características de vários tipos de textos científicos em prosa: artigos, monografias, relatórios e palestras*
4. *Dificuldades de tradução ao nível lexico-gramatical e estilístico.*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *The peculiarities of translating scientific texts (natural sciences and ecology)*
2. *The terminology in both source and target languages*
3. *Characteristics of diverse scientific types of texts in prose: articles, monographs, reports and lectures*
4. *Translation difficulties at lexico-grammatical and stylistic levels.*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em

articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Será conferida especial atenção aos problemas resultantes da análise e da tradução de textos científicos específicos. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na análise, interpretação e tradução de textos científicos

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Special attention will be paid to the problems arising from the analysis and the translation of specific scientific texts. The approach to the content comprises the analysis and interpretation of scientific texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos estudantes. A componente prática incluirá a realização de exercícios práticos de tradução e respectiva análise crítica; a discussão e comparação de textos curtos em aula; e a realização de trabalho individual e em equipa. A avaliação será contínua, centrando-se em três vectores fundamentais: 1) apresentação e discussão de traduções em aula (20 %); 2) dois testes (50%); e 3) apresentação oral de um trabalho escrito final de 10 a 12 páginas (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The practical component will include cognitive translation activities and their critical analysis; the discussion and comparison of short texts in the classroom; and individual as well as team work. Assessment will be ongoing, focussing on three main areas: 1) presentation and discussion of translations in the classroom (20%); 2) two tests (50%); and 3) an oral presentation of a final piece of written work (10 to 12 pages) (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, será conferida especial atenção aos problemas resultantes da análise e da tradução de textos científicos específicos, a par da aquisição e do desenvolvimento das seguintes competências: confiança na utilização de meios de expressão nas línguas de partida e de chegada e conhecimento metodológico e teórico que permita resolver problemas específicos da tradução de textos científicos.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to the problems arising from the analysis and the translation of specific scientific texts, as well as to the acquisition and development of the following skills: confident use of the means of expression in the source and target languages, and methodical and theoretical knowledge enabling the solution of specific problems of translating scientific texts.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Hönl, Hans G. (1995). Konstruktives Übersetzen. Tübingen: Stauffenburg-Verlag.*
- 2) Kautz, Ulrich (2002). Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium-Verlag.*
- 3) Nord, Christiane (1995). Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen. Heidelberg: Julius Groos.*
- 4) Roelcke, Thorsten (2005). (2. Aufl.) Fachsprachen. Berlin: Erich Schmitt.*
- 5) Schade, Günter (2002). (12., überarbeitete Aufl.). Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Berlin: Erich Schmidt*

Mapa X - Tradução do Texto Literário (Alemão)/ Translation of Literary Text (German)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Literário (Alemão)/ Translation of Literary Text (German)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso - S 48; 16 O

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Dotar os alunos de instrumentos metodológicos de pesquisa e análise que lhes permitam, pela prática da tradução, a comparação entre línguas e a reflexão sobre cada uma delas.*
- 2) *Desenvolver a sensibilidade linguística.*
- 3) *Recrutar o texto literário dentro das fronteiras da língua e da cultura de chegada, respeitando o seu ritmo.*
- 4) *Melhorar a capacidade de ler nas entrelinhas e de apreender os estilos, as subtilezas e os contextos.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To give the students methodological means of analysis which can provide them with the understanding of both source language and target language.*
- 2) *To develop a feel for the language.*
- 3) *To recreate a literary work within the framework of another language and culture, respecting the rhythm of the work.*
- 4) *To enhance the ability to read between the lines and to grasp the styles, the subtleties and the contexts.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *Reconstruir o texto de partida como se tivesse sido escrito na língua de chegada: exemplos da poesia, do conto, do drama, da banda desenhada e de guiões de filmes*
2. *Comparar traduções de um mesmo texto de partida*
3. *Analisar problemas específicos de transferência entre dois idiomas e duas culturas*
4. *Tradução de sentido, tendo em atenção particularidades de diverso teor (ambiguidades, expressões idiomáticas, conotações, jogos de palavras)*
5. *Levantamento de dificuldades peculiares de estilo e de conteúdo na prosa, na poesia e no drama*
6. *Como traduzir literatura infanto-juvenil*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *To reconstruct the source text as though it was written in the target language: examples from poetry, novels, short stories, drama, comic strips, and film scripts*
2. *To compare various translations of the same source text*
3. *To analyse particular problems of cross-language and cross-cultural transfer*
4. *To analyse denotative and connotative meanings (ambiguities, idioms, connotations, wordplay)*
5. *Difficulties arisen from specific characteristics in content and style in prose, poetry and drama*
6. *How to translate children's literature*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, será dada especial atenção aos problemas resultantes da análise e tradução de géneros literários específicos. Os conteúdos são abordados numa dinâmica baseada na análise, interpretação e tradução de textos literários.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, special attention will be paid to the problems which arise from the analysis and translation of specific text genres. The approach to the content comprises the analysis, interpretation and translation of literary texts.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular baseiam-se, fundamentalmente, no reforço da componente prática da tradução do texto literário, na realização de exercícios práticos de tradução, na análise crítica e em trabalho desenvolvido individualmente e em equipa. A avaliação será contínua e centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) apresentação e discussão de traduções (20%); 2) realização de dois testes (50%); e 3) apresentação oral de um trabalho escrito final de 10-15 páginas (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching methodologies selected for this curricular unit will be mainly based on on the discussion and comparison of literary texts in the classroom, on cognitive translation activities and on both individual work and teamwork. Assessment will be continuous, focussing on three main areas: 1) presentation and discussion of translations in the classroom (20%); 2) two tests (50%); and 3) an oral presentation of a final written piece of work (10-15 pages) (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem, centrado na procura, na leitura e análise qualitativa de vários géneros literários, tendo em vista a apresentação de um trabalho final.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence will be given to interactive methodologies, involving students in the teaching and in the learning process, and focussing on the identification, reading and qualitative analysis of different literary genres towards the production and the oral presentation of a final written piece of work.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Barrento, João (2002). *O Poço de Babel. Para uma Poética da Tradução Literária*. Lisboa: Relógio d'Água.
- 2) Benjamin, W. (2004). *Selected Writings: Vol. 1. The Task of the Translator* (H. Zohn, Trans.). Cambridge, MA: Harvard University Press [1923].
- 3) Eco, Umberto (2005). *Dizer quase a mesma coisa sobre a tradução*. Tradução de José Colaço Barreiros. Lisboa: Difel.
- 4) Lopes, Alexandra e Maria do Carmo Correia Oliveira (org.) (2002). *Deste Lado do Espelho. Estudos de Tradução em Portugal*. Lisboa: Universidade Católica Editora.
- 5) Meyer, Martin (ed.) (1990). *Vom Übersetzen. Zehn Essays*. München: Carl Hanser Verlag.
- 6) Ricoeur, Paul (2005). *Sobre a Tradução*. Tradução de Maria Jorge Vilar de Figueiredo [Título original: *Sur la Traduction*. Paris: Bayard, 2004]. Lisboa: Cotovia.
- 7) Wiersema, N. (2004). *Globalisation and Translation*. *Translation Journal*, 8(1).
<http://translationjournal.net/journal//27liter.htm>.

Mapa X - Tradução do Texto Técnico (Alemão)/Translation of Technical Texts (German)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Técnico (Alemão)/Translation of Technical Texts (German)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Ana Maria García Bernardo - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) *Alargar as subcomponentes da competência tradutória do estudante: competência de investigação, competência hermenêutica e competência de produção textual.*
- 2) *Esboçar uma metodologia apropriada, em função do texto a traduzir.*
- 3) *Elaborar traduções estilística e tecnicamente adequadas de textos técnicos.*
- 4) *Aplicar estratégias de auto-correcção nas traduções.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) *To enlarge the scope of the students' translational skills: research competence, hermeneutic competence and text production competence.*
- 2) *To outline an appropriate methodology in accordance with the translation to be carried out.*
- 3) *To carry out translations of technical texts which are satisfactory from the stylistic and technical viewpoints.*
- 4) *To apply self-correction strategies in translations.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

1. *Competência tradutória (subcomponentes)*
2. *Características das línguas de especialidade*
3. *Convenções textuais nas culturas de partida e de chegada*
4. *Análise de texto relevante para a tradução*
5. *Metodologia de tradução de textos técnicos*

6.2.1.5. Syllabus:

1. *Translational competence (subcomponents)*
2. *Features of technical language*
3. *Text conventions in source and target cultures*
4. *Text analysis focussing on translation*
5. *Methodology of translation applied to technical texts*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Como o objectivo final da unidade curricular consiste em potenciar a consciência do que está envolvido na actividade tradutória, os conteúdos programáticos centram-se (a) no tradutor e nas capacidades a aprofundar (competências de investigação, hermenêutica e textual), (b) no tipo de texto a traduzir (caracterização das línguas de especialidade nos textos técnicos, a nível formal e funcional, e convenções textuais de partida e de chegada) e (c) no incremento do conhecimento processual dos estudantes (análise de texto relevante para a tradução e metodologia de tradução).

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

As the ultimate aim of the curricular unit consists of raising awareness as to what is involved in translating, the syllabus items focus on (a) the translator and his skills to be developed (research skills, hermeneutic skills and textual skills), (b) the type of text to be translated (defining features of technical language, at the formal and functional level, and source and target text conventions) and (c) raising the students' procedural knowledge (text analysis focussed on translation and methodology of translation).

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As metodologias de ensino baseiam-se em três actividades fundamentais: 1) exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos técnicos, depois de explanados em aula; 2) traduções comentadas de textos técnicos previamente preparados, e com justificação das respectivas opções tradutórias; e 3) tradução comentada de um texto técnico de grau de dificuldade médio correspondente ao trabalho final individual. A avaliação será contínua, sem exame final, com a participação activa dos estudantes nos trabalhos e basear-se-á em três elementos fundamentais, com idêntico peso na classificação final: 1) exercícios de aplicação dos conceitos-chave em textos técnicos (30%); 2) traduções comentadas de textos técnicos previamente preparados (30%); e 3) tradução comentada de um texto técnico (40%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching methodologies are based on three main activities: 1) exercises designed to apply the key concepts to technical texts, after class explanation; 2) commented translations of previously prepared technical texts, justifying the translational options; and 3) a commented translation of a technical text of average difficulty, which will be the final individual piece of work. Assessment will be ongoing, with no final examination, and will focus on three main items, each of which will have the same contribution to the final mark: 1) exercises designed to apply the key concepts to technical texts (30%); 2) commented translations of previously-prepared technical texts (30%); and 3) a commented translation of a technical text (40%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Tratando-se de uma unidade curricular de cariz eminentemente prático, os conceitos a assimilar devem ser aplicados à análise e à tradução de textos técnicos concretos. As competências de investigação, de compreensão e de produção textual são treinadas de forma mais sistemática, de modo a levar os estudantes a terem consciência da respectiva importância nas diversas fases do processo tradutório, bem como a desenvolverem o seu conhecimento processual e a aplicarem uma metodologia de trabalho eficaz.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

As this is an eminently practical curricular unit, the acquired concepts are intended to be applied in the analysis and translation of technical texts. Research, hermeneutic and text production skills are trained more systematically, so as to encourage students to be aware of their importance in the different stages of the translation process, as well as to develop their procedural skills and to apply an effective working methodology.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bernardo, A. (1996). *A criação de neologismos científicos e técnicos. Algumas considerações metodológicas*. Runa, 26: pp. 783-794.
- 2) Bernardo, A. (1997-98). *Para uma tipologia de dificuldades de tradução*. Runa, 27: pp. 75-94.
- 3) Bernardo, A. (2002). *A competência tradutória*. Mateus /Correia (org). *Saberes no tempo*. Lisboa: Colibri, pp. 555-565.
- 4) Nord, Ch. (2009). *Textanalyse und Übersetzen*. Tübingen: Julius Groos.
- 5) Stolze, R. (2013). *Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. Berlin: Franck & Timme.

Mapa X - Tradução do Texto Pragmático (Francês)/Translation of Pragmatic Texts (French)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Pragmático (Francês)/Translation of Pragmatic Texts (French)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Maria Teresa Alves Sousa de Almeida (Não oferecida em 2014/2015)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- 1) Conhecer contextos de tradução e situações de transmissão dos textos de partida e de chegada.*
- 2) Aplicar métodos de pesquisa e de utilização de recursos específicos na área da tradução do texto pragmático.*
- 3) Adquirir competências na prática da tradução de textos pragmáticos.*
- 4) Ser capaz de definir terminologias específicas em diferentes tipos de textos pragmáticos.*
- 5) Saber reflectir criticamente sobre a prática da tradução do texto pragmático.*
- 6) Produzir um trabalho de investigação nesta área.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- 1) To become familiar with translation contexts and situations involving the transmission of the source text and the target text.*
- 2) To apply research methods and the use of specific resources in the area of the translation of pragmatic texts.*
- 3) To acquire competence in the translation practice of pragmatic texts.*
- 4) To be able to define specific terminologies in different types of pragmatic texts.*
- 5) To learn to reflect critically upon the translation practice of pragmatic texts.*
- 6) To carry out a piece of research work in this area.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

Parte I) A Teoria

- 1. A Pragmática*
- 2. Pragmática e Tradução*
- 3. Definição de Texto Pragmático*
- 4. Tipologias de Textos*

Parte II) A Prática

- 1. Avaliação do(s) Contexto(s) do Texto de Partida*
- 2. Análise Linguística: terminologia, idioma, léxico e estrutura morfo-sintáctica do texto de partida*
- 3. Análise Estilística: discurso, ordem das palavras, clareza /obscuridade*
- 4. Prática e Crítica de Traduções*

6.2.1.5. Syllabus:

Part I) Theory

- 1. Pragmatics*
- 2. Pragmatics and Translation*
- 3. Definition of Pragmatic Text*
- 4. Text Typologies*

Part II) Practice

- 1. Evaluation of the Context(s) of the Source Text*
- 2. Linguistic Analysis: terminology, language, lexis and morpho-syntactic structure of the source text*
- 3. Stylistic Analysis: discourse, word order, clarity/obscurity*
- 4. Translation Practice and Criticism*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade curricular, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, o objectivo 1 (conhecer contextos de tradução e situações de transmissão dos textos de partida e de chegada) concretiza-se mediante a articulação do ponto 3 da Parte I) com o ponto 1 da Parte II. Os objectivos 2, 3 e 4 serão atingidos através da prática da tradução de textos pragmáticos prevista na parte II) do programa. O

objectivo enunciado no ponto 5 será concretizado no ponto 4 da Parte II) do programa. Finalmente, considera-se que os estudantes poderão utilizar os conhecimentos adquiridos ao longo do semestre para elaborarem um pequeno trabalho de investigação nesta área, concretizando, assim, o objectivo 6.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, the objective 1 (to become familiar with translation contexts and situations for the transmission of the source text and the target text) is carried out through the linking of point 3 of Part I with point 1 of Part II. Objectives 2, 3 and 4 will be achieved through the translation practice of pragmatic texts considered in the Part II) of the programme content. Objective 5 will be achieved through point 4 of Part II) of the programme content. Finally, it is considered that the students can use the knowledge acquired throughout the semester to carry out a short piece of research work in this area, thus fulfilling objective 6.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

Os seminários são de natureza teórico.prática com uma forte componente participativa da parte dos estudantes. A componente teórica englobará exposições por parte do docente com vista à problematização dos conteúdos teóricos do programa. As aulas práticas integrarão a participação dos mestrandos que serão convidados a apresentar traduções e resenhas críticas de textos relacionados com os conteúdos programáticos. Haverá sessões tutoriais individuais, tendo em vista a elaboração do trabalho final. A avaliação centrar-se-á na apresentação escrita de um ensaio ou de uma tradução comentada (80%) e na respectiva apresentação e defesa oral (20%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the students. The theoretical component will include explanations by the teacher, with a view to problematizing the theoretical contents of the programme. The practical seminars will be based on the participation of the students who will be invited to submit translations and critical reviews of texts related to the contents of the programme. There will be individual tutorial sessions, with a view to preparing a final assignment. Assessment will focus on the written presentation of an essay or a commented translation (80%) and the respective oral presentation and discussion (20%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Neste seminário, recorrer-se-á a aulas teóricas que permitirão aos estudantes adquirir as ferramentas necessárias para traduzir diferentes tipos de textos pragmáticos (objectivos 1, 2 e 4). As aulas práticas permitirão aos alunos discutir as traduções realizadas em casa, cumprindo-se, assim, os objectivos 3 e 5. Finalmente, a orientação tutorial ajudará os estudantes a escreverem um pequeno ensaio ou a apresentar uma tradução comentada de um texto pragmático, tarefa correspondente ao último objectivo (6) desta unidade curricular.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

This seminar will employ theoretical classes to enable students to acquire the tools required to be able to translate different types of pragmatic texts (objectives 1, 2 and 4). Practical classes will allow students to discuss the translations carried out at home, thus meeting objectives 3 and 5. Finally, the tutorial guidance will be available to help students write a short essay or to submit a commented translation of a pragmatic text, a task which corresponds to the final objective (6) of this curricular unit.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Austin, J.L. (1975). *How To Do Things With Words*. 2nd ed. Oxford and New York: Oxford University Press.
- 2) Baker, M. and G. Saldanha (eds.) (2011). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London : Routledge.
- 3) Bernardo, A. (1997-98). *Para uma Tipologia de Dificuldades de Tradução*. Runa, 27: pp. 75-94.
- 4) Hickey, Leo (1998). *The Pragmatics of Translation*. Clevedon and Philadelphia: Multilingual Matters.
- 5) Morini, Massimiliano (2013). *The Pragmatic Translator. An Integral Theory of Translation*. London and New York: Bloomsbury Academic.

Mapa X - Tradução do Texto Científico (Inglês)/Translation of Scientific Texts (English)

6.2.1.1. Unidade curricular:

Tradução do Texto Científico (Inglês)/Translation of Scientific Texts (English)

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
Susana Santos Ângelo Salgado Valdez - S 48; O 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:
n.a

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
*1) Desenvolver as competências linguísticas, extralinguísticas e terminológicas com vista à prática de tradução científica.
2) Desenvolver a autonomia na tradução e na revisão científica com a ajuda de ferramentas específicas, incluindo a tradução assistida por computador.
3) Analisar o processo tradutório individual através do exame crítico do processo cognitivo com o auxílio de screen recording e da utilização de técnicas para o aperfeiçoamento do mesmo.
4) Dominar e aperfeiçoar as técnicas de pesquisa terminológica, documentação, criação e gestão dos próprios recursos terminológicos com a ajuda de ferramentas específicas.
5) Desenvolver capacidade de análise crítica para a prática da tradução e para a investigação.*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
*1) To develop linguistic, extra-linguistic and terminological proficiency with a view to carrying out scientific translation.
2) To develop autonomous skills in scientific translation and revision with the help of specific software, including CAT tools.
3) To analyse the individual translation process through the critical examination of the individual cognitive process with the help of screenrecording software and the use of suitable techniques to improve the same.
4) To become more knowledge-based and more learned in terminological research techniques, documentation, creation and management of terminological resources with the help of specific tools.
5) To develop critical thinking skills for translation practice and research.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:
*1. Introdução geral
1.1. Introdução à tradução científica: conceitos e competências tradutórias essenciais
2. Linguagem da especialidade
2.1. Introdução à tradução de livros de divulgação científica
2.1.1. Linguagem e normas do género e prática de tradução e revisão de excertos
2.2. Introdução à tradução académica
2.2.1. Linguagem e normas do género e tradução colaborativa de um artigo para publicação
2.3. Introdução à tradução médica
2.3.1. Linguagem e terminologia médica
2.3.2. Prática de tradução de panfletos informativos para doentes, de directrizes clínicas e de ensaios clínicos, mediante a criação de um glossário especializado*

6.2.1.5. Syllabus:
*1. General Introduction
1.1. Introduction to scientific translation: basic concepts and translation competence
2. Specialized language
2.1. Introduction to the translation of popular science books
2.1.1. Language and genre norms, and the practice of translation and revision of excerpts
2.2. Introduction to academic translation
2.2.1. Language and genre norms, and collaborative translation of an article for publication
2.3. Introduction to medical translation
2.3.1. Medical language and terminology
2.3.2. Translation practice of patient information leaflets, clinical guidelines and clinical trials, through the creation of a specialized glossary*

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os conteúdos programáticos seleccionados para a presente unidade curricular foram concebidos em articulação com os objectivos da unidade, de modo a assegurar a coerência entre os dois campos. Assim, os conteúdos têm como objectivo principal o desenvolvimento da competência tradutória através da simulação progressiva de um ambiente profissional, procurando juntar duas vias complementares: por um lado, a transmissão de conhecimentos enciclopédicos, terminológicos, linguísticos e extralinguísticos e, por outro, a prática de tradução e revisão com base nas expectativas do mercado de tradução. A formação de base dos estudantes reflectir-se-á na prática da tradução colaborativa e individual e na sua correcção.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The programme content selected for this curricular unit has been closely coordinated with the specific learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, the main objective of the programme content is the development of translation competence through a gradual simulation of a professional environment. The syllabus will bring together two complementary routes: on the one hand, the teaching of encyclopaedic, terminological, linguistic and extra-linguistic knowledge and, on the other, the practice of translation and revision taking into account the expectations of the professional market. The background knowledge of the students will become apparent from the practice of collaborative and individual translation and its correction

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As metodologias de ensino basear-se-ão em aulas expositivas e práticas, com recurso às tecnologias da informação e da comunicação, a ferramentas específicas de tradução, a bases de dados científicas e terminológicas, bem como a bibliotecas digitais de apoio à investigação e à prática em estudos de tradução. A avaliação centrar-se-á em três vectores fundamentais: 1) um teste escrito (35%); 2) uma tradução individual comentada (35%); e 3) um trabalho de terminologia realizado em grupo (30%).

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching methodologies will be based on theoretical and practical classes, using information and communication technologies, specific translation tools, academic and terminological databases, as well as digital library resources to provide support for research and practice in translation studies. Assessment will focus on three main areas: 1) a written test (35%); 2) an individual translation with comments (35%); and 3) a group terminological project (30%).

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino seleccionadas para a presente unidade curricular foram concebidas em articulação com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular. Privilegiar-se-ão, assim, as metodologias interactivas, envolvendo os estudantes no processo de ensino e aprendizagem, centrado na documentação e discussão das opções tradutórias e sua aplicação a diferentes contextos, tendo em vista, em primeiro lugar, a produção colaborativa e, depois, a realização autónoma de traduções e revisões.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The teaching methodologies selected for this curricular unit have been closely coordinated with the specified learning objectives to ensure consonance between the two areas. Hence, precedence is given to interactive methodologies, involving the students in the teaching and in the learning process, focussing on the documentation and discussion of the translation options and their application to different contexts with a view to carrying out, in the first place, collaborative translations and, secondly, autonomous translations and revisions.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

- 1) Bennett, Karen (2008). English Academic Discourse: Its Hegemonic Status and Implications for Translation. PhD Thesis submitted to the Faculty of Letters. University of Lisbon.*
- 2) Byrne, Jody (2012). Scientific and Technical Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.*
- 3) Fischbach, Henry (ed) (1998). Translation and Medicine. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.*
- 4) Montalt i Resurrecció, Vicent (2005). Manual de traducció científicotècnica. (Biblioteca de Traducció i Interpretació, 11) Vic: Eumo Editorial.*
- 5) Wright, Sue Ellen and Leland Wright (eds) (1993). Scientific and Technical Translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.*

Mapa X - Dissertação em Tradução Master's Degree in Translation: Dissertation

6.2.1.1. Unidade curricular:

Dissertação em Tradução Master's Degree in Translation: Dissertation

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas - OT:16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco Susana Santos Ângelo Salgado Valdez David Hardisty Ana Maria Lavadinho Madeira Iolanda Cristina de Freitas Ramos Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso Ana Maria Garcia Bernardo Pedro Santa Maria de Abreu Maria Teresa Alves Sousa de Almeida Ana Paiva Morais Maria Nieves Lagunas Vila Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios Isabel Araújo Branco Nuno Júdice Glória
OT 16

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- a) Elaborar uma Dissertação de mestrado em Tradução baseada numa investigação original e numa problematização do estado da questão relativo à temática em causa.*
- b) Analisar, interpretar e rever criticamente a bibliografia científica relevante e actualizada relativa à temática escolhida.*
- c) Especificar os problemas para a investigação e respectiva conceptualização teórica, bem como a sua relevância para o avanço do conhecimento teórico e/ou empírico.*
- d) Recolher, analisar e tratar os dados obtidos.*
- e) Redigir o trabalho numa extensão total situável entre as quarenta e as sessenta páginas (excluindo bibliografia e anexos)*
- f) Preparar a apresentação oral (em PowerPoint) do trabalho (entre quinze e vinte minutos).*
- g) Preparar a discussão pública da Dissertação (a duração máxima não deve exceder os 90 minutos).*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- a) To draw up a Master's Degree Dissertation in Translation based on original research and a state-of-the-art approach to the topic.*
- b) To analyse, interpret and critically review relevant and up-to-date academic bibliography referring to the chosen topic.*
- c) To specify the research problems and the respective theoretical framework as well as the relevance of the study to the advance of theoretical and/or empirical knowledge.*
- d) To gather, analyse and compile the data obtained.*
- e) To write up the Dissertation in forty to sixty pages (excluding bibliography and appendices).*
- f) To prepare an oral presentation of the Dissertation (in PowerPoint) to last fifteen to twenty minutes.*
- g) To prepare the public discussion of the Dissertation, lasting no more than ninety minutes.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

A Dissertação de mestrado deverá constituir o resultado de uma investigação pessoal e original que aprofunde o trabalho realizado na componente lectiva, sendo elaborada sob a orientação científica de um ou mais docentes da área aprovados pelo Conselho Científico da Faculdade. Cada mestrando desenvolverá, assim, uma pesquisa aprofundada da temática em estudo, pelo que os conteúdos programáticos dependerão dos tópicos da investigação. As perspectivas analíticas específicas e a bibliografia serão fornecidas no âmbito das sessões de orientação.

6.2.1.5. Syllabus:

Based on the candidate's own original research, the Master's Degree Dissertation will develop the work previously covered in class, and will be carried out under the academic supervision of one or more teachers in the specific area of studies, approved by the Academic Council of the Faculty. Each MA student will carry out advanced research on his/her subject matter, so that the syllabus content will depend upon the research topics chosen. Specific analytical perspectives and bibliography will be presented in one-to-one supervisory sessions.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos da unidade curricular articulam-se com os conteúdos referidos a partir de um espaço de reflexão conducente à elaboração do trabalho. Assim, o acompanhamento regular dos estudantes pelo(s) orientadore(s), em regime tutorial, permitir-lhes-á avaliar continuamente o seu progresso na definição de objectivos e metodologias, na selecção da bibliografia, na pesquisa e análise crítica dos dados obtidos, na estruturação do trabalho, na escrita da dissertação e na preparação das provas públicas. Por seu turno, a temática da Dissertação deve ser adequada ao programa de mestrado e contribuir para o avanço do conhecimento científico na área da Tradução.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The coordination of the objectives of the curricular unit with syllabus content is ensured through preparatory sessions of reflection and discussion leading towards the execution of the work. Thus, regular supervisory meetings with students, on a one-to-one basis, allow ongoing evaluation of student progress according to the following criteria: the definition of aims and methodology; the selection of bibliography; research and critical analysis of the data obtained; the organisation of the work; the writing-up of the Dissertation and the preparation of the final public oral assessment. The topic of the thesis should be in consonance with the Master's Degree programme and should contribute towards the advancement of academic knowledge in the area of Translation.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As metodologias de ensino assumem uma natureza de supervisão, tutoria e organização e gestão da análise e da reflexão crítica. A orientação estará a cargo de 1/mais docentes da área, que acompanharão o trabalho através de reuniões regulares com o mestrando. Estão previstas outras actividades como participação em palestras, congressos, colóquios, entre outras; utilização de bases de dados on-line e de bibliotecas; definição

de um plano de investigação e de trabalho; e elaboração de um calendário de entregas. A avaliação incidirá na apresentação de provas públicas e perante um júri, considerando: 1) identificação do tema/problema e respectiva justificação; 2) originalidade e relevância da proposta e respectivo impacto na área de estudos; 3) enquadramento teórico revelador do conhecimento crítico da bibliografia e capacidade de reflexão sobre a mesma; 4) qualidade da escrita; 5) qualidade da apresentação oral do trabalho em provas públicas; 6) defesa e discussão pública da dissertação.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching methodology consists of supervision, guidance, and the organisation and management of critical analysis and reflection. Students will be supervised by 1/more teachers in this area who will provide guidance through regular one-to-one meetings. Other activities are foreseen, such as participation in lectures, congresses, colloquia, among others; the use of on-line databases and libraries; the definition of a research plan and a working timetable; and the drawing up of a calendar for the delivery of work. The assessment will be carried out by a jury in a public session, following: 1) identification of the topic and respective justification; 2) originality and relevance of the proposal on the area of studies; 3) theoretical background, revealing a critical awareness of the available bibliography and the ability to analyse the same; 4) quality of the writing; 5) quality of oral presentation of the work in public; 6) defence and public discussion of the Dissertation.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino articulam-se com os objectivos de aprendizagem a partir de um espaço de reflexão e de discussão conducente à elaboração do trabalho. Assim, as metodologias de ensino promovem o aprofundamento da pesquisa levada a cabo pelo estudante, visando apoiá-lo no desenvolvimento da proposta de investigação e nas respectivas etapas do trabalho. A supervisão procura adequar as metodologias de investigação e de trabalho à natureza do problema em estudo, estimulando a autonomia de estudante e contribuindo para a organização e o desenvolvimento da Dissertação.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The coordination of the teaching methodology with the learning aims will be ensured through a preparatory period of reflection and discussion leading towards the execution of the work. Thus, the teaching methodology is designed to encourage further advanced research on the part of the student, whilst offering support in carrying out the research project throughout the different stages of execution. Supervisory support will endeavour to adapt the methodology of research and work to the nature of the problem under study, whilst encouraging self-reliance on the part of the student and contributing towards the organisation and development of the Dissertation.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

A bibliografia específica depende da natureza da investigação e deve ser adequada à temática da cada Dissertação. Não obstante, indicam-se três obras de consulta geral:

The specific bibliography will depend upon the subject of each research project and should be appropriate for the topic of each Dissertation. However, three works are recommended for general reading:

1) Ceia, C. (2012). *Normas para Apresentação de Trabalhos Científicos*. 9ª edição. Lisboa: Editorial Presença.

2) Fabb, N. and Durant, A. (2005). *How to Write Essays and Dissertations*. Second Edition. Harlow: Pearson Education.

3) McNiff, J. (2002). *Action Research: Principles and Practice*. London: Routledge.

Mapa X - Estágio com Relatório Master's Degree in Translation: Practical Training with Report

6.2.1.1. Unidade curricular:

Estágio com Relatório Master's Degree in Translation: Practical Training with Report

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas - OT 16

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco

Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

David Hardisty

Ana Maria Lavadinho Madeira

Iolanda Cristina de Freitas Ramos
Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso
Ana Maria Garcia Bernardo
Pedro Santa Maria de Abreu
Maria Teresa Alves Sousa de Almeida
Ana Paiva Morais
Maria Nieves Lagunas Vila
Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios
Isabel Araújo Branco
Nuno Júdice Glória
(OT: 16 horas)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

- a) Desenvolver o plano de trabalho em com vista à elaboração de um Relatório de Estágio em Tradução baseado na actividade profissional desenvolvida na instituição de acolhimento e numa problematização do estado da questão relativo à temática em causa.*
- b) Mobilizar e aplicar conhecimentos científicos e competências transversais ao trabalho a desenvolver em contexto profissional.*
- c) Adquirir e desenvolver algumas das competências exigidas pelo mercado de trabalho, tais como capacidade de comunicação, trabalho em equipa, capacidade de liderança e auto-responsabilidade.*
- d) Promover a autonomia e estimular a criatividade e a inovação em resposta às exigências de um ambiente de trabalho profissional.*
- e) Redigir o Relatório numa extensão máxima de vinte e cinco páginas (excluindo bibliografia e anexos).*
- f) Preparar a apresentação oral (em PowerPoint) do Relatório (entre quinze e vinte minutos).*
- g) Preparar a discussão pública do Relatório (a duração máxima não deve exceder os 90 minutos).*

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

- a) To draw up a plan for a Practical Training with a view to carrying out a Master's Degree Practical Training Report in Translation based on the professional activity carried in the host institution and a state-of-the-art approach to the topic.*
- b) To apply academic knowledge and transversal skills to work carried out in a professional context.*
- c) To acquire and develop some of the skills required on the labour market, such as communication skills, teamwork, leadership and responsibility.*
- d) To promote self-reliance and stimulate creativity and innovation in response to the demands of a professional working environment.*
- e) To write up the Practical Training Report with a maximum length of twenty-five pages (excluding bibliography and appendices).*
- f) To prepare an oral presentation of the Practical Training Report (in PowerPoint) to last between fifteen to twenty minutes.*
- g) To prepare the public discussion of the Practical Training Report to last no more than ninety minutes.*

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

O estágio decorre em instituição pública ou privada, mediante protocolo, e garante ao estagiário o desempenho de funções profissionais relevantes que envolvam a aplicação de conhecimentos teóricos e práticos adquiridos na parte curricular do curso. O estágio enquadra-se num plano definido pelo responsável da instituição de acolhimento, por um ou mais orientadores da Faculdade e pelo mestrando, cabendo ao(s) orientador(s) a sua validação face aos objectivos que lhe foram atribuídos como componente não lectiva do mestrado. O Relatório de Estágio contempla a caracterização da instituição de acolhimento, da natureza do trabalho acompanhado, das tarefas concretas realizadas para o desenvolvimento do mesmo (em particular da parte que coube ao estagiário), dos problemas teórico-práticos ou metodológicos surgidos e da análise crítica das opções ou estratégias adoptadas. As perspectivas analíticas específicas e a bibliografia serão fornecidas no âmbito das sessões de orientação.

6.2.1.5. Syllabus:

The practical training will take place in a public or private institution, through agreement, ensuring that the trainee will carry out relevant professional tasks involving the application of theoretical and practical skills acquired on the course. The practical training will be in accordance with a plan drawn up by a member of the host institution, by one or more Faculty supervisors and by the student. The Faculty supervisor(s) should validate the plan according to the objectives assigned in the non-teaching component of the course. The Practical Training Report will include a description of the host institution; the nature of the supervised work; the concrete tasks undertaken (particularly the part which was the responsibility of the trainee); the theoretical, practical or methodological problems encountered, and the critical analysis of the options or strategies adopted. Specific analytical perspectives and bibliography will be presented in one-to-one supervisory sessions.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos articulam-se com os conteúdos a partir do acompanhamento regular do estagiário pelos orientadores, da instituição de acolhimento e da FCSH, permitindo-lhes avaliar continuamente o seu progresso na aquisição e no desenvolvimento de competências exigidas pelo mercado de trabalho; na promoção da autonomia e criatividade; na definição de objectivos e metodologias; na análise crítica das tarefas realizadas na instituição de acolhimento; na reflexão sobre os problemas teórico-práticos ou metodológicos surgidos; na pesquisa e selecção da bibliografia; na análise crítica das opções ou estratégias adoptadas; na estruturação e escrita do Relatório de Estágio; e na preparação das provas públicas. O Relatório deve, por um lado, ser adequado ao programa de mestrado e contribuir para o avanço do conhecimento científico na área da Tradução; por outro, deve demonstrar a aquisição, por parte do estagiário, de algumas competências e capacidades decorrentes de um ambiente de trabalho profissional.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The coordination of objectives with syllabus content is ensured through the regular supervision of supervisors, at the host institution and the FCSH, that will allow an ongoing assessment of the trainee's progress; in self-reliance and creativity; in the definition of objectives and methodology; in the critical analysis of the activities carried out in the host institution; in the consideration of the theoretical or practical problems encountered; in the research and selection of bibliography; in the critical analysis of the options or strategies adopted; in the organisation and the writing-up of the Practical Training Report and its public oral assessment. On the one hand, the Report should be in consonance with the MA programme and should contribute towards the advancement of academic knowledge in the area of Translation; on the other, it should demonstrate the acquisition, on the part of the trainee, of some of the skills as response to the features of a particular working environment.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

O estágio tem a duração de 400h, com acompanhamento de orientadores na instituição de acolhimento e docentes da FCSH. sendo objecto de avaliação formal o Relatório que incidirá sobre o trabalho desenvolvido pelo estudante. Deste modo, as metodologias de ensino assumem uma natureza de supervisão, tutoria e organização e gestão da análise e da reflexão crítica. A avaliação do Relatório, realizada em provas públicas e perante um júri, considerando: 1) identificação do tema/problema e respectiva justificação; 2) originalidade e relevância da proposta e respectivo impacte na área de estudos ou na satisfação de determinados segmentos do mercado; 3) demonstração da aquisição de algumas das competências exigidas pelo mercado de trabalho; 4) caracterização da instituição de acolhimento; 5) pertinência da bibliografia seleccionada; 6) qualidade da escrita; 7) qualidade da apresentação oral do trabalho em provas públicas; 6) defesa e discussão pública do Relatório.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The practical training will extend for a period 400 working-hours, and will be supervised by supervisors of the host institution and the Faculty. Thus, the teaching methodology consists of supervision, guidance, and the organisation and management of critical analysis and reflection. The assessment of the Practical Training Report, which is carried out by a jury in a public session, will be based on: 1) identification of the topic and respective justification; 2) the originality and relevance of the proposal and respective impact on the area of studies or in the appeal to certain labour market sectors; 3) a demonstration of the acquisition of the skills required by the labour market; 4) description of the host institution and response to the demands of a particular working; 5) relevance of the selected bibliography; 5) the quality of the writing; 6) the quality of oral presentation of the work in public; 7) defence and public discussion of the Practical Training Report.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

A actividade desenvolvida em ambiente de trabalho profissional, apoiada por um representante da entidade promotora do estágio, permite familiarizar o estagiário com o tipo de trabalho existente em sectores empresariais ou culturais, bem como promover as competências transversais necessárias à sua execução. A supervisão por parte do(s) orientador(es) da Faculdade permite criar um espaço de reflexão e de discussão conducente à elaboração do Relatório de Estágio. Assim, as metodologias de ensino promovem o aprofundamento da reflexão levada a cabo pelo estudante em ambiente profissional, visando apoiá-lo e orientá-lo no desenvolvimento da sua proposta de trabalho. A supervisão procura adequar as metodologias de ensino à natureza da questão em análise, estimulando a autonomia do estudante e contribuindo para a organização e o desenvolvimento do Relatório de Estágio.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The work undertaken in a working environment under the supervision of a member of the host institution will familiarise the trainee with the type of activities which are carried out in the world of business and culture, whilst developing the transversal skills required for the work concerned. The supervisory support provided by the Faculty supervisor(s) will foster reflection and discussion leading to the drawing up the Practical Training Report. Thus, the teaching methodology is designed to encourage advanced reflection on the part of the student, in a professional environment, with the aim of providing encouragement and support in the drawing-up of the proposal. Supervisory support will endeavour to adapt the teaching methodology to the nature of the problem

under study, whilst encouraging self-reliance on the part of the student and contributing towards the organisation and development of the Practical Training Report.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

A bibliografia específica depende da natureza do trabalho e deve ser adequada a cada Relatório de Estágio. Não obstante, indicam-se três obras de consulta geral:

The specific bibliography will depend upon the nature of the work and should be appropriate for the particular Practical Training Report. However, three works are recommended for general reading:

- 1) Ceia, C. (2012). Normas para Apresentação de Trabalhos Científicos. 9ª edição. Lisboa: Editorial Presença.*
- 2) Fabb, N. and Durant, A. (2005). How to Write Essays and Dissertations. Second Edition. Harlow: Pearson Education.*
- 3) McNiff, J. (2002). Action Research: Principles and Practice. London: Routledge.*

Mapa X - Trabalho de Projecto em Tradução Master's Degree in Translation: Project Work

6.2.1.1. Unidade curricular:

Trabalho de Projecto em Tradução Master's Degree in Translation: Project Work

6.2.1.2. Docente responsável e respectiva carga letiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

Gabriela Ferreira Gândara da Silva e Borges Terenas (OT: 16)

6.2.1.3. Outros docentes e respectiva carga letiva na unidade curricular:

Maria da Conceição de Albuquerque Emiliano Onofre Castel-Branco

Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

David Hardisty

Ana Maria Lavadinho Madeira

Iolanda Cristina de Freitas Ramos

Maria Gabriela Castro de Vilhena Fragoso

Ana Maria Garcia Bernardo

Pedro Santa Maria de Abreu

Maria Teresa Alves Sousa de Almeida

Ana Paiva Morais

Maria Nieves Lagunas Vila

Margarida Gouveia Esperança Pina e Saraiva de Reffóios

Isabel Araújo Branco

Nuno Júdice Glória

(OT: 16 horas)

6.2.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

a) Desenvolver o plano de trabalho com vista à elaboração de um Trabalho de Projecto em Tradução baseado numa investigação original e numa problematização do estado da questão relativo à temática em causa.

b) Analisar, interpretar e rever criticamente a bibliografia científica relevante e actualizada relativa à temática escolhida.

c) Especificar os problemas para a investigação e respectiva conceptualização teórica, bem como a sua relevância para o avanço do conhecimento teórico e/ou empírico.

d) Recolher, analisar e tratar os dados obtidos.

e) Redigir o Trabalho de Projecto numa extensão máxima de cinquenta páginas (excluindo bibliografia e anexos).

f) Preparar a apresentação oral (em PowerPoint) do Trabalho de Projecto (entre quinze e vinte minutos).

g) Preparar a discussão pública do Trabalho de Projecto (a duração máxima não deve exceder os 90 minutos).

6.2.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:

a) To draw up a work plan with a view to carrying out a Master's Degree Project Work in Translation based on original research and a state-of-the-art approach to the topic.

b) To analyse, interpret and critically review relevant and up-to-date academic bibliography referring to the chosen topic.

c) To specify the research problems and the respective theoretical framework as well as the relevance of the study to the advance of theoretical and/or empirical knowledge.

d) To gather, analyse and compile the data obtained.

e) To write up the Project Work to a maximum of fifty pages (excluding bibliography and appendices).

- f) To prepare an oral presentation of the Project Work (in PowerPoint) to last fifteen to twenty minutes.
g) To prepare the public discussion of the Project Work, lasting no more than ninety minutes.

6.2.1.5. Conteúdos programáticos:

O Trabalho de Projecto (TP) consistirá:

- 1) Na concepção de um projecto, com amplitude e profundidade adequadas à realização de uma investigação conducente ao grau de mestre em Tradução ou
- 2) Na concepção e desenvolvimento de uma aplicação original dos conhecimentos e competências adquiridas à satisfação de fins sociais, culturais e/ou económicos identificados.

O TP deverá ser exposto numa memória redigida pelo estudante, descrevendo os objectivos do projecto e o(s) seu(s) contexto(s) de aplicação, os potenciais beneficiários/públicos, a bibliografia científica e técnica relevante que estabeleça o estado da questão relativamente ao âmbito e ao tipo de intervenção pretendidos, expondo os resultados e fundamentando os meios materiais e humanos previstos para a sua concretização.

O TP deverá constituir o resultado de uma investigação pessoal e original que aprofunde o trabalho realizado na componente lectiva, sendo elaborado sob a orientação científica de um ou mais docentes da área.

6.2.1.5. Syllabus:

A Project Work (PW) consists of:

- 1) A design of a research project with suitable scope and depth for the carrying-out of research leading to a master's degree in Translation.
- 2) A design and develop of an original application of the acquired know-how and skills to satisfy designated social, cultural and / or economic goals.

The PW will be presented in the form of a report written by the student describing the aims of the project and the context(s) of application; potential beneficiaries/target groups; the relevant scientific and technical bibliography for the question as far as the required scope and type of intervention is concerned; and presenting the results and justifying the material and human resources allocated for its implementation.

Based on the candidate's own original research, the PW will develop the work previously covered in class, and will be carried out under the academic supervision of one or more teachers in the specific area of studies.

6.2.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os objectivos da unidade curricular articulam-se com os conteúdos referidos a partir de um espaço de reflexão conducente à elaboração do trabalho. Assim, o acompanhamento regular dos estudantes pelo(s) orientadore(s), em regime tutorial, permitir-lhes-á avaliar continuamente o seu progresso na definição de objectivos e metodologias, na selecção da bibliografia, na pesquisa e análise crítica dos dados obtidos, na estruturação do trabalho, na escrita do Trabalho de Projecto e na preparação das provas públicas. Por seu turno, a temática do Trabalho de Projecto deve ser adequada ao programa de mestrado e contribuir para o avanço do conhecimento científico na área da Tradução.

6.2.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

The coordination of the objectives of the curricular unit with syllabus content is ensured through preparatory sessions of reflection and discussion leading towards the execution of the work. Thus, regular supervisory meetings with students, on a one-to-one basis, allow ongoing evaluation of student progress according to the following criteria: the definition of aims and methodology; the selection of bibliography; research and critical analysis of the data obtained; the organisation of the work; the writing-up of the Project Work and the preparation of the final public oral assessment. The topic of the Project Work should be in consonance with the Master's Degree programme and should contribute towards the advancement of academic knowledge in the area of Translation.

6.2.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

As metodologias de ensino assumem uma natureza de supervisão, tutoria e organização e gestão da análise e da reflexão crítica. Os estudantes serão orientados por um ou mais docentes da área, mediante reuniões regulares. Estão também previstas actividades como participação em palestras, congressos, colóquios ou outras; utilização de bases de dados on-line e de bibliotecas; definição de um plano de investigação e de trabalho; e elaboração de um calendário de entregas. A avaliação do TP, realizada em provas públicas e perante um júri, basear-se-á: 1) identificação do tema/problema e respectiva justificação; 2) originalidade e relevância da proposta e respectivo impacto; 3) enquadramento teórico revelador do conhecimento crítico da bibliografia e capacidade de reflexão sobre a mesma; 4) qualidade da escrita; 5) qualidade da apresentação oral do trabalho em provas públicas; 6) defesa e discussão pública do TP.

6.2.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):

The teaching methodology consists of supervision, guidance, and the organisation and management of critical analysis and reflection. Students will be supervised by one or more teachers in this area through regular one-to-one meetings. Other activities are foreseen, such as participation in lectures, congresses, colloquia, among others; the use of on-line databases and libraries; the definition of a research plan and a working timetable; and

the drawing up of a calendar for the delivery of work. The assessment of the Project Work, which is carried out by a jury in a public session, will be based on the: 1) identification of the topic and respective justification; 2) originality and relevance of the proposal and respective impact; 3) theoretical background, revealing a critical awareness of the available bibliography and the ability to analyse the same; 4) quality of the writing; 5) quality of oral presentation of the work in public; 6) defence and public discussion of the PW.

6.2.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

As metodologias de ensino articulam-se com os objectivos de aprendizagem a partir de um espaço de reflexão e de discussão conducente à elaboração do trabalho. Assim, as metodologias de ensino promovem o aprofundamento da pesquisa levada a cabo pelo estudante, visando apoiá-lo no desenvolvimento da proposta de investigação e nas respectivas etapas do trabalho. A supervisão procura adequar as metodologias de investigação e de trabalho à natureza do problema em estudo, estimulando a autonomia de estudante e contribuindo para a organização e o desenvolvimento do Trabalho de Projecto.

6.2.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.

The coordination of the teaching methodology with the learning aims will be ensured through a preparatory period of reflection and discussion leading towards the execution of the work. Thus, the teaching methodology is designed to encourage further advanced research on the part of the student, whilst offering support in carrying out the research project throughout the different stages of execution. The Supervisory support will endeavour to adapt the methodology of research and work to the nature of the problem under study, whilst encouraging self-reliance on the part of the student and contributing towards the organisation and development of the Project Work.

6.2.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

A bibliografia específica depende da natureza da investigação e deve ser adequada à temática da cada Trabalho de Projecto. Não obstante, indicam-se três obras de consulta geral:

The specific bibliography will depend upon the subject of each research project and should be appropriate for the topic of each Project Work. However, three works are recommended for general reading:

1) Ceia, C. (2012). Normas para Apresentação de Trabalhos Científicos. 9ª edição. Lisboa: Editorial Presença.

2) Fabb, N. and Durant, A. (2005). How to Write Essays and Dissertations. Second Edition. Harlow: Pearson Education.

3) McNiff, J. (2002). Action Research: Principles and Practice. London: Routledge

6.3. Metodologias de Ensino/Aprendizagem

6.3.1. Adequação das metodologias de ensino e das didáticas aos objectivos de aprendizagem das unidades curriculares.

Os docentes do Curso de Mestrado em Tradução recorrem a metodologias de ensino diversificadas como aulas expositivas, aulas práticas, apresentação e discussão de textos, análise de estudos de caso, elaboração e apresentação de trabalhos realizados individualmente ou em grupo, actividades de pesquisa e preparação de trabalhos com tutoria. Assim, verifica-se que a concretização dos objetivos de aprendizagem assenta, em cada uma das UCs, na aquisição pelos estudantes das competências e dos saberes requeridos através de um leque diversificado de actividades, que preparam e enquadram o trabalho autónomo do aluno (estudo e realização de trabalho prático, de investigação e de aplicação) pela transmissão de saberes teóricos e metodológicos em contexto de aula, mediante orientação tutorial e, ainda, através de actividades dirigidas à aquisição de competências transversais de reflexividade, crítica intersubjectiva e de exposição clara de conhecimentos e resultados de investigação.

6.3.1. Suitability of methodologies and didactics to the learning outcomes of the curricular units.

The teaching staff of the Masters Degree Course in Translation employ a range of teaching methodologies which include lectures, practical classes, the presentation and discussion of texts, analysis of case studies, the execution and presentation of pieces of work carried out individually or as a group, tutored research and preparatory work. The achievement of the learning objectives for each curricular unit, therefore, rests upon the students' acquisition of skills and knowledge through a wide range of activities which prepare and structure the students' own work (study and carrying out of practical work, research and implementation) through transmission of theoretical and methodological knowledge in the classroom, by tutorial supervision or through activities designed to allow the acquisition of transversal skills of reflexivity, intersubjective criticism and the clear presentation of knowledge and the results of research.

6.3.2. Formas de verificação de que a carga média de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS.

A carga média de trabalho necessária aos estudantes reflecte-se na consecução dos objetivos propostos em cada unidade curricular (10 ECTS=280h/ 6 ECTS=168h). Os instrumentos de avaliação de cada unidade curricular permitem recolher a informação necessária face ao trabalho efectivamente desenvolvido pelos alunos. No final da componente lectiva, o estudante deve obter 60 ECTS, e na componente não lectiva (dissertação, trabalho de projecto ou estágio com relatório) 33 ECTS. As horas de trabalho autónomo do aluno correspondem ao tempo necessário para que os estudantes desenvolvam actividades de pesquisa, leitura, estudo e tratamento de informação. A atribuição de créditos aos diferentes elementos que constituem a estrutura do curso teve em conta os resultados dos inquéritos realizados a alunos e docentes durante a adaptação dos cursos a Bolonha, em que se obteve a perspectiva global do trabalho a ser desenvolvido pelos estudantes nas várias UCs e na elaboração de trabalhos de avaliação.

6.3.2. Means to check that the required students' average work load corresponds the estimated in ECTS.

The students' required average work-load is reflected in the attainment of the objectives proposed for each curricular unit (10 ECTS=280h/ 6 ECTS=168h). The assessment tools for each curricular unit allow the necessary information to be gathered on the work effectively carried out by the students. At the end of each academic component the student should obtain 60 ECTS, and in the case of non-lectured component (dissertation, project work, or work experience followed by a report) 33 ECTS. The students' hours of autonomous work correspond to the time required to carry out research, reading, study and treatment of information. The attribution of credits to the different parts which make up the course structure took into account the results of questionnaires answered by students and teachers during the adaptation of the courses to Bologna, and provided an overview of the work to be carried out by students as part of the different curricular units, and in the design of the assessment tasks.

6.3.3. Formas de garantir que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objectivos de aprendizagem da unidade curricular.

Os seminários são de natureza teórico-prática com uma forte componente participativa da parte dos mestrandos. A vertente prática incluirá as intervenções orais dos alunos, a análise crítica e a discussão de textos previamente seleccionados, bem como a apresentação de trabalhos de investigação individuais e/ou em grupo. Haverá sessões tutoriais, tendo em vista a elaboração dos trabalhos finais. A avaliação, centrando-se sobretudo na vertente prática dos seminários, visa garantir a aprendizagem dos estudantes em função dos objetivos de aprendizagem, nomeadamente realizar pesquisa bibliográfica relevante na área dos Estudos de Tradução; desenvolver competências de investigação autónoma, que tornem possível a aplicação de conceitos e instrumentos de descrição e de análise linguística na resolução de problemas de tradução; e desenvolver o domínio de recursos e metodologias de análise e interpretação textual nas áreas da tradução literária, pragmática, científica e técnica.

6.3.3. Means to ensure that the students learning assessment is adequate to the curricular unit's learning outcomes.

The postgraduate seminars are both theoretical and practical with a strong interactive component on the part of the postgraduate students. The practical seminars will include oral contributions by the students, critical analysis and discussion of previously-selected texts, together with presentations of individual and/or group research work. There will be tutorial sessions, with a view to preparing the final pieces of work. Assessment, focussing mainly on the practical part of the seminars, aims to ensure that the students' learning is adequate to the objectives, namely concerning the ability to do relevant bibliographic research in the field of Translation Studies; to enable the use of concepts and tools of linguistic description and analysis in the solution of translation problems; the development of a critical awareness of interpretation and textual analysis; and the development of wider issues involved in producing literary, pragmatic, scientific and technical text translations.

6.3.4. Metodologias de ensino que facilitam a participação dos estudantes em actividades científicas.

Todas as metodologias de ensino referidas em 6.3.3. facilitam e promovem a participação dos estudantes em actividades científicas, nomeadamente no âmbito da pesquisa bibliográfica, na elaboração de investigação científica original e no desenvolvimento de critérios científicos de reflexão e capacidade de avaliação das traduções como processos e respectivos resultados finais. Para além disso, os docentes, em articulação com os Centros de Investigação, promovem e apoiam a apresentação de trabalhos em encontros científicos de relevo na área do curso de Mestrado em Tradução. Por outro lado, os estudantes participam de várias formas (organização, apresentação de comunicações ou posters) em congressos, colóquios, workshops ou outras actividades de cariz científico similares. A participação dos estudantes nestas iniciativas é sempre valorizada pelos docentes na avaliação final das UCs.

6.3.4. Teaching methodologies that promote the participation of students in scientific activities.

All the teaching methodologies referred to under 6.3.3 facilitate and foster the participation of students in academic activities, particularly in bibliographic research, the carrying out of original academic research, the development of academic reflection criteria and the ability to evaluate translations as processes and assess the final results. Furthermore, in coordination with the research centres, teachers encourage and support the

presentation of papers in academic meetings related to the area of the Master's Course in Translation. Students also take part in different ways (organisation, presentations of papers or posters) in congresses, colloquia, workshops and other similar activities of an academic nature. The participation of students in such events is always evaluated positively by teachers in the final assessment of the curricular units.

7. Resultados

7.1. Resultados Académicos

7.1.1. Eficiência formativa.

7.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency

	2011/12	2012/13	2013/14
N.º diplomados / No. of graduates	7	10	9
N.º diplomados em N anos / No. of graduates in N years*	2	6	6
N.º diplomados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years	4	2	3
N.º diplomados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years	1	1	0
N.º diplomados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years	0	1	0

Perguntas 7.1.2. a 7.1.3.

7.1.2. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respectivas unidades curriculares.

Não existem dados disponíveis que permitam comparar o sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e nas respectivas unidades curriculares. No entanto, pode afirmar-se que, de um modo geral, a maioria dos estudantes do Curso de Mestrado em Tradução obtêm aprovação nas unidades curriculares que o constituem.

7.1.2. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and related curricular units.

There is no available data to enable a comparison to be made between academic success in the different areas of the study cycle and the respective curricular units. However, in general terms, it can be affirmed that the majority of students on the Master's Course in Translation achieve success in the curricular units of which it is comprised.

7.1.3. Forma como os resultados da monitorização do sucesso escolar são utilizados para a definição de ações de melhoria do mesmo.

Os dados sobre o insucesso escolar são monitorizados pela Comissão Executiva do Departamento que tem levado a cabo ações tendentes à diminuição dos atrasos e desistências, nomeadamente no tocante ao trabalho tutorial da componente lectiva e ao acompanhamento da componente não lectiva do Mestrado em Tradução.

7.1.3. Use of the results of monitoring academic success to define improvement actions.

Data on the lack of academic success is monitored by the Executive Board of the Department, which has carried out a series of initiatives particularly regarding the tutorial work which is part of the lecture component of the Master's Degree Course in Translation and the supervision of the non-lectured component, which have tended to limit delays and reduce the number of drop-outs.

7.1.4. Empregabilidade.

7.1.4. Empregabilidade / Employability

	%
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em sectores de actividade relacionados com a área do ciclo de estudos / Percentage of graduates that obtained employment in areas of activity related with the study programme's area.	66.6
Percentagem de diplomados que obtiveram emprego em outros sectores de actividade / Percentage of graduates that obtained employment in other areas of activity	0

7.2. Resultados das actividades científicas, tecnológicas e artísticas.

Pergunta 7.2.1. a 7.2.6.

7.2.1. Indicação do(s) Centro(s) de Investigação devidamente reconhecido(s), na área científica predominante do ciclo de estudos e respectiva classificação (quando aplicável).

CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies). Avaliação da FCT em 2007: Bom. Linhas de investigação que se articulam com a área do ciclo de estudos: "Estudos Anglo-Portugueses" e "Shakespeare e o Cânone Inglês: Um Projecto de Investigação e de Tradução".

7.2.1. Research centre(s) duly recognized in the main scientific area of the study programme and its mark (if applicable).

CETAPS (Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies). FCT assessment in 2007: Good. Research projects related to the academic area of the study cycle: "Anglo-Portuguese Studies" and "Shakespeare and the English Canon: A Research and Translation Project".

7.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, nos últimos 5 anos e com relevância para a área do ciclo de estudos (referenciação em formato APA):

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/d6f08e47-a886-8cb5-3fee-5446714cc0b1>

7.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/d6f08e47-a886-8cb5-3fee-5446714cc0b1>

7.2.4. Impacto real das actividades científicas, tecnológicas e artísticas na valorização e no desenvolvimento económico.

As tentativas de tornar mensurável o impacto das actividades científicas dos docentes das áreas das Humanidades na valorização e no desenvolvimento económico de um país ou de uma região são recentes e ainda tímidas. Apesar do carácter muitas vezes indirecto, mas nem por isso menos real, do seu impacto, as actividades científicas, tecnológicas e artísticas da área em que o curso se inscreve contribuem inegavelmente para o desenvolvimento económico ao formar tradutores profissionais 1) amplamente qualificados para trabalhar no mercado das empresas de tradução; 2) especificamente qualificados para intervir em diversas áreas da tradução (literária, pragmática, científica e técnica); e 3) flexíveis, aptos a lidar com uma grande variedade de situações e a aplicar os seus conhecimentos na resolução de problemas em novos contextos. Muitos dos estudantes que realizam os estágios em empresas de tradução acabam por estabelecer contratos de trabalho com essas empresas.

7.2.4. Real impact of scientific, technological and artistic activities on economic enhancement and development.

Attempts to measure the impact of the academic work of teachers in the area of the Humanities on the improvement and economic development of a country or region are recent and incipient. In spite of their largely indirect, but nonetheless real impact, scientific, technological and artistic activities in the area of which the course is part do undoubtedly contribute to economic development through the training of professional translators who are 1) suitably qualified to work in the area of translation company labour market; 2) specifically qualified to perform in several areas of translation (literary, pragmatic, scientific and technical; and 3) flexible and able to deal with a wide range of situations and apply their knowledge in the solution of problems in unfamiliar contexts. Many of the students who undertake work experience in translation firms end up by signing contracts with them.

7.2.5. Integração das actividades científicas, tecnológicas e artísticas em projectos e/ou parcerias nacionais e internacionais.

As actividades científicas, tecnológicas e artísticas encontram-se geralmente integradas em projectos e/ou parcerias nacionais e/ou internacionais através dos Centros de Investigação a que os docentes do curso pertencem, através de projectos financiados pela FCT ou por outras fundações estrangeiras, ou ainda através da organização e participação activa em congressos, colóquios, ciclos de conferências, palestras ou workshops nacionais e internacionais.

7.2.5. Integration of scientific, technological and artistic activities in national and international projects and/or partnerships.

Participation in scientific, technological and artistic activities is normally an integral part of a project or a national or international partnership, associated with the Research Centres to which Course teachers belong, through projects funded by the FCT or Foreign Foundations, or through the organisation or active participation in congresses, colloquia, lecture series, talks or national or international workshops.

7.2.6. Utilização da monitorização das actividades científicas, tecnológicas e artísticas para a sua melhoria.

No quadro dos Centros de Investigação a que os docentes do curso pertencem, é feito um balanço anual das actividades científicas levadas a cabo. Nesse momento, são apresentadas sugestões ou recomendações de melhoria relativas a 1) organização de congressos, colóquios, ciclos de conferências, palestras ou workshops nacionais ou internacionais; 2) participações em actividades de cariz científico, tecnológico e artístico; 3) elaboração de novos projectos de investigação; ou 4) publicações de volumes temáticos. Todas estas iniciativas e respectivas sugestões de melhoria se reflectem necessariamente nas actividades do curso.

7.2.6. Use of scientific, technological and artistic activities' monitoring for its improvement.

Within the framework of the Research Centres to which the course teachers belong, a final balance is drawn up of the academic work which has been carried out over the year. At this time suggestions or recommendations for improvement are put forward regarding: 1) organisation of congresses, colloquia, lecture series, talks or national and international workshops; 2) participation in activities of an academic nature; 3) drawing-up of new research projects; or 4) publication of special issues. All such initiatives, together with respective recommendations for improvements obligatorily reflect upon course activities.

7.3. Outros Resultados

Perguntas 7.3.1 a 7.3.3

7.3.1. Actividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos.

No âmbito dos cursos de curta duração ou de workshops, vários docentes têm contribuído para a formação contínua de tradutores. Com o apoio dos docentes do curso, a Faculdade tem acolhido diversas iniciativas levadas a cabo por associações como a Tradulínguas, por exemplo, que são muito procuradas por estudantes e tradutores profissionais. Além disso, diversas conferências ou palestras são invariavelmente abertas ao público em geral.

7.3.1. Activities of technological and artistic development, consultancy and advanced training in the main scientific area(s) of the study programme.

A number of teachers have contributed to the ongoing training of translators through short courses or workshops. Supported by Course teachers, the Faculty has also hosted several events organised by associations such as Tradulínguas, which are much sought after by both students and professional translators. Lectures and talks are often open to the general public.

7.3.2. Contributo real dessas atividades para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica, e a ação cultural, desportiva e artística.

A possibilidade da realização de estágios tem permitido que os estudantes contribuam para o desenvolvimento científico e económico das instituições com as quais se estabelecem protocolos. Entre estas destacam-se as seguintes: FIT (Found in Translation), Sintagma, KennisTranslations SA, Glossarium (Traduções e Serviços de Informática) ou Dialectus (Traduções, Legendagem e Locução). No âmbito dos vários trabalhos realizados pelos estagiários nestas empresas destacam-se os seguintes: criação de guias de estilo, actividades de angariação e fidelização de clientes, testes de projectos de software ou manuais de legendagem e, ainda, sistemas de controlo de qualidade das traduções. Por outro lado, os trabalhos elaborados no âmbito da investigação realizada no Mestrado em Tradução, tanto na componente lectiva como não lectiva (dissertações e trabalhos de projecto), têm produzido conhecimentos originais e inovadores em vários domínios específicos de impacte social e cultural significativo.

7.3.2. Real contribution for national, regional and local development, scientific culture, and cultural, sports and artistic activities.

The possibility of work placements has allowed students to contribute to the scientific and economic development of the institutions with which agreements are signed. These include: FIT (Found in Translation), Sintagma, KennisTranslations SA, Glossarium (Traduções e Serviços de Informática) or Dialectus (Traduções, Legendagem e Locução). Amongst the work carried out by student trainees in these firms, the following are worthy of note: the creation of style guides, attracting new clients and ensuring client satisfaction, project testing of software, and translation quality-control systems. Moreover, research work carried out as part of the Master's Degree Course in Translation, in both the lectured and non-lectured (dissertation and project work) parts of the course, have brought new and original ideas with a significant social and cultural impact in several areas.

7.3.3. Adequação do conteúdo das informações divulgadas ao exterior sobre a instituição, o ciclo de estudos e o ensino ministrado.

A divulgação dos cursos feita pela FCSH/Nova comporta o sítio de Internet da FCSH, anúncios na imprensa

escrita, campanhas de marketing online em motores de busca e nas redes sociais da FCSH, mailing directo, realização de vídeos institucionais com testemunhos de alunos, produção de publicações, participação em feiras e realização do Erasmus Day. Em colaboração com as Unidades de Investigação, são realizadas aulas abertas e conferências, com a presença de convidados nacionais e estrangeiros, que são também divulgadas nos sítios das UIs.

7.3.3. Suitability of the information made available about the institution, the study programme and the education given to students.

The courses offered by FCSH/Nova are advertised on the Faculty's internet site, in the periodical press, through online marketing campaigns on web browsers and via the Faculty's social networks, by direct mailing, the production of institutional video films with student interviews, through its own publications, presence at career and language fairs, and through the organisation of Erasmus Day. Together with Research Units, open classes and lectures are held with guest speakers from home and abroad, which are also advertised on the curricular units sites.

7.3.4. Nível de internacionalização

7.3.4. Nível de internacionalização / Internationalisation level

	%
Percentagem de alunos estrangeiros matriculados na instituição / Percentage of foreign students	7
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Percentage of students in international mobility programs (in)	5.2
Percentagem de alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Percentage of students in international mobility programs (out)	3.1
Percentagem de docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Percentage of foreign teaching staff (in)	12.5
Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Percentage of teaching staff in mobility (out)	0

8. Análise SWOT do ciclo de estudos

8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

8.1.1. Pontos fortes

O Mestrado em Tradução corresponde à missão e estratégia da FCSH/Nova na qualificação dos cidadãos. Para além de seminários de cariz mais teórico (História e Teoria da Tradução, Estudos de Tradução e Linguística Comparada), o curso oferece um vasto leque de seminários de cariz essencialmente prático (Tecnologias da Informação para a Tradução e Tradução dos Textos Literário, Pragmático, Científico e Técnico) numa conjugação que corresponde às expectativas dos estudantes e ao mercado de trabalho. De facto, a componente prática do curso adquiriu já grande prestígio junto dos alunos, tanto da FCSH como de outras Faculdades. As candidaturas têm revelado um leque muito variado de recém-licenciados e de profissionais da área da tradução com diversas formações em Ciências Sociais e Humanas. Existe uma boa capacidade para identificação dos problemas de aprendizagem dos estudantes através dos mecanismos de avaliação da qualidade de ensino. Os mestrados têm participado nos inquéritos de satisfação, pelo que a percentagem de respostas obtidas tem sido bastante significativa. Docentes e estudantes participam activamente nos órgãos de gestão da Faculdade e nos processos de gestão departamental do curso. Os estudantes podem inserir-se nos projectos de investigação existentes na Unidade de Investigação ligada ao Departamento de Línguas, Literaturas e Culturas Modernas (o CETAPS). Tanto a biblioteca da FCSH como o Centro de Documentação asseguram o acesso a bases de dados de revistas e publicações online e em formato de papel. O corpo docente é qualificado e reconhecido na área, nomeadamente por outras universidades. Tem havido uma preocupação em rejuvenescer o corpo docente, designadamente mediante contratações de professores convidados. Os docentes revelam uma constante preocupação de actualização científica nomeadamente através de participações frequentes em congressos, colóquios ou workshops da especialidade. Os programas das UCs encontram-se perfeitamente adequados aos objectivos do curso, tendo-se verificado um investimento crescente no apoio e na utilização da plataforma Moodle. O curso tem revelado uma excelente capacidade de atracção de estudantes nacionais e estrangeiros, mantendo, simultaneamente, um bom relacionamento com antigos alunos. O número de estudantes com formação de 1º ciclo da FCSH que prossegue para o Mestrado em Tradução é muito satisfatório. A rede de parcerias com entidades externas (empresas e outras instituições) tem-se consolidado e aumentado de forma bastante considerável. O ambiente no campus é propício à investigação e ao debate, com uma oferta variada de palestras, seminários e outros encontros científicos. Os índices de conclusão do curso, incluindo a componente não lectiva, são muito bons. A qualificação crescente dos recursos humanos nos diferentes serviços da Faculdade tem também contribuído para o bom funcionamento do curso.

8.1.1. Strengths

The Master's Degree Course in Translation is in harmony with the mission and strategy of the FCSH/Nova regarding citizen's qualifications. In addition to more theoretical seminars (History and Theory of Translation, Translation Studies and Comparative Linguistics), the course offers a wide range of seminars which are essentially practical in character (Information Technology for Translation, and Literary, Pragmatic, Scientific and Technical Translation) corresponding to the expectations of the students and the labour market. The practical side of the Course, in fact, enjoys considerable prestige amongst students not only from FCSH but from other Faculties. Candidates come from a wide range of backgrounds, ranging from recent graduates to professionals translators with past degrees in several areas of the Social Sciences and the Humanities. Teaching quality assessment practises ensure that competence in identifying the learning difficulties of students is good. Master's Degree students have taken part in questionnaires to evaluate satisfaction with a significant percentage of favourable responses. Both teachers and students play an active part on the management boards of the Faculty and in the Departmental management process for the course. Students may join the research projects in the Research Centre attached to the Department of Languages, Literatures and Cultures (CETAPS). Both the FCSH's central library and the Documentation Centre offer access to databases and both online and paper magazines and other publications. The members of the Teaching Staff are suitably qualified and recognised as competent in the area by other universities. There has been a concern to rejuvenate the teaching staff, principally through contracts offered to invited teachers. Teachers are aware of the need to keep up with academic developments through frequent participation in congresses, colloquia or specialised workshops. The syllabuses of curricular units correspond precisely to the course objectives, with a growing investment in the support and use of the Moodle platform. The course has shown itself to be an excellent pole of attraction for both national and international students, whilst endeavouring at the same time to keep regular contact with former students. The number of FCSH First Cycle graduates who proceed to the Master's Degree in Translation is most satisfactory. The network of partnerships with external bodies (companies and other institutions) has consolidated and increased quite considerably. The atmosphere on-campus is conducive to research and debate, with a wide range of talks, seminars and other academic meetings. The course conclusion rate, including the non-lectured part, is more than satisfactory. The increase in qualification of personnel in the different parts of the Faculty has also made a positive contribution to the day- to- day running of the course.

8.1.2. Pontos fracos

Existe falta de informação detalhada sobre os percursos profissionais dos antigos estudantes. Ainda insuficiente oferta de protocolos com Universidades ou outras instituições estrangeiras para intercâmbio e/ou empregabilidade a nível internacional. A adesão dos estudantes a oportunidades criadas para a integração em projectos de investigação tem sido escassa. Até ao momento tem sido impossível disponibilizar a abertura das quatro especializações no mesmo ano lectivo.

8.1.2. Weaknesses

At present there is a lack of information available regarding the professional careers of former students. Unsatisfying number of partnerships with Universities or other institutions abroad to promote international employment opportunities or exchanges. There is no research thread specifically linked to Translation Studies so that few students have taken advantage of existing opportunities to join research projects. It has proved impossible until now to open all four areas of specialisation in the same academic year.

8.1.3. Oportunidades

Não obstante o número de estudantes com formação de 1º ciclo da FCSH/Nova que prossegue para o Mestrado em Tradução ser muito satisfatório, é possível trabalhar ainda mais no sentido de uma melhor articulação entre os 1º e 2º ciclos, nomeadamente em termos de estrutura curricular, tentando atrair um número ainda maior de alunos. Existe ainda espaço para progressão nas parcerias para estágios e sobretudo para a mobilidade a nível internacional. O curso poderá eventualmente beneficiar de uma associação ao Mestrado Europeu de Tradução, com o selo da Comissão Europeia, pelo que o Departamento se encontra disponível para começar a reflectir sobre essa hipótese. O curso beneficiará decerto da articulação com o Doutoramento em Estudos de Tradução (em parceria com a Faculdade de Letras de Lisboa e a Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa), já iniciado no presente ano lectivo de 2014-2015. Tal promoverá não só um maior estreitamento da ligação entre alunos de 2º e 3º ciclos, a par de novas oportunidades de investigação especializada, mas também uma benéfica mobilidade de docentes. Não obstante a contratação de professores convidados, a área da Tradução necessita de reforçar o seu corpo docente com especialistas de carreira. Poder-se-á ainda trabalhar no sentido de promover a formação ao longo da vida e a requalificação profissional.

8.1.3. Opportunities

Despite the fact that the number of students who are First Cycle graduates of FCSH/Nova and go on to do the Master's Degree in Translation is quite satisfactory, it is possible to work towards better coordination between the First and Second Cycles, especially in terms of curricular structure, to try to attract an even greater number of students. There is also some space for improvement as regards partnerships for work placements and above all for international mobility. The course may also benefit from association with the European Master's Degree in Translation, with the seal of the European Commission, and the Department is ready to consider this possibility. The course will undoubtedly benefit from coordination with Doctorate in Translation Studies (in partnership with the Faculty of Letters of Lisbon University and the Faculty of Human Sciences of the Portuguese Catholic

University) already launched in the present academic year – 2014-2015. This will not only lead to closer links between the students of the Second and Third Cycles, together with new opportunities for specialised research, but also to beneficial mobility for teaching staff with career specialists. Notwithstanding the employment of invited teachers, the area of Translation needs to reinforce its teaching staff with career specialists. Other possible areas are lifelong learning and professional requalification.

8.1.4. Constrangimentos

Aguns constrangimentos podem decorrer de uma eventual quebra de procura devido à situação económica do país ou à concorrência por parte de outras instituições de ensino superior. A falta de financiamento poderá continuar a impedir a contratação de docentes de carreira especializados na área, bem como o recurso a colaborações exteriores de especialistas. A contracção financeira da investigação, nomeadamente por parte da FCT, pode vir a dificultar a articulação entre o curso e as unidades de investigação, nomeadamente no respeitante à concessão de bolsas. A situação económica do país pode também criar dificuldades no âmbito da empregabilidade. A redução do rendimento disponível das famílias diminui as expectativas e a disponibilidade dos estudantes para prosseguir os estudos no 2º ciclo ou para utilizar parcerias internacionais.

8.1.4. Threats

Certain constraints may occur due to a drop in demand for the course because of the country's economic situation or competition from other institutions of higher education. Lack of funding may continue to prevent the employment of career teachers who are specialists in this area, as well as the use of specialists from outsider. Constraints on research due to financial restrictions may cause difficulties as far as coordination between the course and Research Units is concerned, particularly as regards the granting of scholarships. The country's economic situation may also cause difficulties in the area of employment possibilities. Restrictions in family budgets mean that students' plans and possibilities of continuing their studies into the Second Cycle, or to take advantage of international partnerships, are necessarily affected.

9. Proposta de ações de melhoria

9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

9.1.1. Ação de melhoria

A falta de informação detalhada sobre os percursos profissionais dos antigos estudantes deverá ser colmatada através de um contacto continuado com ex-alunos. Propõe-se, por exemplo, a criação de uma rede de contactos, estabelecida antes de os estudantes abandonarem a FCSH/Nova, mantida tanto por docentes como alunos. Estes devem ser frequentemente solicitados a dar o seu testemunho em sessões organizadas para o efeito. A Comissão de Curso (que inclui o Coordenador de Curso, um representante dos docentes e um representante dos estudantes) deverá assumir a responsabilidade de gerir esta rede.

9.1.1. Improvement measure

The lack of detailed information on the professional careers of former students should be corrected by ongoing contacts with alumni. It has been suggested, for example, that a network of contacts should be created before graduates leave FCSH/Nova, and should be kept up by both teachers and students. The latter should be invited regularly to speak of their experiences at sessions organised specifically for this purpose. The Course Committee (which includes the Course Coordinator, a representative of the teachers and a representative of the students) should take on the responsibility for the network.

9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

A prioridade é média, correspondendo, em termos de tempo de implementação, a um ano.

9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

The priority for this is average, corresponding in terms of implementation time to an academic year.

9.1.3. Indicadores de implementação

Apresentação de um documento subscrito pela Comissão de Curso (que inclui o Coordenador de Curso, um representante dos docentes e um representante dos estudantes) e pelo Coordenador Executivo do Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas.

9.1.3. Implementation indicators

The submission of a document signed by the Course Committee (which includes the Course Coordinator, a representative of the teaching staff and a representative of the students) and by the Executive Coordinator of

9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

9.1.1. Ação de melhoria

Uma eventual associação ao Mestrado Europeu de Tradução, com o selo da Comissão Europeia, talvez venha a permitir o estabelecimento de protocolos com Universidades ou outras instituições estrangeiras com vista ao aproveitamento de programas de internacionalização dos mestrandos e à promoção de intercâmbio e/ou empregabilidade a nível internacional.

9.1.1. Improvement measure

A possible association with the European Master's Degree in Translation, with the seal of the European Commission, may lead to the establishment of agreements with Universities or other institutions abroad with a view to enabling the Master's degree students to take advantage of internationalisation programmes, exchanges and employment opportunities abroad.

9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

A prioridade é média, correspondendo, em termos de tempo de implementação, a dois anos lectivos.

9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

The priority for this is average, corresponding in terms of implementation time to two academic years

9.1.3. Indicadores de implementação

No ano lectivo de 2015-2016, o Coordenador de Curso, com o apoio da Comissão de Curso e do Coordenador Executivo do Departamento de Línguas, Culturas e Literaturas Modernas deverá iniciar o processo de reflexão com vista a uma eventual candidatura.

9.1.3. Implementation indicators

In the academic year of 2015-2016, the Course Coordinator, with the support of Course Commission and the Executive Coordinator of the Department of Modern Languages, Cultures and Literatures should launch the discussion procedure with a view to a possible candidature.

9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

9.1.1. Ação de melhoria

Deverá reforçar-se a ligação entre investigação e ensino, o que trará novas oportunidades de integração dos estudantes do Mestrado em Tradução em projectos de investigação mais apelativos e mais directamente relacionados com o tipo de trabalho desenvolvido no curso.

9.1.1. Improvement measure

Reinforcement of research and teaching in Translation Studies should be considered, which would bring new opportunities for students on the Master's Degree Course in Translation to join, by offering research projects which are more appealing and more directly related to the kind of work carried out on the course.

9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

Tendo em conta o processo ainda em curso de avaliação dos Centros de Investigação, a prioridade é baixa, correspondendo, em termos de tempo de implementação, a pelos menos, três anos lectivos.

9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

Keeping in mind that the assessment process for research centres is still under way, the priority is low, corresponding, in terms of implementation time, to three academic years, at least.

9.1.3. Indicadores de implementação

Considerar a hipótese de criação de uma linha de investigação especificamente ligada aos Estudos de Tradução.

9.1.3. Implementation indicators

The creation of a research thread specifically linked to Translation Studies should be considered.

9.1. Ações de melhoria do ciclo de estudos

9.1.1. Ação de melhoria

Oferecer aos estudantes a abertura das quatro especializações.

9.1.1. Improvement measure

To offer the students the effective choice of four specialisations.

9.1.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

A prioridade é baixa, pois depende da contratação de novos docentes especializados nas áreas, correspondendo, em termos de tempo de implementação, a pelos menos três anos lectivos.

9.1.2. Priority (High, Medium, Low) and implementation timeline.

The priority is slow, as it depends upon the recruitment of new teachers specialised in the respective areas, and corresponds, in terms of implementation, to at least three academic years.

9.1.3. Indicadores de implementação

Número de recursos docentes nestas áreas.

9.1.3. Implementation indicators

Number of teaching resources in these areas.

10. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

10.1. Alterações à estrutura curricular

10.1. Alterações à estrutura curricular

10.1.1. Síntese das alterações pretendidas

Uma alteração futura à estrutura curricular poderá depender do resultado de uma eventual candidatura ao Mestrado Europeu de Tradução com o selo da Comissão Europeia.

10.1.1. Synthesis of the intended changes

A future review in the curricular structure may depend on the result of a possible candidature to the European Master's Degree in Translation with the seal of the European Commission.

10.1.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

Mapa XI

10.1.2.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

10.1.2.1. Study programme:

Translation

10.1.2.2. Grau:

Mestre

10.1.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

<sem resposta>

10.1.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

<no answer>

10.1.2.4 Nova estrutura curricular pretendida / New intended curricular structure

Área Científica / Scientific Area (0 Items)	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS 0	ECTS Optativos / Optional ECTS* 0
--	-----------------	---	--------------------------------------

<sem resposta>

10.2. Novo plano de estudos

Mapa XII

10.2.1. Ciclo de Estudos:

Tradução

10.2.1. Study programme:

Translation

10.2.2. Grau:

Mestre

10.2.3. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

<sem resposta>

10.2.3. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

<no answer>

10.2.4. Ano/semestre/trimestre curricular:

<sem resposta>

10.2.4. Curricular year/semester/trimester:

<no answer>

10.2.5 Novo plano de estudos / New study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units (0 Items)	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)
---	---------------------------------------	------------------------	------------------------------------	------------------------------------	------	--------------------------------

<sem resposta>

10.3. Fichas curriculares dos docentes

Mapa XIII

10.3.1. Nome do docente (preencher o nome completo):

<sem resposta>

10.3.2. Instituição de ensino superior (preencher apenas quando diferente da instituição proponente mencionada em A1):

<sem resposta>

10.3.3 Unidade Orgânica (preencher apenas quando diferente da unidade orgânica mencionada em A2.):
<sem resposta>

10.3.4. Categoria:
<sem resposta>

10.3.5. Regime de tempo na instituição que submete a proposta (%):
<sem resposta>

10.3.6. Ficha curricular de docente:
<sem resposta>

10.4. Organização das Unidades Curriculares (apenas para as unidades curriculares novas)

Mapa XIV

10.4.1.1. Unidade curricular:
<sem resposta>

10.4.1.2. Docente responsável e respectiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):
<sem resposta>

10.4.1.3. Outros docentes e respectivas cargas lectivas na unidade curricular:
<sem resposta>

10.4.1.4. Objectivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):
<sem resposta>

10.4.1.4. Learning outcomes of the curricular unit:
<no answer>

10.4.1.5. Conteúdos programáticos:
<sem resposta>

10.4.1.5. Syllabus:
<no answer>

10.4.1.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular
<sem resposta>

10.4.1.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.
<no answer>

10.4.1.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):
<sem resposta>

10.4.1.7. Teaching methodologies (including evaluation):
<no answer>

10.4.1.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objectivos de aprendizagem da unidade curricular.
<sem resposta>

10.4.1.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
<no answer>

10.4.1.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:

<sem resposta>